

# ULTREÏA



LES AMIS DU CHEMIN DE SAINT-JACQUES  
DIE FREUNDE DES JAKOBSWEGES  
AMICI DEL CAMMINO DI SAN GIACOMO

ASSOCIATION HELVETIQUE

[www.chemin-de-stjacques.ch](http://www.chemin-de-stjacques.ch)  
[www.jakobusweg.ch](http://www.jakobusweg.ch)

**N° 50** - Novembre 2012

---

**Ultreĩa** est la publication officielle de l'Association helvétique des Amis du Chemin de St-Jacques. Vos textes, si possible sous forme informatique, sont les bienvenus. Veuillez les adresser à la rédaction. Les pages d'Ultreĩa sont ouvertes gratuitement à chacun de nos membres pour la publication de petites annonces, pour l'échange d'informations concernant le pèlerinage de St-Jacques ou pour trouver un compagnon de route. Toute reproduction, même partielle, est interdite sans autorisation.

**Ultreĩa** ist das Organ der Schweizerischen Vereinigung der Freunde des Jakobsweges. Textbeiträge, möglichst in digitaler Form, sind stets willkommen und an die Redaktion zu richten. Ultereĩa steht den Mitgliedern auch für Kleinanzeigen, z.B. für den Austausch von Informationen oder die Suche nach Pilgerpartnern, gratis offen. Der Abdruck einzelner Artikel, ganz oder auszugsweise, bedarf der ausdrücklichen Genehmigung.

**Adresse de la rédaction / Redaktionsadresse** : Norbert Walti, Rte du Montéliza 66, 1806 St-Légier. E-mail : [ultreia@chemin-de-stjacques.ch](mailto:ultreia@chemin-de-stjacques.ch).

**Délai rédactionnel / Redaktionschluss Ultereĩa No 51**: 28.02.2013

**Editeur / Herausgeber**

Les Amis du Chemin de St-Jacques / Die Freunde des Jakobsweges /  
Amici del Cammino di San Giacomo – Association helvétique  
Rue de l'Eglise, CH-1124 Gollion

**Commission de rédaction / Redaktionskommission**

Jacqueline Bernhard-Ménier (jbm), [jacquelinebernhard@hispeed.ch](mailto:jacquelinebernhard@hispeed.ch)

Otto Dudle (odu), [odudle@bluewin.ch](mailto:odudle@bluewin.ch)

Hans Dünki (dü), [h.duenki@bluewin.ch](mailto:h.duenki@bluewin.ch)

Josiane Gabriel (jga), [josiane.gabriel@bluewin.ch](mailto:josiane.gabriel@bluewin.ch)

Fabiola Gavillet (fag), [vollenweidergavillet@bluewin.ch](mailto:vollenweidergavillet@bluewin.ch)

Erika Marquardt (em), [marqwefu@yahoo.de](mailto:marqwefu@yahoo.de)

Hans Rudolf Schärer (hrs), [gr.sch@bluewin.ch](mailto:gr.sch@bluewin.ch)

Irène Strebel (istr), Chamblandes 40, 1009 Pully

Norbert Walti (nwa), [nwa@casalumiere.org](mailto:nwa@casalumiere.org)

N'oubliez pas de consulter le site internet de notre Association. Le site est régulièrement actualisé. Adressez vos remarques ou informations directement au webmaster : [webmaster@chemin-de-stjacques.ch](mailto:webmaster@chemin-de-stjacques.ch).

Beachten Sie die Internet-Seite der Vereinigung. Sie wird laufend aktualisiert. Ihre Beiträge und Mitteilungen können Sie direkt an den Webmaster richten: [webmaster@chemin-de-stjacques.ch](mailto:webmaster@chemin-de-stjacques.ch).

**Compte/Konto**: Compte postal/Postkonto : 17-276098-4

Les Amis du Chemin de St-Jacques, 1124 Gollion

**Couverture** : saint Jacques le Majeur, statue de Hans Gieng, vers 1525/30, provenant de l'ancien hôpital des Bourgeois, Fribourg. © Musée d'art et d'histoire, Fribourg

## Editorial

*Si tu veux vivre heureux, promène-toi avec deux sacs : l'un pour donner, l'autre pour recevoir.*

(Proverbe chinois)

Il n'y a pas loin de 40 ans, certains gens à l'esprit ouvert et éprises de grands espaces ont retrouvé la piste des pèlerins du Moyen Age, vers Santiago de Compostela et l'extrémité de la terre ibérique. Suivant un élan de leur âme, ces aventuriers se lançaient dans une expérience insolite, à l'écart des grandes randonnées alpines ou transeuropéennes (point encore à la mode). Ils retrouvaient, à travers l'effort et le dépassement de soi, cet espace de liberté intérieure associant les symboles judéo-chrétiens (quel que soit le fondement historique de la légende de saint Jacques) et certains mythes anciens (la course vers l'Ouest du Soleil, plongeant dans l'Océan, dans la mort et l'oubli momentané, pour mieux renaître ensuite). Les Ports de Cize nimbés de brouillard, au-dessus de Saint-Jean-Pied-de-Port, et Roncevaux, haut lieu de l'épopée carolingienne, reprenaient place dans l'imaginaire collectif, avec leur aura romantique.

Cette édition d'*Ultreïa* rend hommage à quelques valeureux pèlerins de Suisse. En ces années-là (1970-80), il fallait se frayer un chemin, carte en main, boussole au besoin, les gîtes étaient très rares, la littérature sur ce thème, très limitée. L'aventure se répétait de jour en jour, elle a marqué ces pionniers à jamais, a façonné leur personnalité dans l'acceptation et l'humilité, elle leur a laissé le souvenir de rencontres fortes, avec d'autres rares pèlerins, ou communion silencieuse avec des résidents le long du Chemin, les chargeant de déposer un cierge ou de faire une prière une fois parvenus au but. Nous remercions ces pionniers de leur témoignage et de tout ce qu'ils nous ont transmis.

Ce numéro d'*Ultreïa* est le 50<sup>e</sup>. Un beau jubilé, couplé aux 25 ans d'existence de notre Association (fin janvier 2013). Ce double anniversaire, éclairé par l'expérience de nos Anciens, nous donne de bonnes raisons d'y croire, encore et toujours, et de nous réaliser, sur le *Camino* et sur notre chemin de vie.

Norbert Walti



### Editorial

*Willst du glücklich sein im Leben, wandere mit zwei Taschen: einer fürs Geben und einer fürs Empfangen.*

*(chinesisches Sprichwort)*

Nahezu 40 Jahre sind es her, seit Leute mit offenem Geist und ergriffen von der Ferne und Weite die Spuren der Pilger des Mittelalters nach Santiago de Compostela, an den äussersten Rand der Iberischen Halbinsel, wieder entdeckt haben. Einem Anflug ihrer Seele folgend, wagten diese Abenteurer, fernab von Wanderungen in den Alpen oder quer durch Europa (damals noch nicht in Mode), eine ungewöhnliche Erfahrung: Durch die Anstrengung, bei der sie über sich selbst hinauswuchsen, gewannen sie jenen Raum innerer Freiheit wieder, in dem sie die jüdisch-christlichen Symbole (was immer auch die historische Grundlage der Jakobuslegende sein mag) mit gewissen althergebrachten Mythen verknüpften (mit dem Lauf der Sonne nach Westen, wo diese im Ozean untertaucht, in den Tod und in das vorübergehende Vergessen, um danach umso strahlender wiedergeboren zu werden). Die von Nebel umhüllten Pyrenäenübergänge oberhalb von St-Jean-Pied-de-Port sowie Roncesvalles, der Schicksalsort im karolingischen Heldenepos, fanden mit ihrer romantischen Aura Eingang in die kollektive Vorstellungswelt.

Die vorliegende *Ultreia*-Ausgabe würdigt einige mutige Pilger aus der Schweiz. In den 1970er und 80er Jahren musste man sich seinen Weg bahnen, mit Karte und gegebenenfalls Kompass. Die Herbergen waren rar, Literatur zu dem Thema gab es kaum. Das Abenteuer wiederholte sich von Tag zu Tag, es hat diese Pionierinnen und Pioniere für immer gezeichnet, es hat ihre Persönlichkeit geformt in Bescheidenheit und im Annehmen, es hat in ihnen die Erinnerung an starke Begegnungen zurückgelassen: Begegnungen mit andern Pilgern, die man – selten – traf, oder die stillschweigende Verbundenheit mit Bewohnern entlang des Weges, die ihnen aufgetragen hatten, eine Kerze anzuzünden oder für sie zu beten, wenn sie am Ziel ankämen. Wir danken diesen Pionieren und Pionierinnen für ihr Zeugnis und für alles, was sie uns vermittelt haben.

Dieses *Ultreia*-Heft trägt die Nummer 50: ein schönes Jubiläum, gekoppelt mit dem 25-jährigen Bestehen unserer Vereinigung (Ende Januar 2013). Das doppelte Jubiläum, das durch die Erfahrung unserer Vorgänger ins rechte Licht gerückt wird, gibt uns gute Gründe, daran zu glauben, immer noch und immer wieder, und uns selber zu verwirklichen, auf dem *Camino* und auf unserem Lebensweg.

Norbert Walti  
(Übers.: odu)

## Sommaire / Inhalt

<b>Editorial</b> .....	<b>1</b>
Editorial .....	2
<b>Billet du président : Bientôt déjà 25 ans !</b> .....	<b>5</b>
Grusswort des Präsidenten: Schon bald 25 Jahre! .....	6
<b>Agenda</b> .....	<b>7</b>
Partagez votre expérience ! .....	7
Teilen Sie Ihre Erfahrung! .....	7
<b>Actualités / Aktuell</b> .....	<b>8</b>
50 Nummern <i>Ultreïa</i> : ein Rückblick .....	8
Rétrospective à l'occasion du numéro 50 d' <i>Ultreïa</i> .....	10
Assemblée générale 2012 à Bulle .....	12
Bericht über die GV 2012 in Bulle .....	13
„Pilgern“: Ausstellung im Museum der Kulturen in Basel .....	14
« Pèlerinage » : Exposition du Musée des cultures de Bâle .....	14
<b>Santiago, Santiago</b> .....	<b>15</b>
„Alles wirkliche Leben ist Begegnung“, sagt Verena Aebli .....	15
« Toute vraie vie est rencontre », dit Verena Aebli .....	18
Peter Schuler – Forscher und Vermittler .....	20
Peter Schuler – un chercheur qui transmet son savoir .....	22
Pèlerinage à Compostelle : souvenirs de 1989 à 2012 .....	24
Jakobspilgern: Erinnerungen von 1989 bis 2012 .....	26
Die „Pioniere“ Christine und Hansueli Sommer .....	28
Les « pionniers » Christine et Hansueli Sommer .....	30
Ida und Max Ritler, Pilger der ersten Stunde .....	32
Ida et Max Ritler, pèlerins de la première heure .....	34
<b>Pèlerinage / Pilgern</b> .....	<b>36</b>
Sommerwanderung Chur - Disentis vom 7.-14. Juli 2012 .....	36
Marche d'été : Coire - Disentis du 7 au 14 juillet 2012 .....	38
Impressionen vom Jakobsweg über den Somport-Pass .....	41
Le pèlerinage par le col du Somport .....	42
Estación internacional de Canfranc – ein verblasster Traum .....	44
Estación internacional de Canfranc – un rêve inachevé .....	45
Expériences d'un pèlerinage en famille .....	46

# SOMMAIRE / INHALT

---

<b>Trouvailles jacquaires</b> .....	<b>48</b>
Abteikirche von Payerne – Auflösung des Rätsels in Nr. 49 .....	48
Abbatiale de Payerne – solution de la devinette du No 49 .....	49
Moissac .....	50
Horch auf .....	51
Unterwegs bleiben .....	51
Das Kloster Rapperswil am Schwabenweg .....	52
Sur le Chemin de Souabe : le couvent de Rapperswil .....	54
<b>Littérature / Literatur</b> .....	<b>56</b>
Pilgern im Vergleich zwischen den grossen Weltreligionen .....	56
La « pharmacie spirituelle » de Bruno Kunz en français .....	57
Compostelle. La mort d'un mythe ? .....	57
Bibliothèque : nouvelles acquisitions / Neuerwerbungen .....	58
<b>Tour d'horizon / Rundschau</b> .....	<b>59</b>
Réflexions du pèlerin qui songe à la pérégrination .....	59
Wenn Menschen vom Pilgern träumen .....	61
Ritter Melchior Lussi: Politiker, Diplomat, Pilger .....	63
Melchior Lussi : politicien, diplomate, pèlerin .....	68
Daniel Ecklins Reise zum Heiligen Grab .....	72
Daniel Ecklin, un aventurier à Jérusalem .....	75
Bilder des Unterwegsseins (1) .....	77
Icônes de la pérégrination (1) .....	79
<b>Rencontres informelles / Pilgerstamm</b> .....	<b>80</b>
<b>Contact / Kontakt</b> .....	<b>81</b>

## **Ultreia No 51 – Mai 2013**

**Thème** : Pourquoi je suis parti(e). Témoignages de pèlerins.

Votre contribution est bienvenue. Délai : 31.12.2012.

**Thema**: Warum ich aufgebrochen bin. Zeugnisse von Pilgern.

Ihr Beitrag ist uns willkommen. Termin: 31.12.2012.

Envoyer à / senden an: ultreia@chemin-de-stjacques.ch

## Billet du président : Bientôt déjà 25 ans !

Chers amis pèlerins,

L'année prochaine, nous fêterons le **25<sup>e</sup> anniversaire de notre association** ! Vous l'avez fondée en 1988. Je ne connaissais pas encore le chemin de Saint-Jacques à cette époque. Mais ce n'est pas grave : ce chemin est plus que millénaire ! Notre association a contribué à le faire connaître et découvrir en Suisse. Veuillez réserver déjà maintenant la date du dimanche **28 juillet 2013** pour une grande **fête à Emmetten** avec un apéritif et repas offert aux membres !

Avant d'envisager les objectifs pour les 25 prochaines années, je vous résume brièvement ce que le Chemin m'a permis de vivre cette année.

Le chemin de Saint-Jacques m'a mené à organiser la marche d'été de Coire à Disentis avec Hans Dünki, Hans en tant que guide expérimenté et moi, en tant qu'organisateur inexpérimenté des méditations. N'ayant eu que peu d'expérience, c'était un sacré défi pour moi. Mais j'ai fait confiance au Chemin, où tout devient possible. J'ai demandé conseil à Heiner Nidecker, pasteur à Thusis et pilier du Chemin des Grisons. Il m'a rassuré en affirmant que le thème des méditations viendrait de soi, dès que j'aurais fait un bout du Chemin. C'est ce que nous avons fait avec Hans, qui tenait à tester chaque tronçon plutôt deux fois qu'une. Par hasard (mais le hasard existe-t-il sur le

Chemin ?), l'assemblée générale de l'association des Grisons avait lieu le même soir à Coire et j'y avais été invité. D'habitude, il m'est impossible de me libérer pour une telle occasion. Mais cette fois, j'étais sur place et c'était l'occasion d'y participer. C'est là que j'ai fait la connaissance de sœur Ida du cloître d'Ilanz, qui m'a initié rapidement aux méditations en me prêtant plusieurs livres. J'ai aussi pris connaissance du magnifique projet « *Jakobus entdeckt!* », que l'association des Grisons prépare pour 2013 : neuf fascicules permettant de découvrir le saint Jacques de la Bible. Nous avons obtenu l'autorisation de les tester lors de notre marche d'été, et cela a effectivement résolu mon problème !

La marche était une expérience inoubliable, les dons de l'Esprit étant bien répartis dans le groupe : guides culturels, traducteurs, docteurs ... Un seul regret : n'avoir pu prendre tous les intéressés faute de place. Mais il suffit de trouver des organisateurs pour refaire cette marche d'été. Qui a envie de se lancer pour guider un autre groupe sur ce magnifique tronçon des Grisons ? Nous pouvons fournir le support pour les cartes, les hébergements et les méditations.

Pour la suite, continuons sur la lancée, toujours plus loin !

Ultreïa. E sus eïa !

Henri Röthlisberger

## Grusswort des Präsidenten: Schon bald 25 Jahre!

Liebe Pilgerfreunde,  
Nächstes Jahr feiern wir **25 Jahre Vereinigung!** 1988 habt Ihr die Vereinigung gegründet. Ich kannte damals den Jakobsweg noch nicht. Das macht nichts: den Weg gibt es schon seit mehr als 1000 Jahren. Unsere Vereinigung hat dazu beigetragen, ihn in der Schweiz bekannt zu machen und ihn entdecken zu lassen. Reserviert schon jetzt den Sonntag, **28. Juli 2013**, für unser grosses **Jubiläumfest in Emmetten!** Alle Mitglieder sind zum Aperitif und zum Essen eingeladen! Bevor die Ziele für die nächsten 25 Jahre erwogen werden sollen, will ich kurz berichten, was ich auf dem Jakobsweg dieses Jahr erleben durfte.

Der Jakobsweg hat mich dazu geführt, mit Hans Dünki die Sommerwanderung von Chur nach Disentis zu organisieren: Hans als bewährter Wegführer, ich als noch unerfahrener Leiter der Meditationen. Mit meiner geringen Erfahrung schien mir die Aufgabe fast unmöglich. Aber ich habe dem Weg, auf dem alles möglich wird, vertraut. Zuerst fragte ich Heiner Nidecker, Pfarrer in Thusis, der sich sehr aktiv für den Jakobsweg in Graubünden einsetzt, um Rat. Er beruhigte mich, die Themen für die Meditationen kämen von selbst, wenn man auf dem Weg sei. So rekognoszierte ich denn einige Wegstrecken mit Hans, der bestrebt war, gewissenhaft sämtliche Details abzuklären. Zu-

fällig (aber gibt es Zufälle auf dem Weg?) fand just an einem Abend, an dem wir auf Erkundungstour waren, in Chur die GV des Vereins Jakobsweg Graubünden statt, wozu ich eingeladen war. Meistens reicht mir die Zeit dafür nicht, aber diesmal war ich schon am Ort, so dass ich die Gelegenheit zur Teilnahme nutzte. Ich lernte da Schwester Ida vom Kloster Ilanz kennen; sie hat mich mit dem Thema Meditationen vertraut gemacht und mir einige Bücher dazu geliehen. An der GV wurde das Projekt „Jakobus entdeckt!“ vorgestellt, das der Verein 2013 realisieren will: neun Büchlein, die den Jakobus der Bibel vorstellen. Wir erhielten die Erlaubnis, das Konzept auf unserer Sommerwanderung zu testen. Somit war effektiv mein Problem gelöst!

Die Wanderung war ein tolles Erlebnis, die Gaben des Geistes waren in der Gruppe breit verteilt: es gab Sachkundige in Kultur, im Übersetzen, in Medizin ... Ich bedaure einzig, dass wir aus Platzgründen nicht alle Interessierten mitnehmen konnten. Es bräuchte lediglich Leute fürs Organisieren, und die Sommerwanderung könnte wiederholt werden. Wäre jemand bereit, eine Gruppe auf diesem schönen Weg zu führen? Kartenmaterial sowie die Unterlagen für Unterkünfte und Meditationen könnten wir liefern!

Gehen wir auch künftig den Weg mit Elan weiter, immer weiter!

Ultreïa E sus eïa!

Henri Röthlisberger

## Agenda

Quoi ? Was?	Quand ? Wann?	Où ? Wo?
Novemberforum: Vittorio Ferlin, Mein Pilgerweg zu Fuss von Zürich nach Jerusalem, 2011	08.11., 19:00	Zürich, Pilgerzentrum St. Jakob
Novemberforum: Klaus Steinmetz, Via Francigena – ein Weg führt nach Rom, 2011	22.11., 19:00	Zürich, Pilgerzentrum St. Jakob
Pilgertottesdienst zur Saison-Eröffnung. Musikalische Gestaltung: Ensemble A cinque voci	10.03.2013, 10:00	Zürich, Kirche St. Jakob am Stauffacher
„In Gottes namen fara wir“: Konzert des Ensembles A cinque voci	10.03.2013, 17:00	Zürich, Kirche St. Jakob am Stauffacher
Assemblée Générale Generalversammlung	16./17.03.2013	Bâle/Basel
Marche d'été/Sommerwanderung, Jakobsweg Graubünden	20.07.-27.07.2013	Disentis-Vierwaldstättersee
Fête du 25 <sup>e</sup> anniversaire Fest zum 25-Jahr-Jubiläum	28.07.2013	Emmetten
Marche d'automne/Herbstwand.	08.09.-15.09.2013	Locarno-Airolo

### Partagez votre expérience !

#### Pourquoi je suis parti(e)

Quel élément déclencheur vous a-t-il poussé à vous mettre en chemin pour Compostelle ? Quelles étaient les causes ? Quelles étaient vos motivations ?

La rédaction d'Ultreïa vous invite chaleureusement à envoyer votre précieux témoignage personnel sous la forme **d'une demi-page A4 environ, d'ici fin décembre 2012**, afin de le publier dans le No 51 de mai 2013 dont le thème principal sera « Pourquoi je suis parti(e) ».

Adresse E-mail : [ultreia@chemin-de-stjacques.ch](mailto:ultreia@chemin-de-stjacques.ch)

### Teilen Sie Ihre Erfahrung!

#### Warum ich aufgebrochen bin

Was hat Sie veranlasst, auf den Pilgerweg nach Santiago aufzubrechen? Was waren Ihre Beweggründe? Gab es ein bestimmtes Ereignis als Auslöser?

Die Redaktion lädt Sie ein, Ihre Antwort auf **etwa einer halben A4-Seite** zu formulieren und sie uns **bis Ende Dezember 2012** zuzusenden. Wir möchten Ihr persönliches Zeugnis in Ultrëia 51 (Mai 2013) zum Themenschwerpunkt „Warum ich aufgebrochen bin“ gern veröffentlichen.

## Actualités / Aktuell

### 50 Nummern *Ultreïa*: ein Rückblick

Zum fünfzigsten Mal ruft Ihnen, liebe Leserin, lieber Leser, vom Titelblatt des Bulletins unser Pilgerpatron Jakobus den Gruss zu: ULTREÏA – in Majuskeln!

50 *Ultreïa*-Ausgaben – das sind weit mehr als 3000 Seiten mit über 1500 Textbeiträgen – Anlass genug, um für einmal einen Moment innezuhalten und zurückzublicken. Wir dürfen zu Recht stolz sein auf die 50 *Ultreïa*-Nummern, die zugleich die Vereinsgeschichte widerspiegeln. Im Rückblick lassen sich grob drei Etappen oder Phasen in der Geschichte von *Ultreïa* erkennen:

#### 1988 - 1995

Bereits drei Monate nach der Gründungsversammlung unserer Vereinigung brachte der damalige Präsident im Mai 1988 das erste Heft heraus. Joseph Theubet, Redaktionsverantwortlicher bis Mitte der 1990er Jahre, stellte das Vorhaben in der ersten Nummer unter das Leitwort: *E Ultereia, e sus eia. Deus aia nos (Mit Gottes Hilfe weiter, höher)*. Zu den Themen des ersten Heftes gehörten etwa die im Jahr zuvor (1987) in Santiago vom Europarat vorgestellte Absicht, den Jakobsweg als erste Kulturstrasse des Kontinents in sämtlichen europäischen Staaten zu markieren, oder die historische Jakobsbruderschaft in Bern. Rezensionen und Hinweise auf Publikationen zu Gegenwart und Vergangenheit des Pilgerns nahmen von Anfang an in jeder Ausgabe einen bevorzugten Platz ein.

Neben persönlichen Pilgerberichten, praktischen Ratschlägen und aktuellen Pilgerinformationen aus dem In- und Ausland wurden in den Anfangsjahren vorwiegend kulturelle und historische Inhalte thematisiert. Die Artikel wurden, mehr als dies heute der Fall ist, aus Publikationen ausländischer Pilgerorganisationen übernommen und ins Französische übersetzt. Da es sich häufig um umfangreiche Beiträge handelte, erschienen diese in Folgen, über mehrere Ausgaben verteilt. Dank *Ultreïa* dürfte die damals fast ausschliesslich frankophone Leserschaft z.B. erstmals vom Bericht des Patriziers Hans von Waltheim über seine Pilgerfahrt durch die Schweiz nach St-Maximin 1474 oder vom deutschsprachigen Pilgerführer des Servitenmönchs König von Vach, 1495, – in französischer Übersetzung – Kenntnis erhalten haben.

#### 1995 - 2005

1995 wechselte die Präsidentschaft zu Adrien Grand. Deutsche Texte hatten bisher nur zögerlich Eingang in *Ultreïa* gefunden. Infolge der wachsenden Zahl von Mitgliedern in der deutschen Schweiz wurden nun zunehmend auch Artikel in Deutsch publiziert. Seit 1997 steht auf dem Titelblatt neben der französischen Bezeichnung „Amis du Chemin de St-Jacques“ gleichberechtigt die deutsche Namensform „Freunde des Jakobsweges“. 2003 kam die italienische Version hinzu. Immer mehr begann man die originalen Beiträge in der an-

deren Sprache zu resümieren. Ende der 1990er Jahre waren vor allem Themen wie „Belorado“ und „Signalisierung des Schweizer Jakobsweges“ aktuell. Ebenso füllten vermehrt Berichte über wenig bekannte, wenig begangene Wege in Frankreich und Spanien die *Ultreia*-Seiten. Ein klares inhaltliches oder gestalterisches Konzept lag nicht zugrunde. Schriftgrössen und -typen, Block- und Flattersatz blieben dem Zufall überlassen, der Umbruch erfolgte spaltenlos. Der Heftumfang lag in den beiden ersten Phasen bei rund 60 Seiten.

### Ab 2005

War bislang der amtierende Präsident allein für Texte, Illustrationen, Gestaltung, Druck und Versand verantwortlich, wird 2005 die Funktion des „Chefredaktors“ vom Präsidentenamt losgelöst und dem damaligen Vizepräsidenten übertragen. Die Herausgabe von *Ultreia* wird zu einem eigenen Vorstandressort aufgewertet. Ein neunköpfiges Redaktionsteam engagiert sich seither, *Ultreia* nach einem vorgängig gemeinsam erarbeiteten Konzept herauszubringen. Wegleitendes Ziel dabei ist, ein Heft zu produzieren, das sich inhaltlich wie formal durch Qualität und Professionalität auszeichnet und deren Beiträge über den Tag hinaus Gültigkeit haben. Die „Reform“ war mit Neuerungen verbunden:

Die eingeführte Gliederung nach Rubriken erleichtert z.B. den Lesern die Orientierung. Neu wird in jeder Nummer ein thematischer Schwerpunkt gesetzt. Die beiden Sprachen Französisch und Deutsch werden strikt gleich behandelt. Der

Heftumfang erhöhte sich dadurch auf durchschnittlich 80 Seiten. Die Umstellung auf eine einheitliche Schrift und auf den Zweispaltenumbruch macht das Lesen angenehmer. Das Layout wird seit 2005 von zwei engagierten, freiwilligen Fachkräften besorgt.

### Ausblick in die Zukunft

2010 hat das Redaktionsteam unter der Leserschaft eine Umfrage zur Nutzung und Akzeptanz von *Ultreia* durchgeführt. Resultat: Die grosse Mehrheit der Antwortenden liest *Ultreia* regelmässig von vorn bis hinten und ist mit der Qualität des Bulletins sowohl inhaltlich wie gestalterisch sehr zufrieden. In der Umfrage ging es indes nicht nur um *Ultreia*, sondern ebenso um den Informationskanal Homepage. Dass unser Publikationsorgan *Ultreia* heute ein halbes Hundert Ausgaben umfasst, ist im Zeitalter der elektronischen Kommunikationsmedien nicht selbstverständlich. *Ultreia* war immer mehr als ein blosses Mitteilungsblatt; die Zeitschrift, Markenzeichen und Aushängeschild zugleich, ist auch ein einigendes Band, das die Schweizer Jakobspilger zusammenhält.

Newsletter und Internet vermögen *Ultreia* nicht zu ersetzen: Weniger sinnlich als Papier, sind elektronische Medien kaum geeignet, Identität zu stiften, doch können, ja müssen sie *Ultreia* in gedruckter Form ergänzen.

Sofern sich auch künftig genügend begeisterte Freiwillige finden lassen, welche die Redaktionsarbeit zu übernehmen gewillt sind, und solange die Vereinigung weiterhin für die Druck- und Versandkosten

aufzukommen bereit ist, dürfen wir dem grossen Jubiläum, dem Erscheinen von ULTREÏA Nr. 100, erwartungsvoll entgegensehen.

Otto Dudle

*Sämtliche 50 Ulтреïa-Ausgaben, zusammen mit einem Register, das die gezielte Suche nach einzelnen Beiträgen erlaubt, sind neu auf unserer Homepage verfügbar.*



*Ulтреïa-Redaktions-  
team bei der Vorbereitung  
dieser Nummer:*

*Josiane Gabriel*

*Norbert Walti*

*Erika Marquardt*

*Jacqueline Bernhard*

*Doris Klingler*

*Otto Dudle*

*(von links nach rechts)*

### **Rétrospective à l'occasion du numéro 50 d'Ulтреïa**

C'est la cinquantième fois, chers lectrices et lecteurs, que saint Jacques, patron des pèlerins vous salue en lettres majuscules sur la page de couverture de notre bulletin : ULTREÏA !

50 numéros d'Ulтреïa – cela représente largement 3000 pages et plus de 1500 articles – reflètent en quelque sorte l'histoire de notre association et dont nous pouvons être fiers à juste titre. Occasion donc de consacrer cet article à une rétrospective d'Ulтреïa.

#### **1988 - 1995**

En mai 1988, trois mois seulement après l'assemblée constitutive de notre association, le premier président et responsable de la rédaction jusqu'au milieu des années 1990, Joseph Theubet publia le premier bulletin et y inscrivit la

maxime : *E Ulтреïa, e sus eïa. Deus aïa nos (Avec l'aide de Dieu, toujours plus loin, toujours plus haut).* Quelques-uns des thèmes de ce premier bulletin furent par exemple la proclamation du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle comme premier itinéraire culturel européen par le Conseil de l'Europe en 1987 ou encore la confrérie historique de Saint-Jacques à Berne. Parallèlement aux comptes-rendus de pèlerins, conseils pratiques et informations diverses, les articles au contenu culturel ou historique occupèrent dès le début une place de choix. Les articles – longs et donc publiés en épisodes – étaient plus souvent que ce n'est le cas aujourd'hui empruntés à des publications pèlerines étrangères et traduits en français car nos lecteurs

étaient à l'époque en grande majorité francophones.

### 1995 - 2005

Adrien Grand devint président en 1995 et, en raison du nombre croissant de membres en Suisse germanophone, on publia davantage d'articles en allemand. Depuis 1997 « Die Freunde des Jakobsweges » s'inscrit sur la page de couverture à côté des « Amis du Chemin de Saint-Jacques » ainsi que la version italienne en 2003.

On commença à cette époque à résumer les articles dans l'autre langue. Des thèmes d'actualité comme « Belorado », « Balisage des chemins de Saint-Jacques en Suisse », Chemins moins connus en France ou en Espagne remplirent les pages d'*Ultreïa* à la fin des années 1990. Mais il n'existait pas de concept clair concernant le contenu et la forme. Le bulletin comptait environ 60 pages durant les deux premières phases.

### Depuis 2005

Alors que le président en place était jusque-là seul responsable des textes, illustrations, mise en page, impression et envoi, la nouvelle fonction de rédacteur en chef n'est désormais plus associée à celle de président et fut déléguée en 2005 au vice-président de l'époque. La publication d'*Ultreïa* est assurée depuis par une commission de rédaction composée de neuf membres dont le but est de produire à partir d'un concept travaillé en commun un bulletin de qualité tant par le contenu que par la mise en page. La « réforme » a entraîné quelques nouveautés. Ainsi, des ru-

briques facilitent l'orientation du lecteur. Chaque numéro offre un thème principal. Les deux langues française et allemande sont strictement traitées de la même façon, ce qui a porté le nombre de pages à environ 80. Le choix d'une écriture unique et d'une mise en page à deux colonnes rend la lecture plus aisée. Enfin, le *layout* est assuré depuis 2005 par deux spécialistes engagés.

### Perspectives d'avenir

La commission de rédaction a réalisé en 2010 un sondage auprès de ses lecteurs sur l'utilisation et l'acceptation d'*Ultreïa*. Il en est ressorti que la grande majorité des personnes ayant répondu lit régulièrement *Ultreïa* de la première à la dernière page et qu'elle est très satisfaite de la qualité du bulletin. Le fait que notre bulletin *Ultreïa* compte aujourd'hui une demi-centaine de numéros imprimés n'est pas évident à notre époque de communication électronique. Si Newsletter et Internet peuvent compléter *Ultreïa*, il leur est impossible d'assumer son rôle d'enseigne et d'élément rassembleur auprès de nos pèlerins.

Aussi longtemps que des bénévoles enthousiastes continuent à se dévouer aux travaux rédactionnels et que l'association participe aux frais d'envoi nous pouvons dès à présent nous réjouir du N° 100 d'ULTREÏA.

Otto Dudle  
(trad. et rés. : jbm)

*Les 50 numéros d'Ultreïa avec un registre permettant une recherche ciblée d'articles sont depuis peu disponibles sur notre Homepage.*

## Assemblée générale 2012 à Bulle

Cette année c'est la verte Gruyère et son chef-lieu Bulle qui nous ont reçus, avec faste, par un temps pour une fois clément et agréablement printanier. Samedi 17 mars, la marche de Bulle au Pâquier nous mena, dans un cadre de prairies et de montagnes encore bien en-

un ordre du jour bien fourni, dont voici quelques points marquants: comptes équilibrés, avec une baisse du nombre des crédenciales déli- vrées; cotisations maintenues à fr 50.-; Claire Marie Nicolet, secré- taire romande démissionnaire, fit le bilan de six années riches de

contacts, d'expériences et de causes militantes. Pour la remplacer, sont élues par acclamation: Sylvia Maendly au secrétariat ro- mand et service aux pèle- rins, et Stéphanie Bernas- con, secrétaire du Comité et aux PV. Murielle Favre fut applaudie pour ses ser- vices multiples et rem- placée par Markus Wid- mer, en charge du fichier d'adresses des membres.

Suite à la motion votée à l'AG de 2011, un groupe de réflexion a planché sur l'idée de « sections régionales », ou pôles d'activité. Une longue discussion porta sur les modalités de cette nouvelle organisation, Winterthur continuant à jouer son rôle de zone pilote. La poursuite de cette voie exploratoire fit l'objet d'un vote au résultat assez serré (oui : 61 ; non : 21 ; abstentions : 30). L'assemblée fut close à 18h10, juste à temps avant de goûter au vin d'honneur et aux délices de la Gruyère, offerts par la Commune de Bulle, avec les mots de bienvenue du Conseiller municipal en charge des infrastruc- tures et du tourisme et la très belle prestation chorale des armaillis du Chœur de Candy, qui nous régala de chants populaires et nous fit fré-



*Le rosé à la pêche pour l'apéritif*

neigées, à la Maison d'accueil de Montbarry, ancien hôtel puis insti- tution de moniales. L'accueil de M. et Mme Zamofing et de leurs aides y fut royal, avec un petit rosé à la pêche pour délier les langues et un en-cas qui se révéla être un vrai re- pas, avec une soupe du chalet ravi- gotante (mijotée dans un vrai chau- dron) et fromages, suivis de la tarte au vin cuit et aux pommes. Une courte marche digestive nous ame- na à la gare de Pringy, au pied de l'imposante bourgade médiévale.

L'assemblée générale se tint aux Halles, au-dessus du marché cou- vert avec ses solides colonnes de bois. Après une minute de silence observée à la mémoire de huit membres disparus dans l'année, les délibérations se déroulèrent selon

mir avec le Ranz des Vaches. Un fin repas aux mêmes Halles couronna la journée, dans une bonne ambiance conviviale.

Dimanche 18 mars, la messe nous réunit à la chapelle Notre-Dame de compassion. Le curé la plaça sous le signe du chemin, le Chemin de Vie, qui d'ex-cursion devient in-cursion, cheminement intérieur à la découverte de soi et de rencontre avec le Christ. Puis, sous la houlette de

Roger Pasquier, nous admirâmes les riches trésors du passé gruérien au musée, ensuite de visu dans ce vieux Bulle reconstruit autour du château (ancienne « résidence secondaire » de l'évêque de Lausanne !) après le grand incendie de 1805. Un beau repas mit un point d'orgue à ces journées de rencontre magistralement organisée par ceux et celles de Gruyère.

Norbert Walti

## Bericht über die GV 2012 in Bulle

Die diesjährige Generalversammlung fand in Bulle statt, dem Hauptort des Greyerzlandes, wo wir fürstlich empfangen wurden. An der kurzen Wanderung vom Samstag, 17. März, die von Bulle nach Pringy führte, nahmen rund hundert Mitglieder teil. Der Imbiss, der uns im Tagungszentrum Montbarry serviert wurde, wird allen in guter Erinnerung bleiben. Die mit Traktanden reich befrachtete Generalversammlung fand in entspannter Atmosphäre über den „Halles“, der ehemaligen Markthalle von Bulle, statt: ausgeglichene Jahresrechnung, gleich bleibender Mitgliederbeitrag von 50 Franken. Mit Applaus gewählt wurden Silvia Maendly für das französischsprachige Sekretariat und den Pilgerservice sowie Stéphanie Bernasconi als Sekretärin und Protokollführerin des Vorstandes. Markus Widmer übernahm die Mitgliederverwaltung. Die zurücktretenden Claire Marie Nicolet und Murielle Favre wurden mit Dank und warmem Applaus verabschiedet. Der Wunsch nach stärkerer Regionalisierung wurde im Rahmen eines Pilotpro-

jekts in Zusammenarbeit mit dem Pilgerstamm Winterthur getestet. Nach der Präsentation der dort gemachten Erfahrungen wurde der Antrag, die Bildung regionaler Sektionen auf freiwilliger Basis zuzulassen, gegen eine beträchtliche Zahl von Gegenstimmen und Enthaltungen gutgeheissen. Ein Mitglied des Gemeinderates begrüßte uns anschliessend mit einem Willkommenstrunk, gefolgt von der schönen Darbietung des „Chœur de Candy“ mit populären Senneliedern und dem herzergreifenden „Ranz des vaches“. Ein feines Nachtessen bildete den krönenden Abschluss dieses Tages.

Die Messfeier vom Sonntag, 18. März, vereinigte uns alle im Zeichen des Weges – des Lebensweges. Anschliessend besuchten wir die Schätze des Greyerzlandes im Musée gruérien und rund ums Schloss, bevor ein Mittagessen den von unsern Greyerzer Pilgerfreunden hervorragend organisierten Anlass beschloss.

Norbert Walti  
(Übers. und Rés.: Georgina Fischer)

### „Pilgern“: Ausstellung im Museum der Kulturen in Basel

Die Motive, weshalb Menschen seit Urzeiten die Strapazen einer Pilgerfahrt auf sich nehmen, um sich dem „Heiligen“ nahe zu fühlen, sind vielfältig. Sie brauchen keineswegs immer religiös begründet zu sein. Die am 13. September eröffnete Ausstellung „Pilgern boomt“ im Museum der Kulturen am Basler Münsterplatz thematisiert das Pilgern als eine wichtige kulturelle Dimension des europäischen Kontinents und leuchtet seinen früheren und heutigen Stellenwert aus. Der Kurator der Ausstellung, Dominik Wunderlin, selber Jakobspilger, war übrigens massgeblich an der Realisierung des Basel-Jura-DreiSeen-Wegs beteiligt. Der Untertitel der Ausstellung lautet: „Über die Wiederentdeckung des langsamen Reisens“. Dabei wird

auf die Bedeutung des Pilgerns für Tourismus und Wirtschaft eingegangen. Ist Pilgern mehr als nur eine Modeerscheinung? Welche kulturhistorischen Dimensionen zeigen sich hinter dem Pilgern, das heute einen beachtlichen Aufschwung erlebt? Das Museum präsentiert nicht nur eine Fülle von Exponaten, die von der Verbreitung und Vielfalt des Pilger- und Wallfahrtswesens weltweit zeugen. Es bietet darüber hinaus auch die Möglichkeit, auf geführten „Probe“-Pilgerwanderungen von Therwil nach Mariastein das Pilgern aktiv kennen zu lernen.

Otto Dudle

*Ausstellung geöffnet Dienstag bis Sonntag. Dauer: bis März 2013.*

### « Pèlerinage » : Exposition du Musée des cultures de Bâle

Les raisons pour lesquelles depuis la nuit des temps les hommes prennent sur eux les difficultés d'un pèlerinage à pied pour se rapprocher du « Saint » sont très diverses et pas toujours religieuses. L'exposition du Musée des cultures, à Bâle, ouverte depuis le 13 septembre et dont l'organisateur, Dominik Wunderlin, est lui-même pèlerin et co-réalisateur du Chemin Bâle-Jura-TroisLacs, met en lumière la dimension culturelle du pèlerinage sur le continent européen respectivement autrefois et aujourd'hui. L'exposition, par le biais du sous-titre « Re-découverte du déplacement lent » aborde en outre différents aspects du pèlerinage : son

importance pour le tourisme et l'économie, sa dimension culturelle et historique en regard de son essor actuel. Le musée ne se contente pas de présenter une multitude de composants, témoignages de la présence et de la variété du pèlerinage à l'échelle mondiale. Il offre de plus la possibilité aux personnes intéressées de participer activement à des journées d'« essai » de marches pèlerines guidées de Therwil à Mariastein.

Otto Dudle

(Trad. et rés. : jbm)

*L'exposition qui durera jusqu'en mars 2013 peut être visitée de mardi à dimanche au Musée des cultures, Münsterplatz 20, à Bâle.*

## Santiago, Santiago

### „Alles wirkliche Leben ist Begegnung“, sagt Verena Aebli

Gespannt erwartet mich Verena Aebli<sup>1</sup> in der Herbstsonne am Bahnhof. Nur wenige Schritte sind es bis zu ihrer lichtdurchfluteten Wohnung. Wir setzen uns an den noch ausgezogenen Tisch, an dem vor wenigen Stunden ein kleiner Literaturzirkel diskutierte. Das Tagebuch der Pilgerreise und das Buch ihres Ehemanns Hans Aebli liegen griffbereit.

#### Der Weg

Am Freitag, 15. Juli 1988, begannen Hans und Verena Aebli ihren Jakobsweg. Auf einem ersten Wegstück wollten sie von Burgdorf aus zu Fuss und nur mit dem Nötigsten im Rucksack, ohne Schlafsack, Genf erreichen. Nach einer Nacht in Sivriviez konnten sie – eine neue Erfahrung – erst eine Wegstunde später in Ursy im Freiburger Glâne-Bezirk frühstücken. Das Reiseziel der beiden, Santiago de Compostela, beeindruckte die Wirtin derart, dass sie ihre Scheu ablegte und die beiden um einen Gefallen bat: „Beten Sie für mich in Santiago.“ Sagte es, zündete in der Gaststube eine Kerze an, verzichtete auf die Bezahlung und wünschte den beiden überraschten Pilgern alles Gute auf ihrem weiteren Weg. In Lausanne bestiegen sie das Schiff und verkürzten so die damals wenig attrak-

tive Wegstrecke nach Genf. Von der Rhonestadt aus reisten sie mit der Bahn weiter nach Le Puy-en-Velay, ihrem eigentlichen Ausgangspunkt.

Am frühen Morgen des 20. Juli 1988, noch vor 7 Uhr, suchten Verena und Hans Aebli die Kathedrale von Le Puy auf, um nach der schweizerischen „Versuchsstrecke“ sich endgültig auf das Abenteuer „Jakobsweg“ einzulassen. Doch niemand nahm Notiz von den beiden Pilgern. Ein wenig enttäuscht, ohne den inzwischen üblichen Pilgersegen, verliessen sie die Stadt und tauchten ein in die Weite der französischen Landschaft.

Die Hochebene des Aubrac, eine urtümliche und einsame Gegend, erlebten die beiden als menschenleer. Das regnerische Wetter mit den kühlen Temperaturen stellte sich als eigentliche Durchhalteprüfung heraus. In einem kleinen Hotel wurden die beiden Schweizer erstmals als „Pilger“ angesprochen und herzlich willkommen geheissen. In Figeac stand gar eine fürsorgliche Wirtin ausnahmsweise schon um 6 Uhr früh auf, um die Pilger mit einem Frühstück zu verabschieden. Dann, südlich der Garonne, nach Auvillar, wurde das Durchschreiten des Eingangstors zu Saint-Antoine zum überraschenden Schlüsselerlebnis. Auf dem Weg zum nahe gelegenen Kirchlein fühlten sie sich plötzlich als Teil der grossen „Pilgerfamilie“ des Mittelalters. Auch später, etwa beim Überqueren der Brücke in Puente la Reina oder auch bei der Ankunft

1 Der Autor dankt Verena Aebli für das interessante und offene Gespräch. Das Buch ihres Gatten Hans Aebli *Santiago, Santiago ...: Auf dem Jakobsweg zu Fuss durch Frankreich und Spanien*, erstmals 1990 erschienen, erlebte mehrere Neuauflagen.

in Santiago, stellte sich dieses Zugehörigkeitsgefühl ein: In Auvillar verwandelten sich die beiden Wanderer zu Pilgern.

Am Donnerstag, 13. Oktober 1988, standen Verena und Hans Aebli auf der Plaza del Obradoiro vor der Kathedrale in Santiago. Ihre Ankunft blieb auch hier, wie in Le Puy-en-Velay, unbeachtet und ging in der Mischung von Andacht und touristischem Treiben unter. Pilger wurden damals nicht in einem Pilgertottesdienst willkommen geheissen. Trotzdem oder gerade deswegen erlebten die beiden Schweizer Pilger ihre Ankunft als einmalig. Wichtig war ihnen in diesem Moment die Einkehr zu sich selbst.



*Hans und Verena Aebli*

### **Prägende Erlebnisse**

Die dreimonatige Pilgerfahrt auf dem Jakobsweg betrachtet Verena Aebli rückblickend als ein Privileg und erfüllt sie auch heute noch mit grosser Dankbarkeit. Das „In-der-Fremde-sein“ stellte sie mehrfach und in verschiedener Hinsicht auf die Probe: Das Ertragen der Ungewissheit über den Verlauf des Weges oder über die nächste Unterkunft, das Aushalten misslicher Wetter- und Wegverhältnisse u.a.m. Herbergen gab es da-

mals nur wenige, meist waren sie sehr einfach. Das Gefühl des Verlorenseins, das sich auf dem damals oft lückenhaft ausgemerkten Weg einstellte, insbesondere über die Pyrenäen oder in der endlosen Weite der Meseta, konnte erst nach und nach überwunden werden.

Besonders lebhaft in Erinnerung geblieben ist Verena Aebli die Einsamkeit, die sie in Manjarín erlebte, einem verfallenen Dorf zwischen Foncebadón und Ponferrada. In jenem verlassenem Ort versuchten sie und ihr Mann einige Stunden zu ruhen. Nie mehr war später das Gefühl trostloser Verlorenheit in solcher Intensität zu verspüren.

Allmählich wuchs die Zuversicht, in Santiago anzukommen. Die lokale Bevölkerung hiess sie stets als Pilgernde willkommen. Dank deren herzlicher Gastfreundschaft und spontaner Hilfe konnten schwierige Momente immer wieder überwunden werden. Zutiefst berührt fühlten sich die beiden jeweils durch die in Gesprächen häufig geäusserte Bitte, in Santiago eine Kerze anzuzünden. Auch die romanischen Kirchen entlang des Weges hielten viele Botschaften bereit, die Hans und Verena Aebli bei ihrer Einkehr zu ergründen versuchten. Sie nahmen sich dazu ausgiebig Zeit – ein Privileg ihrer auf drei Monate angelegten Pilgerfahrt. Gern nahmen sie auch die Gelegenheiten wahr, sich bei einem gemeinsamen Nachtesen mit Mitpilgern auszutauschen. Aus heutiger Sicht nimmt sich die Zahl der etwa 5'000 Pilger im Jahr 1988 gegenüber den rund 270'000 Pilgern des Jahres 2010 ganz bescheiden aus.

## Heutiges Pilgerwesen

Doch was einst war, kann mit der heutigen Situation nur bedingt verglichen werden, auch wenn nur knapp 25 Jahre dazwischen liegen. Waren z.B. Karte und Kompass für Aebli unabdingbar, sind heute kaum mehr Pilger ohne iPhone oder GPS unterwegs. „Es sind Zeichen einer anderen Zeit“, meint Verena Aebli gelassen und beobachtet eher andere Entwicklungen kritisch.

So empfindet sie das hohe Preisniveau in der Schweiz als ein beinahe unüberwindliches Hindernis für Pilgerinnen und Pilger aus dem Norden und Osten Europas, die unser Land durchqueren möchten. Die Gründung und der Betrieb von Herbergen durch ehemalige Pilger freut sie, sie schiebt aber unüberhörbar die Warnung nach, es sei nicht alles auf dem Tablett zu servieren. Dieses Prinzip möchte sie auch auf die weitere Entwicklung des Jakobswegs angewendet wissen. Nach ihrer Einschätzung wäre die Präsenz von einigen geistig-spirituellen „Zellen“ zwischen Boden- und Genfersee ein grosser Gewinn, doch warnt sie vor einem Tourismus zwecks Seelenmassage und religiöser Erleuchtung.

## Veränderung im Leben

Die Frage, ob das Pilgern ihr Leben verändert habe, bejaht Verena Aebli ohne Zögern. Die Pilgerfahrt liegt nun mehr als zwei Jahrzehnte zurück, und schon ein Jahr nach ihrer Ankunft in Santiago endete der irdische Pilgerweg ihres Gatten. Allein musste sie seither ihren Weg weitergehen. Zur Pilgerin geworden, lernte sie andere Jakobsweg-

strecken kennen, wie etwa die *Vía de la Plata*. An Vorträgen und Konferenzen, an denen sie selber auch mitwirkte, berichtete sie oft über ihre Erlebnisse und Erfahrungen.

Mit einer Postkarte, die ein in Elfenbein geschnitztes Kreuz mit Christus und Maria als schlichter Frau zeigt, unterstreicht Verena Aebli ihre Erfahrungen. Das einfache Leben, die Schmerzen, der Durst, die Kälte oder auch die Hitze auf dem Weg lehrten sie, Komfort zurückzulassen, mit wenig auszukommen und mit Geduld ein Ziel zu erreichen. Das Bild versinnbildlicht ihre rücksichtsvolle und dankbare Lebenshaltung, wie sie auch in ihrem Epilog im eingangs erwähnten Buch in wenigen Zeilen schreibt: „Unser Unterwegssein war eine Chance, die ‚Fülle des Lebens‘ auf eine neue, tiefere Weise zu erleben und dabei zu spüren, wie wenig von all unseren zivilisatorischen Errungenschaften es dazu braucht. Die dadurch gewonnene Freiheit bereicherte mein Dasein.“

Die Pilgerfahrt verstärkte ihre Ver-



*Verlassenheit in Manjarín*

bundenheit mit der Natur und auch das Bewusstsein, Teil dieser Natur zu sein, eingebettet in den ewigen Zyklus von Werden und Vergehen. „Dieses Bewusstsein macht mich auch zuversichtlich für mein letztes

Wegstück“, meint sie abschliessend. Die vielen Begegnungen auf dem Weg liessen sie eindrücklich Martin Bubers Worte erfahren: „Alles wirkliche Leben ist Begegnung“.

Hans Rudolf Schärer

### « Toute vraie vie est rencontre », dit Verena Aebli

Nous remercions vivement Verena Aebli, une pionnière du Chemin, de nous avoir reçu dans son lumineux appartement, son journal de marche et le livre de son mari à portée de main (Hans Aebli, *Santiago, Santiago ...*, 1990).

Partis à pied de chez eux à Burgdorf, après un galop d'essai en direction du Léman puis le trajet en train, le 20 juillet 1988 Verena et Hans Aebli se rendirent pour les matines à la cathédrale du Puy-en-Velay, où ils passèrent inaperçus, sans bénédiction des pèlerins (devenue traditionnelle depuis). Sous un temps pluvieux et frais, l'Aubrac déserté leur sert de vraie épreuve d'endurance. Dans un petit hôtel on souhaite une cordiale bienvenue aux deux pèlerins, pour la première fois reconnus comme tels. Mais c'est plus loin, en franchissant la porte d'entrée de Saint-Antoine, au sud de la Garonne, que les Aebli prennent vraiment conscience de faire partie de la grande famille des pèlerins du Moyen Age. Le 13 octobre 1988 les Aebli déambulent sur la Plaza del Obradoiro, parmi la foule bigarrée et recueillie. Il n'y avait alors pas de messe spéciale pour les pèlerins. Néanmoins, pour Verena et Hans, unique est le moment où l'on touche à son essence même.

### L'empreinte des souvenirs

Trois mois de pèlerinage ont laissé à Verena un sentiment profond de reconnaissance pour le privilège qui leur a été accordé. Le séjour à l'étranger, loin de son cadre de vie habituel, couplé au risque ressenti parfois de se perdre (sur des tronçons pauvrement balisés comme dans les Pyrénées ou dans l'immensité de la *Meseta*) a marqué l'épreuve. De même que l'incertitude à propos de l'itinéraire et de l'état du chemin, ou des possibilités d'hébergement (les gîtes, souvent modestes, étaient rares), ou encore des conditions météorologiques. A certains moments l'impression dominante était celle de solitude, nulle part aussi prenante qu'à Manjarín, ce hameau perdu en altitude entre Foncebadón et Ponferrada.

Peu à peu la confiance et l'espoir des Aebli de parvenir au but s'affermirent. Les échanges avec d'autres pèlerins, en fin de journée, sont enrichissants. La cordiale hospitalité des habitants et leur aide occasionnelle sont un grand réconfort. Moments émouvants lorsqu'on les prie souvent d'allumer un cierge à Santiago. Les nombreux messages symboliques qui s'offrent au regard dans les églises romanes vont nourrir la réflexion des deux pèlerins encore longtemps après leur retour.

## Le pèlerinage de nos jours

En 1988 pas loin de 5'000 pèlerins atteignirent Santiago. 22 ans plus tard, en 2010, ce furent 270'000. Les Aebli étaient munis de cartes et boussole, de nos jours bien des pèlerins utilisent iPhone ou GPS. « Un signe des temps », remarque Verena placidement. Par contre elle est plus critique à l'égard d'autres développements. Ainsi du coût de la vie très élevé en Suisse : un handicap quasi insurmontable pour beaucoup de pèlerins de l'Est et du Nord de l'Europe. Elle se réjouit de l'ouverture de nouveaux gîtes tenus

au pèlerinage. Une année après leur arrivée à Santiago, son mari partit pour le long pèlerinage de l'au-delà. Verena s'obstina et suivit d'autres chemins de St-Jacques (la *Vía de la Plata*) et participa à des réunions et conférences pour partager son vécu.

La vie simple sur le Chemin, l'expérience de la soif, du froid, de la chaleur et des douleurs lui ont appris à délaisser le confort et à laisser venir les choses avec patience. Le pèlerinage a renforcé sa relation à la nature, dont nous faisons intimement partie, engagés que nous sommes

dans le cycle éternel de la création et de la disparition. Une phrase tirée de l'épilogue du livre de son mari résume bien sa vision de la vie : « Notre p a r c o u r s nous donna la chance d'appréhender la plénitude de la vie

d'une manière renouvelée et approfondie. Nous réalisâmes alors que les acquis de notre civilisation contribuent combien peu à cet état d'équilibre. La liberté ainsi gagnée a enrichi mon existence ». Ces propos font écho à cette pensée de Martin Buber : « Toute vraie vie est rencontre ».

Hans Rudolf Schärer  
(Trad. et rés. : nwa)



*Croix au bord du chemin près de Manjarín*

par d'anciens pèlerins, mais prévient aussi que « tout ne devrait pas être servi sur un plateau ». De même Verena voit d'un bon œil l'ouverture de cellules d'accueil spirituel entre le lac de Constance et le Léman, mais elle se méfie d'une forme de tourisme tourné vers le « massage spirituel » et le prosélytisme religieux.

## Un tournant dans la vie

La vie de Verena a bien changé suite

## Peter Schuler – Forscher und Vermittler

„Ich bin wohl der einzige Pilger an unserem Berner Stamm, der nicht zu Fuss unterwegs war“, schmunzelt Peter Schuler; er erklärt, dass er während seiner Berufsphase zu wenig Zeit hatte und später, nach der Pensionierung, seine Frau und er nicht mehr so weit gehen konnten. Aber trotzdem wurde Peter Schuler ein Pionier des Jakobspilgerns. Er erzählt, wie es dazu gekommen ist und zitiert die folgenden Sätze aus dem Jugendbuch *Der Cid* von Jatvigo Línquez (einem Pseudonym), auf das er 1975 als Mitglied der Schriftenkommission des Schweizerischen Lehrervereins zufällig gestossen war:

*Seit Tagen drängen sich die Menschen in den Strassen von León. Wallfahrer von jenseits der Pyrenäen: Franzosen, Occitanier, Deutsche. Einige von ihnen sollen zu San Jago Grab. Die anderen kommen von dort zurück. Sie tragen als Beweis eine Muschel im Gepäck. Sofort war es für ihn klar, dass er dieser Sache auf den Grund gehen möchte. So wurde er in einer Zeit, als der Jakobsweg noch nicht in aller Munde war, zum Forscher. Er begann zu sammeln, was er über die Jakobswege fand. Die erste brauch-*

bare Wegbeschreibung für Spanien entdeckte er ausgerechnet in einem Michelin-Reiseführer. Jetzt begann Schuler auch Kontakte zu Gleichgesinnten zu knüpfen.



König David, Relief, Kathedrale von Santiago

### Auf nach Santiago

1978 war dann genug studiert, und Schuler machte sich zusammen mit seiner Frau nach Santiago auf. Sie begannen ihren Weg in Le Puy und benützten die Route über den Somportpass. Auf der ganzen Reise traf das Paar, das mit dem Auto möglichst in der Nähe des Jakobsweges blieb, nur einen einzigen Fusspilger an. „Eine grosse Ruhe und eine ernste Stimmung empfangen uns in der Kathedrale“, erinnert sich Schuler. Ganz im Gegensatz zu seinem zweiten Besuch im Heiligen Jahr 1993. „Jetzt war ich entsetzt über den Betrieb. Die Würde des Ortes hatte sehr gelitten“, fasst er zusammen.

Schuler wurde zum Spezialisten des Jakobsweges. Er hielt Vorträge an den Volkshochschulen Bern, Freiburg und einmal sogar in Einsiedeln, einem wichtigen Pilgertreffpunkt im Mittelalter. Mit Joseph Theubet, dem Gründer und ersten Präsidenten unserer Vereinigung, nahm er Kontakt auf. In dessen

Auftrag berichtete er, der fließend Spanisch spricht, 1993 an einem Kongress in Galicien über den Forschungsstand der Jakobswege in unserem Land. Schuler pflegte Beziehungen zum Inventar der historischen Verkehrswege der Schweiz (IVS) oder auch zum Ehepaar Venera und Hans Aebli, das seine Pilgererfahrungen im Buch *Santiago Santiago* festgehalten hat.

## Wachsendes Interesse

Peter Schuler erlebte, wie das Interesse an den Jakobswegen nach und nach wuchs. Freudig überrascht war er von einer dem Jakobspilgern in der Schweiz gewidmeten Sondernummer des früher in den Zügen aufliegenden Heftes der Schweizerischen Verkehrszentrale (Nr. 7/1985) und des Bulletin des IVS mit dem Schwerpunktthema „Pilgerwesen – Pilgerwege“ (1992/1). Oft wurde ihm die Frage gestellt, wie er sich als Protestant derart für das vermeintlich katholische Pilgern begeistern könne. Er gab jeweils zur Antwort, dass das Pilgern ein Teil der Menschheitsgeschichte ist und in vielen Kulturen vorkommt. Die Erklärung des Europarates („erster Kulturweg“) hat in unserer Zeit die Bedeutung des Pilgerweges nach Santiago de Compostela bestätigt.

Das Forschen und Sammeln über die Jakobswege lässt Peter Schuler auch im Alter nicht los. Vor drei Jahren gestaltete er eine Ausstellung im Ortsmuseum von Wattenwil; die Ausstellung wurde letztes Jahr auch in Bern gezeigt. Zur Dokumentation der Ausstellung gehört sogar eine CD mit Pilgermusik. Schuler beschränkt sich nicht



Peter Schuler wurde 1925 geboren. Nach der Lehrerausbildung unterrichtete er an der Gesamtschule in Innereriz (Hohgantgebiet im Emmental) und

ab 1948 an einer Schweizerschule in Kolumbien. Später wurde er als Lehrer für Methodik und Didaktik an das Seminar Muristalden berufen. Schuler ist seit zwei Jahren verwitwet und hat drei erwachsene Kinder. Er wohnt in Liebefeld BE.

auf Europa, sondern weitet seine Forschungen bis nach Amerika aus. 2010 berichtete er darüber am Berner Pilgerstamm. Bei diesem Thema treffen sich die Interessen Schulers für die Jakobslegenden mit seiner Faszination für die Kulturübertragung zwischen den Kontinenten. Er lebte immerhin sieben Jahre lang in Südamerika. In einer der nächsten Nummern von *Ultreia* wird mehr darüber zu lesen sein.

## Sicht in die Zukunft

Angesprochen auf die heutige Entwicklung des Pilgerns gibt sich Schuler gelassen. Diese Fragen seien nicht sein Kerngebiet. Und dass zwischen Pilgern und Tourismus Verbindungen bestehen, sei doch immer so gewesen. Schuler ist im Denken jung geblieben. Deshalb haben ihm auch das Buch von Hape Kerkeling und der Film „Saint-Jacques... La Mecque“ durchaus gefallen.

Zum Schluss lässt sich der Forscher noch eine Anekdote entlocken: Es

ist bekanntlich Brauch, dass die Pilger in der Kathedrale von Santiago de Compostela die Hand zu einem kurzen Gebet in die Vertiefungen der Säule beim Mitteleingang halten. Die Kinder gehen eher zur kleinen Figur des Maestro Mateo auf der Hinterseite der Säule. Schuler beobachtete dort eine Mutter mit

ihrem Töchterchen. Das Kind legte sein Händchen an die Brust des Maestro Mateo, aber die Mutter wies es zurecht: „Du musst mit deiner Stirn den Kopf von Mateo berühren, dann kommt etwas von seiner Gescheitheit zu dir und du hast es leichter bei den Schulaufgaben.“

Hans Dünki

### **Peter Schuler – un chercheur qui transmet son savoir**

« Je suis sans doute le seul pèlerin de notre stamm bernois à n'avoir pas marché » sourit Peter Schuler, expliquant que pendant sa vie professionnelle il avait trop peu de temps et, plus tard, pendant la retraite, sa femme et lui ne pouvaient plus aller si loin. Peter Schuler fut néanmoins un pionnier du pèlerinage jacquaire. Il raconte comment



*San Juan de la Peña, Adam*

c'est arrivé, en 1975, alors qu'il était membre de la commission de rédaction de l'association suisse des

enseignants, en citant les phrases suivantes tirées d'un livre de jeunesse *le Cid* de Jatvigo Linquez (un pseudonyme):

*Depuis des jours des hommes se pressaient dans les rues de León, pèlerins venus de l'autre côté des Pyrénées : français, occitans, allemands. Quelques-uns se rendaient sur la tombe de St-Jacques, d'autres en revenaient portant une coquille en guise de preuve. Il comprit tout de suite qu'il aimerait approfondir ce sujet. Alors que le pèlerinage de St-Jacques n'était pas encore à la mode, il en devint le chercheur et commença par rassembler tout ce qu'il trouvait ayant trait à ce chemin.*

### **En route pour Santiago**

En 1978 Schuler et sa femme commencèrent leur voyage à partir du Puy-en-Velay en passant par le col du Somport. Sur l'ensemble du trajet, le couple qui voyageait en voiture est resté avec leur voiture au plus près du chemin de St-Jacques, ne rencontra qu'un seul pèlerin à pied. « Dans la cathédrale nous avons senti une grande paix et l'atmosphère était recueillie » se souvient Peter Schuler. Tout le contraire de son deuxième voyage en 1993, année sainte. « J'ai été

horrifié par l'agitation qui y régnait. La dignité du lieu avait beaucoup souffert » résume-t-il. Schuler devint un spécialiste de ce chemin. Il a donné des conférences aux universités populaires de Berne, de Fribourg et même à Einsiedeln, point de rencontre au Moyen Age du pèlerinage en Suisse. Il était également en contact avec Joseph Theubet, fondateur et président de notre association.

### Intérêt croissant

Peter Schuler a vécu l'intérêt grandissant pour le Chemin de St-Jacques. Souvent on lui a posé la question : comment, en tant que protestant, pouvait-il tellement s'enthousiasmer pour un pèlerinage supposé catholique ? Il répondait chaque fois que le pèlerinage est une partie de l'histoire de l'humanité et qu'il est commun à de nombreuses cultures. Les années n'ont pas arrêté ses recherches qu'il élargit jusqu'en Amérique. Sa fascination pour les légendes jacquaires se joint à celle d'une transmission culturelle entre les continents. Il vécut d'ailleurs sept ans en Amérique du sud. Nous en reparlerons dans un prochain numéro d'Ultreia.

### Regard serein sur l'avenir

La question du développement actuel du pèlerinage laisse Peter Schuler serein. Il est resté très jeune d'esprit et le livre de Hape Kerkeling ainsi que le film *Saint-Jacques... La Mecque* lui ont beaucoup plu. Peter Schuler nous livre une dernière anecdote : Il est de tradition, pour le pèlerin arrivé à Santiago, de faire une prière en mettant ses doigts dans les cavités creusées dans le marbre au bas de la



*Enfant posant sa main sur la poitrine du Maître Mateo*

colonne du Porche de la Gloire. Les enfants vont de préférence derrière la colonne, là où se trouve la petite sculpture du Maître Mateo. Schuler observait une mère et sa fillette. L'enfant pose sa petite main sur la poitrine du Maître Mateo. La mère alors la réprimande : « Tu dois effleurer la tête du Maître avec ton front afin qu'un peu de son intelligence passe en toi et ainsi tes devoirs scolaires seront plus faciles ».

Hans Dünki (Trad. et rés. : jga)

Peter Schuler est né en 1925. Après sa formation de professeur, il enseigna à l'école d'Innereriz (région du Hohgant dans l'Emmental) et à partir de 1948 dans une école suisse en Colombie. Plus tard il professa la méthodologie et la didactique au séminaire de Muristalden. Schuler est veuf depuis deux ans et a trois enfants adultes. Il vit à Liebefeld BE.

### **Pèlerinage à Compostelle : souvenirs de 1989 à 2012**

Pour répondre à cette intéressante question, j'aborderai brièvement quatre thèmes : mon entrée dans l'Association, notre pèlerinage à Compostelle, la Confrérie et les marches jacquaires.

#### **L'Association**

« Il y a donc, au 20<sup>ème</sup> siècle, des gens, qui marchent vers Compostelle ? » Dans les années 1980, j'étais passionné par le Moyen Age. Si passionné que nous organisions, mon épouse Antoinette et moi, des rencontres entre amis à notre domicile, où nous discutions, des soirées entières, de l'histoire, de l'art, de la culture médiévales. Un jour l'un de ces amis, Mathieu Preiswerk, personnage haut en couleurs, infatigable nageur et marcheur dont beaucoup d'entre nous se souviennent, disparu sur la plage de Lutry un 25 juillet (!), me signala, un soir de 1988, qu'une association venait de se créer, à Genève, pour l'étude du pèlerinage de Compostelle. Inutile de dire que nous nous inscrivîmes peu après.

Cette association a été fondée par un homme d'exception, Joseph Theubet, violoniste à l'Orchestre de la Suisse Romande. Joseph a assuré la présidence de l'Association des Amis du Chemin de St-Jacques jusqu'en 1995, créant les différentes structures qui ont assuré le succès que nous connaissons actuellement. Laissant à son successeur Adrien Grand une Association dynamique et en pleine expansion, Joseph quitta la présidence pour se livrer à ses autres passions, en particulier l'astronomie, la vulcanologie et l'étude des cadrans solaires.

En 1989, nous marchions près de Sempach, dans le cadre d'une journée organisée par l'Association, et je me trouvais à côté d'une jeune femme au moment où nous avons été agressés par un chien de ferme aux crocs menaçants ; ce fut l'occasion pour elle d'évoquer quelques souvenirs de son pèlerinage à Compostelle. « Comment, lui demandai-je, tu es allée à Compostelle ? Il y a donc au 20<sup>ème</sup> siècle, des gens qui marchent jusqu'à Compostelle ? » J'étais étonné : pour moi, cette Association était une société historique et philosophique, étudiant les événements du passé, en particulier le Moyen Age qui m'était si cher. Les récits que me fit cette amie, chemin faisant, ont aiguisé, bien sûr, ma curiosité.

#### **Le pèlerinage à Compostelle**

« Le pèlerinage est un pont. » Lorsqu'en 1990 je décidai d'effectuer avec notre fils Marc-Antoine une dizaine de jours « d'aventure », c'est tout naturellement que nous choisîmes une étape du Chemin de Saint-Jacques, et nous marchâmes du Puy-en-Velay jusqu'à Figeac. Cette marche (je ne parlais pas encore de pèlerinage) reste dans ma mémoire comme l'un des événements les plus extraordinaires de ma vie, aussi bien en ce qui concerne le plaisir de la découverte de voies inconnues que de la relation exceptionnelle qui s'est développée avec mon fils, et qui nous a amenés, par la suite, à d'autres expériences du même type.

Lorsqu'à l'issue de cette marche nous retrouvâmes Antoinette, elle dut nous trouver « transfigurés »,

car elle nous proposa spontanément de poursuivre avec nous le pèlerinage à Compostelle. C'est ainsi qu'en 1991 c'est à trois que nous marchâmes de Figeac à Saint-Jean-Pied-de-Port et, en 1992, jusqu'à Saint-Jacques de Compostelle. De ces merveilleuses journées de pèlerinage, je ne rapporterai ici que deux souvenirs : en arrivant à Santiago, la ville était quasiment en état de siège : des soldats en tenues d'assaut patrouillaient partout, car saint Jacques avait un visiteur célèbre, Fidel Castro. En visitant le Panthéon des Galiciens illustres, nous vîmes, au pied de la stèle dédiée à la poétesse galicienne Rosalia de Castro, une couronne de fleurs offerte par le *Líder Máximo*. Autre souvenir : un soir, sur la place de l'Obradoiro, nous avons eu le privilège d'entendre un récital de Plácido Domingo, ténor pour lequel

j'éprouve la plus vive admiration.

En 1994, Antoinette et moi avons effectué un autre pèlerinage à Santiago, depuis la frontière portugaise. Partis de Tuy, nous remontâmes en quelques jours vers Santiago en passant par Padrón, où nous eûmes la joie de voir le célèbre rocher où, selon la légende, fut attachée la barque de saint Jacques, et surtout la villa-musée de Rosalia de Castro, poétesse dont les vers sont particulièrement émouvants.

Le pèlerinage est un pont qui crée des relations privilégiées entre les pèlerins, entre les membres d'une famille qui cheminent ensemble ; des ponts historiques, géographiques, littéraires, philosophiques, culturels. On ne saurait trop insister sur les bienfaits d'une telle démarche.

### **La Confrérie**

Une trop brève Confrérie œcuménique. En 1993, Joseph Theubet eut l'idée de créer une entité spécialement vouée aux aspects spirituels du Chemin. L'abbé Jean-François Cherpit, curé à Lausanne, Jean-François Kister de Genève et moi-même en tant que secrétaire de la Confrérie, commençâmes par établir des statuts, qui furent fidèlement calqués sur ceux de l'Archiconfrérie de Compostelle, sauf que nous remplaçâmes systématiquement l'adjectif « catholique » par « œcuménique ». Grâce à l'activité inlassable de Jean-François Cherpit, nous ne tardâmes pas à avoir l'approbation de notre évêque, et, à notre étonnement, ces statuts furent acceptés sans discussion par la très catholique Archiconfrérie de Compostelle.



*L'auteur sur le Camino portugés*

Durant ses douze années d'activité, la Confrérie a connu quelques points forts : le témoignage d'un couple ayant effectué le pèlerinage de la Mecque, une journée de réflexion à l'abbaye de Hauterive, l'organisation d'une marche en étoile vers Saint-Maurice, un culte réformé célébré par le Pasteur Jean-Paul Perrin dans l'Ermitage de la Madeleine près de Fribourg, etc.

En 2005, des ennuis de santé me contraignirent à me démettre de mes fonctions de secrétaire et, personne ne s'étant proposé pour les reprendre, la Confrérie tomba malheureusement dans l'oubli.

### **Les marches jacquaires**

« Mais que suis-je venu faire dans cette galère ... ? » La première marche à laquelle j'ai participé dans le cadre de l'Association allait de Valence à Pont-Saint-Esprit. Notre première nuit s'est passée dans un camping ; ceux qui n'avaient pas emporté de tente – c'était mon cas – ont dormi dans une sorte de réduit éclairé par un néon que nous n'avons pas réussi à éteindre ; la lumière ininterrompue, le bal incessant des moustiques et les levers nocturnes de quelques marcheurs pour se rendre aux sanitaires m'ont gratifié d'une nuit blanche. Le lendemain matin, je me posais sérieu-

sement la question : « mais que suis-je venu faire dans cette galère ... »

Cette première impression n'a guère duré : l'amitié des pèlerins, la beauté des paysages et des lieux culturels, la joie du mouvement, ont fait de moi un inconditionnel de ces marches.

Les premières marches, dirigées par Jean-François Kister, étaient parfois rudes, aventureuses, et les logements de groupe en France souvent rudimentaires. Durant ces étapes, nous avons bénéficié des immenses connaissances historiques de Jean-François Kister et de sa passion pour les civilisations mégalithiques, et, comme beaucoup d'autres marcheurs, j'en garde un souvenir merveilleux.

Depuis plusieurs années, les marches jacquaires se sont faites progressivement plus confortables, les étapes moins longues et l'apport spirituel plus intense, notamment grâce aux efforts de René Grand, Arabella Dommeyer, Bernard de Senarclens et Henri Röthlisberger.

C'est pourquoi le début du mois de juillet est pour moi un rendez-vous privilégié, celui de la marche d'été, que je ne manquerais pour rien au monde.

Jean-Noël Antille

### **Jakobspilgern: Erinnerungen von 1989 bis 2012**

In den achtziger Jahren war ich fasziniert vom Mittelalter. Meine Frau Antoinette und ich luden ab und an Freunde ein, um über Geschichte, Kultur und Kunst dieser Epoche zu diskutieren. Mathieu Preiswerk, ei-

ner aus dieser Runde, machte mich 1988 darauf aufmerksam, in Genf sei ein Verein zum Studium des Pilgerweges nach Santiago de Compostela gegründet worden. Wir waren bald auch dabei.

Treibende Kraft der Vereinigung war Joseph Theubet, ein aussergewöhnlicher Mann. Er hatte die Strukturen unserer Vereinigung geschaffen und konnte nach sieben Jahren Adrien Grand die Leitung des dynamischen Vereins übergeben.

Zurück zum Jahr 1989: Anlässlich eines Treffens erzählte mir eine junge Frau von ihren Erlebnissen auf der Pilgerwanderung nach Santiago. Ich war erstaunt, war ich doch bisher davon ausgegangen, dass man sich in der Vereinigung mit dem Studium des Jakobsweges befasst, nicht aber dass man dorthin auch wirklich pilgert.

### **Das Pilgern ist eine Brücke**

Im folgenden Jahr plante ich mit meinem Sohn Marc-Antoine zehn Tage Abenteuerferien, und wir wanderten – ich sprach damals noch nicht von Pilgern – von Le Puy nach Figeac. Diese gemeinsamen Tage gehören zu den aller schönsten Erlebnissen in meinem Leben. Zu meinem Sohn entwickelte sich ein aussergewöhnliches Verhältnis, und wir unternahmen in der Folge weitere ähnliche Reisen. Meine Frau spürte die positiven Veränderungen, so dass sie vorschlug, gemeinsam nach Santiago zu pilgern. Wir erreichten das Ziel 1992 in zwei Etappen. Es waren wunderbare Tage. 1994 pilgerte ich mit Antoinette von Tuy an der portugiesischen Grenze nach Santiago.

### **Ökumenische Bruderschaft**

1993 hatte Joseph Theubet die Idee zu einer Bruderschaft, welche sich den spirituellen Aspekten des Jakobsweges widmen sollte. Abbé

Jean-François Cherpit, Pfarrer in Lausanne, Jean-François Kister aus Genf und ich als Sekretär arbeiteten Statuten aus. Als Basis diente die Satzung der Erzbruderschaft von Santiago de Compostela, wobei wir konsequent „katholisch“ durch „ökumenisch“ ersetzten. Nicht nur unser Diözesanbischof, sondern auch die Erzbruderschaft akzeptierte dies ohne Diskussion!

Während zwölf Jahren erlebte die Bruderschaft einige Höhepunkte. 2005 musste ich aus gesundheitlichen Gründen als Sekretär zurücktreten. Da sich niemand für die Nachfolge fand, geriet die Bruderschaft leider in Vergessenheit.

### **Gruppenwanderungen**

Meine erste Wanderung mit der Vereinigung führte von Valence nach Pont-Saint-Esprit. Die Unterkünfte waren spartanisch, und ich fragte mich, weshalb ich mich dieser Marter aussetzte. Dieser Blickwinkel trat jedoch bald in den Hintergrund. Die Wanderungen mit Jean-François Kister, der sie zu jener Zeit organisierte, waren zwar weiterhin anspruchsvoll und entbehrungsreich. Indes erlebte ich Freundschaft unter den Pilgern, Freude an Bewegung, Landschaft und Kultur.

Mit der Zeit wurden die Wanderungen komfortabler und die Etappen kürzer. Besonders René Grand, Arabella Dommeyer, Henri Röthlisberger und Bernard de Senarcens haben dazu beigetragen, dass auch die Spiritualität heute intensiver gelebt wird.

Jean-Noël Antille  
(Übers. und Rés.: dü)

### Die „Pioniere“ Christine und Hansueli Sommer

Christine und Hansueli Sommer, sie Bibliothekarin, er Informatiker, beide im Ruhestand, gehören zu den frühesten Mitgliedern unserer Vereinigung. 1986 galt es als Pioniertat, den *Camino* zu erwandern. Das Geschwisterpaar hat den Ul-treïa-Redaktor in ihrem Heim bei Aarau zum Gespräch empfangen.

Christine Sommer hat sich früh für das Thema Jakobsweg erwärmt. Interessiert an Kunstgeschichte, haben sie die romanischen Kirchen seit jeher begeistert, die sich wie an einer Perlenkette entlang der Pilger Routen in Frankreich und Spanien aneinander reihen. „Als ich 1963 in Paris vor der Tour Saint-Jacques stand und mir vorstellte, wie von hier aus Millionen von Pilgern aller Nationen ans Grab des Apostels Jakobus nach Santiago de Compostela aufbrachen, war ich wie hingeknallt!“ Nachhaltig war auch der Eindruck, den das 1964 erschienene Buch von Vera und Hellmuth Hell, *Die grosse Wallfahrt des Mittelalters*, hinterliess. Im Juni 1986 berichtete ihr Bruder Hansueli, er habe in einer Radiosendung gehört, dass Pilger zu Fuss durch ganz Spanien nach Santiago gingen. Im Herbst des gleichen Jahres startete Hansueli mit dem Rucksack in Oloron-Ste-Marie Richtung Somport-Pass. In Burgos traf er mit seiner Schwester zusammen. Gemeinsam gingen sie weiter bis Santiago, je etwa hälftig zu Fuss und mit öffentlichen Verkehrsmitteln.

Auf die Frage, wie sie sich orientierten, antwortet Christine: „Eine andere Markierung als die hand-



gemalten gelben Pfeile gab es nicht, aber das genügte. In Galicien waren Arbeiter gerade dabei, Kilometersteine entlang des Weges aufzustellen. Wir hatten zwei

Wegführer dabei: *El Camino de Santiago* aus dem Everest-Verlag und *Der Jakobsweg* von Hansjörg Sing, beide 1985 herausgekommen.“ Die Geschwister können sich nur gerade an zwei Pilgerbegegnungen unterwegs erinnern. Obschon beide sich nur mit Gesten mit den Anwohnern am Weg verständigen konnten, wurden sie überall gastfreundlich empfangen. „Als wir beim Hostal in Melide ankamen“, erzählt Hansueli, „rannten zwei Buben ins Haus und riefen: ‚Mamá, mamá, dos peregrinos!‘“

#### Rabanal del Camino

Wie sah es unterwegs mit Unterkunft und Verpflegung aus? „Wir haben meistens in kleinen Hotels übernachtet“, antwortet Hansueli. „Wenn es in einem Ort kein *Hostal* gab, klopfen wir beim Pfarrer oder bei der Guardia Civil an. Pilgerherbergen waren zu jener Zeit eine Seltenheit. Dreimal haben wir in Schulhäusern am Boden genächtigt, einmal sogar in einem Rohbau. In Rabanal del Camino hatten wir Probleme: Wir hatten in Astorga nichts einkaufen können, da die Geschäfte in der Frühe noch geschlos-

sen waren. Aber im Wegführer stand, es gebe in Rabanal eine Bar. Als wir dort anlangten, erfuhren wir, dass die Bar zu ist. Immerhin sagte man uns, wir könnten im Haus schlafen, am Abend bekämen wir den Schlüssel. Das Dorf schien wie ausgestorben. Kein Laut war zu hören – ausser dem Knurren unseres Magens. Trauben, die wir von einem ambulanten Gemüsehändler kauften, und etwas Brot waren unsere einzige Mahlzeit an dem Tag. Als es einzunachten begann, wurden wir zunehmend unruhig. Wir schauten uns im Dorf um, wo



*Hansueli Sommer mit Einwohnerin in Rabanal*

wir notfalls ein geschütztes Plätzchen finden könnten. Endlich kam der Mann von der Bar, mit Schlüssel, Kerze und Streichhölzern in der Hand, und wies uns im Haus unseren Schlafplatz zu. Wir mussten uns am Dorfbrunnen waschen, fließendes Wasser gab es nicht im Haus. Für den Weg über das Cruz de Ferro nach Ponferrada stand uns anderntags gerade noch ein letztes „ovo sport“ zur Verfügung. Weder in El Acebo noch in Riego de Am-

brós war etwas Essbares aufzutreiben. Im „San Giraldo de Aurillac“ in O Cebreiro wurden wir dafür mit einem Festmahl entschädigt.“

Ehe Christine Sommer 1988 Mitglied unserer Schweizer Vereinigung wurde, war sie der bereits ein Jahr zuvor gegründeten Deutschen Sankt-Jakobus-Gesellschaft beigetreten. Auf die Frage, wie sie dazu gekommen sei, erwidert sie: „Im Buch *Der Weg der Jakobspilger* von Yves Bottineau war die Adresse der Deutschen Sankt-Jakobus-Gesellschaft aufgeführt. Weil das Thema Jakobsweg mich unablässig beschäftigte, erhoffte ich mir von einer Mitgliedschaft den Zugang zu vertieften Informationen. Zu den „Amis“ bin ich durch eine Sendung im Westschweizer Fernsehen gekommen, in der Joseph Theubet, Gründer der Vereinigung, von einem Journalisten zum Jakobsweg interviewt wurde. Via TSR kam ich mit Joseph in Kontakt.“

beschäftigte, erhoffte ich mir von einer Mitgliedschaft den Zugang zu vertieften Informationen. Zu den „Amis“ bin ich durch eine Sendung im Westschweizer Fernsehen gekommen, in der Joseph Theubet, Gründer der Vereinigung, von einem Journalisten zum Jakobsweg interviewt wurde. Via TSR kam ich mit Joseph in Kontakt.“

### „Es ist wie ein Reflex“

Die Begeisterung für das Pilgern ist bei dem Geschwisterpaar zwar etwas geschwunden, seit der *Camino* zu einer Modeerscheinung geworden ist. „Das Spektakel, das im Pilgergottesdienst in der Kathedrale von Santiago mit dem Botafumeiro zelebriert wird, ist völlig daneben. Dennoch, jedes Mal, wenn ich unterwegs irgendwo auf die Darstellung eines Jakobus stosse, zücke ich augenblicklich die Kamera“, be-

kennt Christine, „es ist wie ein Reflex.“

Hansueli und Christine bedauern im Nachhinein, dass der *Camino* ihr erster Weitwanderweg war. Später haben sie noch etliche andere Fernwanderwege kennen gelernt, etwa den *Hadrian's Wall Path* in England oder den König-Ludwig-Weg in Bayern. „Aber bei all diesen Wegen ist allein der Weg

das Ziel; ein Ziel, wie Santiago es darstellt, fehlt. Der *Camino* ist klar der Höhepunkt.“

Zu einer Zeit, als das Pilgerbüro in Santiago im Schnitt pro Tag gerade mal fünf *Compostelas* ausstellte, haben Christine und Hansueli Sommer Pionierarbeit geleistet – auch bei der Weitergabe von Erfahrungen, Ratschlägen und Tipps an künftige Pilger.

Otto Dudle

### Les « pionniers » Christine et Hansueli Sommer

Christine Sommer, bibliothécaire, et son frère Hansueli, informaticien, tous deux à la retraite aujourd'hui, ont reçu notre rédacteur chez eux près d'Aarau. Les deux font partie des premiers adhérents de notre association à une époque où se lancer sur le *Camino* constituait « un acte pionnier ».

Le thème du Chemin de St-Jacques et les églises romanes qui s'y égrènent tout au long telles un collier de perles ont toujours passionné Christine Sommer qui relate : « Me trouvant en 1963 devant la Tour Saint-Jacques à Paris, je m'imaginai les millions de pèlerins de toutes nationalités partant de là pour Santiago, sur la tombe de l'apôtre et me sentis comme transportée ! » Des lectures la marquèrent aussi. En 1986, son frère lui raconta qu'il avait entendu à la radio que des pèlerins traversaient toute l'Espagne à pied pour se rendre à Compostelle. A l'automne de la même année, Hansueli, le sac au dos, était donc parti d'Oloron-Ste-Marie en direction du Col de Somport et sa sœur l'avait rejoint

à Burgos d'où ils avaient poursuivi le Chemin ensemble, la moitié à pied, l'autre moitié en empruntant les moyens de transport publics. Il n'existait pas encore d'autres balisages que les flèches jaunes peintes à la main et deux ouvrages en langue allemande les guidaient. Le frère et la sœur se souviennent



Christine Sommer près de Fromista

n'avoir rencontré que deux pèlerins en chemin. Mais bien qu'ils ne pouvaient se faire comprendre qu'avec des gestes, on les accueillait partout chaleureusement. « Lorsque nous arrivâmes à l'*Hostal* de Melide », raconte Hansueli, deux garçons s'écrièrent en courant à la maison : « *Mamá, mamá, dos peregrinos !* »

### **Rabanal del Camino**

Comment était-ce pour le logement et la nourriture ? « Nous logions en général dans de petits hôtels, sinon nous sonnions chez le curé ou à la Guardia Civil. A cette époque, il n'existait pratiquement pas de gîtes. Nous avons dormi trois fois dans des écoles à même le sol, une fois dans un bâtiment en construction », répond Hansueli et poursuit : « A Rabanal del Camino, nous avons eu des problèmes car nous n'avions rien pu acheter à Astorga et le bar de Rabanal indiqué dans le guide était fermé à notre arrivée ! On nous assura au moins que nous pourrions dormir dans une maison et que l'homme du bar nous donnerait la clé le soir venu. Le village était comme mort et nous n'entendions que le gargouillement de nos estomacs affamés. Nous n'avions pour toute nourriture que du raisin et un peu de pain. L'homme nous apporta enfin la clé, très tard dans la soirée, et nous dûmes nous laver à la fontaine, il n'y avait pas d'eau courante dans la maison. Il nous restait pour le lendemain un dernier « ovo sport » sur le chemin de Ponferrada. Mais à O Cebreiro un repas de fête nous dédommagea ! » Christine avait déjà adhéré à l'association allemande *Sankt-Jakobus-Gesellschaft* fondée dès 1987.

En effet, le thème du Chemin de Saint-Jacques l'intéressant fort, elle espérait de cette façon avoir accès aux informations actuelles. « C'est après avoir vu sur TSR une interview de Joseph Theubet, fondateur de notre association en 1988, sur le thème du Chemin de Saint-Jacques que j'ai pu entrer en contact avec lui et devenir ainsi membre des 'Amis' la même année » confie-t-elle.

### **« C'est comme un réflexe »**

L'enthousiasme du frère et de la sœur pour le pèlerinage s'est certes quelque peu estompé depuis que le *Camino* s'est transformé en un phénomène de société. « Le spectacle donné lors de la messe à la Cathédrale de Santiago avec le Botafumeiro est complètement déplacé. Cependant, à chaque fois que je vois une représentation de Saint-Jacques, je sors immédiatement mon appareil photo, c'est comme un réflexe » reconnaît Christine.

Hansueli et Christine regrettent rétrospectivement que le *Camino* ait été leur première marche au long cours. Ils en ont connu d'autres plus tard, telles le *Hadrian's Wall Path* en Angleterre ou le *König-Ludwig-Weg* en Bavière. « Mais dans tous ces chemins, le chemin seul est le but; un but, comme celui représenté par Compostelle manque. Le *Camino* est sans aucun doute le point culminant. »

A une époque où le bureau des pèlerins de Santiago établissait au plus cinq *compostelas* par jour, Christine et Hansueli Sommer ont accompli un travail de pionniers et transmis de plus leur expérience et leurs conseils aux futurs pèlerins.

Otto Dudle (Trad. et rés. : jbm)

### Ida und Max Ritler, Pilger der ersten Stunde

Ida und Max Ritler sind Pioniere der in der zweiten Hälfte des letzten Jahrhunderts wiedererwachten Pilgerbewegung. Das Gespräch ergab sich wie von selbst.

*Ultreia: Ida, wie bist Du zum Pilgern gekommen?*

*Ida:* Schon als junges Mädchen träumte ich davon zu Fuss nach Rom zu gehen. 1945 las ich:

*... und suchend irrst du durch dein Leben, folgend dem unbestimmten Ruf deiner Seele. Nicht kennst du das Ziel deiner Sehnsucht. [...] Wandere und suche und erlebe dein Wandern als das Glück, das du suchst.*

Wie zugeschnitten auf mich, dachte ich; ich war damals 17.

1986 gab es das Wort „pilgern“ in meinem Wortschatz noch nicht. In jenem Jahr wollte ich nach Rom gehen. Da traf ich auf Lea Graf. Sie wollte gerne mit mir kommen, schlug aber Santiago de Compostela statt Rom vor. „Wo liegt denn Santiago?“, fragte ich, und Max meinte, „irgendwo im Norden Spaniens“. So habe ich zum ersten Mal von Santiago und dem Jakobusgrab gehört.

Unsere erste Pilgererfahrung machten wir in der Schweiz. Zu dritt durchquerten wir – Lea, Max und ich – das Land, teils zu Fuss, teils mit Fahrrad. Die Broschüre *Auf Jakobswegen durch die Schweiz: per Velo und zu Fuss* gab uns die Route vor. Genug, um uns mit dem unheilbaren Pilgervirus anzustecken! Dann, im Frühling 1987, sind wir von Le Puy-en-Velay mit dem Fahr-

rad nach Santiago gepilgert – unsere erste Pilgerreise ans Jakobusgrab.

*Max:* Schon am ersten Tag erhielt mein Optimismus einen Dämpfer. Ich hatte die Höhenmeter unterschätzt! Öfters war ich versucht aufzugeben. Nach der Ankunft in Santiago habe ich als erstes mein Fahrrad zurückgeschickt; ich wollte sicher gehen, keinen Kilometer mehr zu strampeln! Erst dann konnte ich mich bei Jakobus bedanken. Den ersten Pilgerpass hüteten wir wie einen Schatz.

*U.: Wann seid Ihr den Weg das erste Mal zu Fuss gepilgert?*

*Ida:* 1988 wars. Max liess mich beruhigt ziehen, weil Barbara, die Tochter einer Freundin, mitpilgerte. Ich 60, Barbara 30, wie Mutter und Tochter zogen wir in Saint-Jean-Pied-de-Port los.

In Roncevalles mussten wir (un-)geduldig warten, bis der Mönch unsere Namen in sein dickes Buch eingetragen hatte. Für Barbara war es die erste Pilgerlektion: das Üben in Geduld. Zur Pilgerin wird man erst nach und nach, indem man sich auf das Gegebene einlässt.

Herbergen gab es damals kaum. Zum Kochen hatte ich einen Gaskocher dabei. Gelegentlich mussten wir die Zutaten „erbetteln“. Die Menschen am *Camino* halfen gern, ohne Gegenleistung, höchstens um ein Gebet bittend.

Etwa 300 km vor Santiago haben wir den ersten Pilger angetroffen: einen deutschen Feldgeistlichen, der sich eine Auszeit nahm. Nun

pilgerten wir zu dritt; unsere tägliche Messe war gewährleistet. Weder in Astorga noch in Sta Catalina de Somoza fanden wir Unterkunft, bis sich schliesslich eine Frau in einer Bar unser erbarmte und uns mit in ihr Haus nahm. Unsere klammen Füsse konnten wir am Heizstrahler unter dem Tisch wärmen, dessen über den Rand hängende Decke die Wärme zusammenhielt. Unsere „Retterin“ war Ärztin; erst am Morgen wurden wir inne, dass sie auf dem Sofa geschlafen hatte! Vor Rabanal traten aus einem Schweinestall zwei verschlafene Gestalten: junge deutsche Pilger, die weniger Glück gehabt hatten als wir. Fortan pilgerten wir zu fünft. Ab El Acebo begleitete uns lange ein Hund. Obwohl Barbara Angst vor Hunden hatte, wich dieser nicht von ihrer Seite: eine weitere Pilgerlektion.

Barbara, die nach dem Sinn des Pilgerns zu fragen begann, betete nun täglich für eine ihrer vier Schwestern. Nach Tagen stellte sie nüchtern fest, so viele Sünden könne sie unmöglich begangen haben, wie sie Leiden erdulden müsse! Wir schmunzelten; das war die nächste Lektion.

Oft sind es unbedeutende Ereignisse, die in der Erinnerung haften: so etwa der Schäfer mit der Flöte am Rabanalpass oder die alte Frau am Stock, die uns mit ihrer freien Hand segnete.

Bei der Ankunft in Santiago nahm unser Militärpfarrer, ehe er vor Jakobus trat, ein Bad und kleidete sich neu ein, wie es im Mittelalter Brauch war. Bei der Pilgermesse in der Kathedrale durften wir endlich den Tränen freien Lauf lassen.

*U.: Welche Wege kennst Du noch nicht?*

*Ida:* Gerne wäre ich noch den Küstenweg, den Weg Görlitz-Dresden und den neuen DreiSeen-Weg gepilgert.

*U.: Was hat das Pilgern in Dir bewirkt?*

*Ida:* Pilgern ist ein Lehrpfad, der sich zuhause fortsetzt. Wenn es unterwegs am schwierigsten war, war ich Gott am nächsten.

*U.: Wie erlebt Ihr den Wandel des Pilgerns?*

*Ida:* Mit Leidenschaft waren wir zwölfmal Hospitaleros: in Rabanal, Foncebadón, El Acebo und Arrés. Anfänglich waren Pilger froh und dankbar um ein Bett, eine warme Suppe. Heute „muss“ die Dusche warm sein. Die Ansprüche sind gestiegen; Bescheidenheit kennzeichnet den Pilger nicht mehr. Gegenüber früher sind die freiwilligen Spenden in den *Refugios* stark zurückgegangen und immer weniger Pilger lassen sich Zeit.



*Ida und Max Ritler*

*U.: Hast Du noch Pilgerpläne oder -träume?*

*Ida:* Träumen dürfen wir noch, aber Pilgern geht nicht mehr. Alles

zu seiner Zeit. Dankbar kann ich sagen: Ich habe meine Träume wahr gemacht. Nun pilgere ich in der Erinnerung. Übrigens, nach Rom bin ich auch mehrmals gepilgert!

*Max*: Wir haben uns gegenseitig die Freiheit gelassen, unsere Träume zu leben. Während Ida als Pilgerin

unterwegs war, besuchte ich europaweit Stadt um Stadt. So zehren wir beide dankbar von gemeinsam und einzeln Erlebtem.

Unser Credo ist: *... und nennst Glück die ewig unerreichbare Ferne deines Weg-Endes ...*

Interview: Erika Marquardt

### **Ida et Max Ritler, pèlerins de la première heure**

Ida et Max Ritler sont des pionniers du pèlerinage à St-Jacques de Compostelle.

*Ultreïa* : *Ida, qu'est-ce qui t'a donné l'idée de partir en pèlerinage ?*

*Ida* : Déjà jeune fille je rêvais de me rendre à pied à Rome. En 1945 je lus :

*... et toujours en recherche tu erres à travers ta vie, écoutant cet appel indéfinissable que lance ton âme. Sans connaître le but réel de cette quête. [...] Marche, cherche, et vis ton Chemin comme s'il était le bon-  
heur auquel tu aspires ...*

Spécialement écrit pour moi, pensai-je. J'avais alors 17 ans.

En 1986 c'est à Rome que je voulais me rendre. Cette année-là Léa Graf me proposa de l'accompagner, non pas à Rome, mais à Santiago de Compostela. Je lui demandai : « Où se trouve donc Santiago ? » Et Max me répondit : « Quelque part au Nord de l'Espagne ». Tout d'abord nous fîmes nos premiers pas de pèlerins en Suisse. Cela suffit pour que nous attrapions l'incurable virus du pèlerinage !

Au printemps 1987, Léa, Max et moi effectuâmes à vélo le Chemin du Puy-en-Velay à Santiago. Ce fut la première fois que nous arri-

vâmes au tombeau de l'apôtre saint Jacques.

*Max* : Dès le premier jour mon enthousiasme subit une sacrée douche froide. Plusieurs fois j'ai failli abandonner. C'est seulement à Santiago, après avoir renvoyé en Suisse mon vélo, que je pus remercier saint Jacques et réaliser ce que j'avais accompli. Nous avons conservé nos premières crédenciales comme un inestimable trésor.

*U.* : *Quand avez-vous parcouru le Chemin pour la première fois à pied ?*

*Ida* : En 1988. Je partis avec la fille d'une amie. J'avais 60 ans et Barbara, 30. A Roncevaux il nous fallut passer par une expérience éprouvante, tant le moine en service prenait du temps à nous inscrire. Première leçon du pèlerin pour Barbara : prendre patience. On finit par prendre ce qui vient et comme cela vient.

Il n'y avait que peu de gîtes. Pour cuisiner je m'étais munie d'un camping-gaz. Des fois nous devions « mendier » des aliments. Les gens nous aidaient volontiers, sans contrepartie, tout au plus nous demandaient-ils de prier pour eux.

Quelque 300 km avant Santiago

nous avons rencontré notre premier pèlerin : un Allemand aumônier de l'armée. Dès lors nous marchâmes à trois, et nous avions droit à notre messe journalière. Près d'Astorga il n'y avait pas de gîte. Prise de pitié, une femme médecin nous emmena chez elle. Elle-même dormit sur le sofa, afin de nous laisser la place. Avant Rabanal nous tombâmes sur deux jeunes pèlerins allemands, moins chanceux que nous : ils avaient dormi dans une porcherie. A partir d'El Acebo un chien se joignit à nous. Barbara avait peur des chiens, or ce dernier ne la quitta plus d'une semelle. Une leçon supplémentaire pour elle, qui se penchait sur la signification du pèlerinage et priait maintenant tous les jours pour l'une de ses quatre sœurs. Après quelques jours elle se dit qu'elle n'avait point pu commettre autant de péchés qu'elle ne devait endurer de souffrances. Cela nous faisait sourire. Ce fut une nouvelle leçon.

Il arrive souvent que des événements insignifiants nous rappellent des souvenirs : comme le berger à la flûte à Rabanal, ou la vieille dame à la canne qui nous a bénis. A Santiago, ce ne fut qu'à la messe des pèlerins que nous pûmes laisser libre cours à notre émotion et à nos larmes.

*U. : Quel itinéraire ne connais-tu pas encore ?*

*Ida : J'aurais volontiers marché sur le chemin de la Côte, sur celui reliant Görlitz et Dresde, ainsi que le long du nouvel itinéraire des Trois Lacs.*

*U. : Qu'est-ce que le pèlerinage a éveillé en toi ?*

*Ida : Le pèlerinage est un chemin d'initiation, qui perdure après le retour. C'est aux moments les plus durs que je me sentais le plus près de Dieu.*

*U. : Comment vivez-vous l'évolution que le pèlerinage a subie ?*

*Ida : Avec passion, nous avons été douze fois hospitaleros : à Rabanal, Foncebado, El Acebo et Arrés. Au début les pèlerins étaient simplement reconnaissants de trouver un lit et une soupe. Aujourd'hui l'eau de la douche doit être chaude. Les exigences sont plus élevées. L'humilité ne semble plus être une caractéristique du pèlerin. Significatif, les *donativos* laissés dans les *refugios* ont fortement diminué. Et les pèlerins sont de plus en plus pressés.*

*U. : As-tu encore des projets ou des rêves de pèlerinage ?*

*Ida : Nous pouvons encore rêver, mais c'est fini pour ce qui est de marcher. Maintenant je parcours mon chemin en pensées, aussi celui de Rome.*

*Max : Nous nous sommes offert la liberté de vivre nos rêves. Pendant que Ida marchait, de mon côté je visitais pas mal de villes d'Europe. Nous sommes tous les deux reconnaissants de ce que nous avons vécu ensemble et séparément.*

*Notre Credo est : ... et nomme bonheur l'inatteignable fin, à jamais, de ton Chemin ...*

Interview: Erika Marquardt  
(Trad. et rés. : fag)

### Pèlerinage / Pilgern

#### Sommerwanderung Chur - Disentis vom 7.-14. Juli 2012

27 Teilnehmende aus allen Ecken der Schweiz trafen sich erwartungsvoll auf dem Bahnhofplatz in Chur. Unser Präsident, Henri Röthlisberger, hatte mit viel Verhandlungsgeschick für gute Unterkünfte und abwechslungsreiche Mahlzeiten gesorgt. Hans Dünki führte die Gruppe mit Umsicht, unterstützt von Antoinette Cavegn. Jean-Max Perler war unser bewährter Chauffeur und verwöhnte uns mit seinen Picknicks; ihm zur Seite stand oft Raymond Dussex, ein neu entdecktes Talent. Henri konnte sich für die täglichen gehaltvollen Meditationen auf Anregungen aus dem Bündner Projekt „Jakobus entdeckt“ stützen. Arabella Dommeyer wirkte tatkräftig mit, und Antoinette liess ihre Flöte erklingen. Jean-Noël Antille hatte sich akribisch auf die kulturellen Highlights vorbereitet und beglückte uns später mit einem Reisebericht und einer Foto-CD. Der vorwiegend welschen Gruppe kamen die Übersetzungskünste von Arabella und Bernard de Senarclens zugute.

Den **Samstag** in Chur gestaltete unsere Teilnehmerin Sonja Weichelt. Sie ist Vorstandsmitglied des Vereins Jakobsweg Graubünden und lebt in Chur. Wir kamen in den Genuss einer kompetenten Führung in der Kathedrale und erhielten in der reformierten Kirche St. Martin durch Pfarrer Daniel Hanselmann in einer eindrucklichen Feier den Pilgersegen.

Erster Höhepunkt am **Sonntag**,

dem ersten eigentlichen Wandertag, war die Führung in der katholischen Kirche von Domat/Ems durch den Sakristan Giovanni Brunner. Gegen Abend brachte uns Jean-Noël in der Kirche Son Gieri in Rhäzüns mit seinen Erläuterungen über die Fresken des Waltenburger Meisters zum Staunen.

Der **Montag** bescherte uns den fantastischen Blick von der Aussichtsplattform „Il Spir“ bei Flims in die wilde Schlucht des Vorder-



*Blick in die wilde Rheinschlucht*

rheins. Für den Weg nach Laax wählten wir eine leichtere Wegvariante auf der Höhe. Die Kapelle Son Giacum (St. Jakob; Schlüssel bei der reformierten Kirchgemeinde), am markierten Weg durch das steile Val da Mulin gelegen, besuchten wir auf dem Abendspaziergang.

Die Gegend ist nicht nur reich an Spuren unseres Apostels sondern auch an vorchristlichen Zeugen. So kamen wir am **Dienstag** in Falera in den Genuss einer faszinierenden Führung durch Ignaz Cathomen, welcher die Ausgrabungen sowie die Deutung der Menhire und Fundstücke persönlich mitverfolgen konnte. Die Gegend war nachweislich bereits in der Zeit zwischen 1600 und 1200 v. Chr. von Bauern besiedelt, die Ackerbau betrieben.

Der **Mittwoch** führte uns von der Bronzezeit in die Epoche der französischen Revolution. Von Siat nach Panix benutzen wir den historischen Weg, auf welchem 1798 der russische General Suworow



*Vorsicht ist geboten!*

mit noch 15'000 Soldaten Richtung Chur zog, 6'000 Menschen waren bei seinem Gewaltmarsch über Gotthard-, Kinzig-, Prugel- und Panixerpass bereits gestorben. Nach unserer Ankunft in Andiast blieb

### Tipps

Bei der Suche nach Unterkünften hat uns die Webseite unserer Bündner Jakobsweg-Freunde gute Dienste geleistet ([www.jakobsweg-gr.ch](http://www.jakobsweg-gr.ch)). Für die Wanderung konnten wir uns auf die Broschüre „Jakobsweg Graubünden“ (Verlag Terra Grischuna) abstützen. Die dort enthaltenen reinen Marschzeiten haben wir für die Gruppe mit dem Faktor 1.5 multipliziert und zudem Pausen für Meditationen und Halte grosszügig geplant. Dies hat sich bewährt. Die Strecken Bonaduz - Trin und Laax - Falera legten wir mit dem Postauto zurück.

Im Winter wird der Weg oft durch Lawenniedergänge, Rutschungen und umgestürzte Bäume blockiert. Bis im Frühsommer ist es deshalb vor allem für die Strecken Siat - Panix sowie Brigels - Trun ratsam, sich vorgängig bei den Gemeinden über die aktuelle Lage zu informieren. Auf keinen Fall soll versucht werden, gesperrte Wege zu begehen. Stabile Wanderschuhe mit griffigem Profil sind speziell ab Reichenau in jedem Fall unerlässlich.

noch Zeit für den Besuch der Kirche in Waltensburg, worauf nicht verzichtet werden konnte. Das Essen im Hotel Postigliun in Andiast war übrigens der kulinarische Höhepunkt der Reise.

Am Tagesziel vom **Donnerstag** trafen wir uns in Trun unter dem Bergahorn neben der St. Anna-Kapelle. Hier brachte uns Jean-Noël die wechselvolle Geschichte des

Gastkantons nahe. An dieser Stelle wurde nämlich 1424 der Graue Bund gegründet. Aus diesem sowie dem Zehngerichte- und dem Gotteshausbund entstand im Laufe der Geschichte der heutige Kanton Graubünden (www.gr.ch).

Auf schönen Wegen, oft nahe dem noch jungen Rhein, erreichten wir am **Freitag** unser Ziel. Eine Führung im Kloster und in seinem sehenswerten Museum rundete unser Kulturprogramm ab.

### Abschluss und Ausblick

Am Ende der sehr schönen Woche in durchwegs ungetrübter Pilgergemeinschaft fiel der Abschied nicht leicht. Zum guten Gelingen haben ausnahmslos alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer beigetragen. Bereits winkt die Vorfreude auf eine weitere Woche auf dem Jakobsweg Graubünden im kommenden Jahr, von Disentis an den Vierwaldstättersee!

Hans Dünki

Fotos: Jean-Noël Antille

### Marche d'été : Coire - Disentis du 7 au 14 juillet 2012

Une marche d'été ou d'automne commence par un rendez-vous. C'est à Coire, sur la place de la gare que se retrouvent, sous un soleil chaleureux, les 27 participants venant de tous les coins de Suisse. Il est prévu de remonter le Rhin antérieur vers sa source sur un chemin de St-Jacques décrit et aménagé par l'association des Grisons, chemin

qui s'avérera d'une grande beauté et riche culturellement, mais aussi très astreignant par ses montées et ses descentes.

Henri Röthlisberger, notre président, s'est lancé dans l'organisation de sa première marche avec beaucoup de soin et d'innovations. Les hébergements et les moments de méditation sont de son ressort.

Hans Dünki, quant à lui, vieux routinier de la marche en solitaire et en groupe, a repéré le trajet avec un soin extrême et il aura la responsabilité de nous conduire vers notre destination. Henri et Hans, un duo doté de beaucoup de savoir-faire et de talents, sans compter leur gentillesse et leur disponibilité, feront de notre



*Ruinaulalta, vue depuis Flims*

semaine de marche un événement qui nous marquera profondément.

Samedi : Découverte de Coire et de son centre historique, visite guidée de la cathédrale et son retable de 153 figures datant de 1476, puis méditation à l'église St-Martin animée par un jeune pasteur qui possède un bourdon éthiopien.

### **Le long du Rhin antérieur**

Nous voilà en route ce dimanche matin. La pluie nous accompagne pendant quelque temps. Mais le premier but est atteint : Domat/Ems et visite guidée de son église sur le sommet d'une colline, où le soleil revient pour sécher nos affaires. En une lente montée le long du Rhin antérieur, qui coule dans une région encore très sauvage et très belle, nous atteignons l'église Son Gieri (Saint-Georges en romanche) qui nous révèle les fresques du Maître de Waltensburg datant de 1360 et, dans la nef, les fresques d'un inconnu illustrant la légende de saint Georges que nous conte Jean-Noël Antille.

Comme il est impossible de passer dans la gorge du Rhin qui prend toute la place, nous montons sur les hauteurs. Et apparaît alors un véritable Grand Canyon, une merveille géologique due à l'érosion séculaire. Fragile dentelle de roches et de sable que nous contemplons du haut de la plate-forme II Spir avec, au fond, la boucle vert émeraude du Rhin antérieur.

Autre moment fort et sommet de la science et de la culture antique: à l'époque du bronze – entre 1600 et 1200 a. J-C – quelques agriculteurs inventent à Falera, petit vil-



*Menhirs et l'église de Falera*

lage situé à 1220 m d'altitude, peuplé aujourd'hui de 550 habitants, un calendrier astronomique et calendrier des semailles leur permettant de se repérer et de semer leur blé, cultures en terrasses, au bon moment de l'année. Des alignements de menhirs, en grande partie conservés, dessinaient les lignes des solstices de l'été et de l'hiver et leur indiquaient également leurs fêtes religieuses. Chacun de nous retient son souffle devant tant de connaissances que nous fait partager notre guide Monsieur Ignaz Cathomen, un vrai puits de science, secondé avec maestria par Arabela Dommeyer pour la traduction en français. Ce site demeure un des plus importants de l'Age du Bronze en Suisse (pour en savoir plus : [www.swissinfo.ch/fre/culture/les\\_mysteres\\_prehistoriques\\_](http://www.swissinfo.ch/fre/culture/les_mysteres_prehistoriques_))

Et les jours se suivent, par des chemins qui prennent la pente où elle est la plus raide, à la montée comme à la descente. Et dire que le Général Suvorow, au retour d'une campagne contre les troupes de Napoléon, y a passé avec ce qui lui restait

de canons et de troupes. Disentis n'est plus très loin et le temps nous veut du bien.

De mémoire de pèlerin rarement un chemin aura présenté autant de merveilles : chaque village est doté d'une église et rares sont celles qui ne nous enchantent pas par une série de fresques et d'autels magnifiques. Le maître de Waltensburg y a laissé son œuvre la plus accomplie. Fraîcheur des couleurs, scènes tirées des évangiles, véritable catéchisme où le Christ du dimanche apparaît blessé, lacéré par les travaux effectués le jour du sabbat. Jean-Noël nous montre quotidiennement l'étendue de ses connaissances. Aucun saint, aucune scène, aucune légende ne restent anonymes ; le traducteur en allemand, Bernard de Senarclens, n'arrive pas à suivre, il en perd son latin.

Apothéose lors de la visite de l'abbaye de Disentis. 1300 ans de présence bénédictine dans ce monastère et un moine qui nous fait découvrir les merveilles qui l'entourent, lui et les 25 frères de sa communauté.

### **Découverte de saint Jacques**

La spiritualité fait partie intégrante de nos marches. S'appuyant sur les textes issus d'un programme élaboré par l'association grisonne nommé « *Jakobus entdeckt!* », textes destinés à animer spirituellement le chemin, nous en avons lu un chaque jour, en primeur, accompagné des textes de l'Évangile de saint Marc dans lesquels l'Apôtre saint Jacques est mentionné ainsi que des commentaires et des textes de méditation. Le tout encadré par des chants dont la qualité d'exécution

ne peut que s'améliorer au cours des prochaines années.

L'ambiance fut très amicale, les partages entre pèlerins chaleureux et, une fois encore, les différences linguistiques totalement absentes.

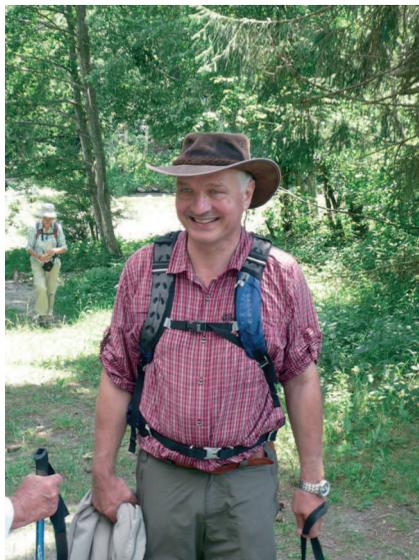
Nous ne comptabiliserons qu'un bras cassé qui n'a pas arrêté la pèlerine de continuer son chemin.

Merci à tous les acteurs de cette réussite, outre Henri et Hans, Antoinette Cavegn, bras droit de Hans et flûtiste, Jean-Noël Antille pour la partie culturelle, Arabella Dommeier pour son énorme travail de traduction des textes spirituels et à Sonja Weichelt pour sa connaissance des chemins de St-Jacques dans les Grisons.

A l'année prochaine !

Texte : Josiane Gabriel

Photos : J. Gabriel et J.-N. Antille



*Notre animateur spirituel  
Henri Röthlisberger*

## Impressionen vom Jakobsweg über den Somport-Pass

Obwohl es noch früh am Nachmittag ist, erwischen wir in Puente la Reina nur mit Glück noch einen Schlafplatz. Welcher Kontrast zu den Unterkünften am *Chemin d'Arles*, auf dem wir hergekommen sind! Obwohl attraktiv, trafen wir auf dem Weg nur wenige Pilger an. Wir fanden ohne Hektik Platz in den Herbergen. Nur in Arrés mussten wir ungeplant ins kleine Hotel ausweichen, wurden aber durch die Einladung zum gemeinsamen Nachtessen in der *Albergue* reich entschädigt.

Viel Schönes wäre über diese Reise zu berichten. Hier müssen einige Hinweise für die Reiseplanung genügen.

### Etappenplanung

Wir sind in Lescar bei Pau gestartet und wollten im 32 km entfernten Oloron-Sainte-Marie übernachten. Unsere Kräfte waren dann aber wegen des steten Auf und Ab des Weges bereits in Estialescq erschöpft. Leider war das Gästehaus geschlossen. Es sah von aussen so einladend aus, dass es hier als Hinweis erwähnt sei: Chambres d'hôtes Naba, F-64290 Estialescq, Tel. 05 59 39 99 11, [www.maison-nababearn.com](http://www.maison-nababearn.com). Eine Übernachtung an diesem Ort würde anderntags die Etappe bis Oloron verkürzen.

Echte Pilgeratmosphäre findet man im Kloster Sarrance. Spontan bereicherte der Priester das gemeinsam zubereitete Abendessen mit feinem, selbstgemachtem Apfelmus.

Zwischen Pau und Puente la Reina liegen einige sehr gut ausgebaute

Herbergen, welche auch Pilgern empfohlen werden können, welche auf einen gewissen Komfort nicht verzichten möchten. Dies trifft vor allem auf Oloron, Jaca, Artieda und die neue Pilgerunterkunft von Tiebas-Muruarte de Reta zu. Ob schon einfacher ausgestattet, bietet die *Albergue* von Undués de Lerdama mehr Raum. Hier finden auch Spätankömmlinge noch ein Bett!

### Wegverlauf im Val d'Aspe

Der Weg von Pau bis Puente la Reina ist im Allgemeinen gut zu gehen. Für das Val d'Aspe trifft dies allerdings nur beschränkt zu. Zwischen Escot und Bedous ist streckenweise, wegen des mangelnden Wegunterhalts, gute Trittsicherheit gefragt. Meine Begleiterin und ich sind beide – zum Glück ohne Folgen – gestürzt. Ab Bedous verläuft der Weg bis Etsaut auf der von Lastwagen stark befahrenen Nationalstrasse. Es wird empfohlen, für das Teilstück den Bus zu benützen. Der Fahrplan kann vom Internet heruntergeladen werden: in Google eingeben: „TER Aquitaine“, dann anklicken: „Fiche horaire“. Entgegen den Auskünften von Einheimischen bietet das letzte Teilstück (ab Bushaltestelle Forges-d'Abel) bis zur Passhöhe auf dem Somport-Pass keine weiteren Probleme. Aus Zeitmangel sind wir erst bei der letzten Haltestelle (etwa eine Wegstunde vor der Passhöhe, auf dem Busfahrplan nicht aufgeführt) ausgestiegen, um doch noch zu Fuss den Pass zu „bezwingen“ – ein Erlebnis, das man sich nicht nehmen lassen sollte!

Nach Jaca wollten wir natürlich auch San Juan de la Peña nicht auslassen. Damit die Etappe nicht zu lang würde, fuhren wir bis Atarés mit dem Taxi. Von dort führt ein markierter Fussweg zu einem Strässchen auf der Höhe. Man folgt ihm bis zum neuen Kloster (Öffnungszeiten im Internet). Die von Felsen überdachte Klosteranlage

von San Juan de la Peña prägt sich dem Gedächtnis ein. Wenn man danach in Santa Cruz de la Serós anlangt, darf man auf eine beachtliche Tagesleistung zurückblicken.

Hans Dünki

*Quelle:*

<http://santiago.via.arles.free.fr/paulesomp/paulesom.htm>



### **Le pèlerinage par le col du Somport**

Le « chemin d'Arles » offre de merveilleux paysages, sereins et traversés par des cheminements peu fréquentés. Nous y avons trouvé sans peine à nous loger. Le choc n'en a été que plus rude lorsqu'à Puente la Reina nous nous sommes retrouvés submergés par une foule de pèlerins : bien qu'ayant atteint le gîte au tout début de l'après-midi, ce n'est que par chance que nous y avons déniché de la place.

Nous aimerions encourager tous ceux qui envisagent de traverser les

Pyrénées par le col du Somport en leur donnant quelques indications pratiques.

#### **Planification**

Nous nous étions mis en chemin à Lescar près de Pau avec l'intention de faire étape à Oloron-Ste-Marie (32 km). Monts et vaux se succédant sans interruption, nos forces nous ont abandonnés à Estialescq. La déception y fut grande de trouver l'hôtellerie fermée, mais elle présentait un aspect si engageant que nous avons noté ses référé-

rences : Chambres d'hôtes Naba, F-64290 Estialescq, [www.maison-naba-bearn.com](http://www.maison-naba-bearn.com).

L'accueil au monastère de Sarrance convient à un pèlerinage : l'amitié y règne. Le repas pris en commun y fut couronné par une succulente purée de pommes offerte spontanément par le Père hôtelier.

Au long du trajet de Pau à Puente la Reina s'échelonnent quelques gîtes si bien aménagés qu'ils satisfont aux exigences des pèlerins les plus douillets : Oloron, Jaca, Artieda et le nouveau gîte de Tiebas-Muruarte de Reta. Celui de Undués de Lerda est plus rustique, mais il n'en présente que plus de possibilité d'y trouver de la place même à une heure tardive.

### **Le Val du Gave d'Aspe**

Le long du Val d'Aspe le chemin, aisé jusque là, présente plus de difficultés. Le tronçon entre Escot et Bedous est mal entretenu : il exige bon pied et bonnes chaussures. De Bedous à Etsaut le balisage suit la

route nationale soumise à un fort trafic de camions. C'est pourquoi cette partie a perdu son qualificatif GR. Un service de bus permet d'éviter ce tronçon dangereux (horaire : [www.ter-sncf.com/Regions/Aquitaine/fr/Default.aspx](http://www.ter-sncf.com/Regions/Aquitaine/fr/Default.aspx)). En dépit des remarques pessimistes des indigènes il serait dommage de rater la fin de l'ascension au col depuis la halte des Forges-d'Abel. Pour ceux qui manqueraient de temps, le bus fait un arrêt non indiqué dans l'horaire publié à environ une heure de marche du sommet du col.

Après Jaca nous avons tenu à visiter San Juan de la Peña. Pour réduire la longueur de l'étape, nous avons pris un taxi jusqu'à Atarés d'où le chemin piétonnier mène par les hauts jusqu'au couvent. Abrisé sous une avancée du rocher, l'ancien monastère présente une vision inoubliable. Le trajet jusqu'à Santa Cruz de la Serós a clos pour nous cette longue mais belle étape.

Hans Dünki (Trad. et rés. : istr)



### **Estación internacional de Canfranc – ein verblasster Traum**

Pilgert man vom Somport-Pass Richtung Jaca, taucht überraschend, wie aus dem Nichts, ein riesiges, langgestrecktes Gebäude auf. Beim Näherkommen realisiert der Wanderer, dass es sich um einen Bahnhof handeln muss. Es lohnt sich, der erstaunlichen Geschichte dieses Bauwerks nachzugehen.

Die Planungen für eine Bahnlinie über den Somport-Pass begannen bereits 1853, in der Pionierzeit der Eisenbahn. Die Streckenführung war ursprünglich gedacht als Teil einer direkten Verbindung zwischen Paris und Madrid. Erst 1928 jedoch konnte der Betrieb aufgenommen werden. Die Realität hatte die Pläne, die offenbar nicht der Entwicklung angepasst wurden, längst überholt. Der internationale Bahnverkehr hatte sich andere, einfachere Wege gesucht. Auch der Pilgerverkehr von Spanien nach Lourdes nahm nie den erhofften Umfang an. Die massiven Steigungen (beinahe doppelt so stark wie am Gotthard) und die engen Kurvenradien waren für die inzwischen schwereren und schnelleren internationalen Züge ungeeignet. Wie bei allen französisch-spanischen Grenzbahnhöfen behinderte die unterschiedliche Spurweite den durchgehenden Verkehr. Das riesige Bahnhofgebäude – angeblich das zweitgrösste Spaniens – hatte 1928 trotz der pompösen

Eröffnungszeremonie keine entsprechende Funktion mehr. Es ist zu einer Investitionsruine geworden. Nur der klangvolle Name *Estación internacional de Canfranc* erinnert an den einst geplanten Glanz.

Seit 2006 erwacht der Bahnhof allmählich aus dem Dornröschenschlaf. Es wird daran gearbeitet, das riesige Gebäude neuen Zwecken zuzuführen, wie ein Augenschein und eine reich bebilderte Dokumentation im Internet zeigen: [www.canfranc.de](http://www.canfranc.de).

Die Bahnstrecke selbst wurde 1980 auf französischer Seite ab Oloron-Ste-Marie stillgelegt. Eigene Beobachtungen belegen, dass beim Ausbau der Strasse in den zurückliegenden Jahrzehnten auf eine mögliche Wiederherstellung des Bahntrassees keine Rücksicht genommen wurde. In Spanien verkehren ab Canfranc immer noch Regionalzüge. Französisch-spanische Pläne für die Wiederaufnahme eines durchgehenden Betriebes bestehen zwar (<http://creloc.intermodalite.com>). Auch eine Diplomarbeit am Geographischen Institut der Universität Bern beschäftigt sich mit dem Thema. Dessen Verfasser sieht für die Bahn eine positive Zukunft (<http://canfranc.ch>). Die Studie geht jedoch von sehr gewagten, optimistischen Annahmen aus.

Hans Dünki



## Estación internacional de Canfranc – un rêve inachevé

Le passage du col du Somport réserve une surprise de taille : la découverte d'un énorme bâtiment qui, comme surgi de nulle part, s'y étale de tout son long : la deuxième gare d'Espagne par ses dimensions.

L'idée de faire passer une ligne de chemin de fer par le col du Somport pour relier Paris et Madrid s'est présentée dès 1853 aux pionniers du rail, mais le projet ne put être mené à terme qu'en 1928. Or durant ces trois quarts de siècle le trafic ferroviaire a gagné en importance et en rapidité : il exigeait des tracés moins sinueux et moins raides – certains tronçons de la ligne du Somport présentent une déclivité double de celle du Gothard ! Par ailleurs, l'afflux de pèlerins espagnols à Lourdes n'atteignit jamais l'importance escomptée, et à chaque gare frontalière franco-espagnole la différence d'écartement des rails ne manquait pas de créer des difficultés. Ainsi, lorsque la gare de Canfranc fut enfin inaugurée en grande

pompe en 1928, elle avait déjà perdu son importance. Seul sa dénomination prestigieuse de *Estación internacional* rappelait les espoirs glorieux et ne put lui éviter de tomber en ruine.

Depuis l'année 2006 le bâtiment s'éveille à une destination nouvelle, le site [www.canfranc.de](http://www.canfranc.de) en fait foi.

Du côté espagnol, les trains régionaux rallient encore la gare de Canfranc, mais la ligne ferroviaire a été abandonnée sur sol français depuis Oloron-Ste-Marie et le développement du réseau routier bousculant son tracé rend peu probable qu'elle revive jamais, malgré le projet de réouverture publié sous <http://creloc.intermodalite.com>. Un travail de diplôme élaboré à l'institut de géographie de l'université de Berne prévoit, lui aussi, la reprise du transit sur cette ligne, mais il semble se baser sur des prémisses exagérément optimistes (<http://canfranc.ch>).

Hans Dünki (Trad. et rés. : istr)

### Expériences d'un pèlerinage en famille

#### Aux miens (2010)

Cette année-là, nous avons emmené du monde dans nos bagages. Une jeune fille de 14 ans, fille de nos voisins et amie de notre fille, ainsi qu'une autre famille amie au complet avec ses cinq membres.

Avec la gamine, que du bonheur : sous le sac et la coquille, une vraie pèlerine, vaillante, satisfaite de tout, les mots parfois pleins de sagesse. C'est elle qui me glissera tranquillement, quelque temps après notre retour : « Le chemin, il nous vide, alors après, on est prêt pour recevoir. »

Avec nos amis adultes, nous nous sommes rapidement rendu compte que nous n'avions pas le même rythme de marche. Selon toute vraisemblance, pas le même rythme de vie non plus, mais ça, quelques week-ends de loisirs passés en commun ne nous l'avaient pas appris. A marcher toujours les cinq, nous nous pensions artistes en compromis. Nous avons découvert que nous n'étions pas prêts à en faire d'autres. Nous clamions que le plaisir était dans la marche au présent, aucune importance d'atteindre l'étape, d'approcher les 200 kilomètres annuels. Nous avons découvert que sans chercher la prouesse sportive, oui, il nous importait d'arriver. Dans le miroir de cette famille que nous avons volontairement emmenée dans notre sillage, le reflet de notre propre famille s'est dessiné

plus uni et soudé que jamais, tous en marche vers un même but.

Deux familles, deux chemins. Ce sont eux qui ont eu l'élégance de nous laisser poursuivre à notre manière ce que nous avons commencé quelques années plus tôt.

#### Les randonneurs (2011)

On avait juré que l'on ne nous y reprendrait plus, et pourtant nous voilà repartis avec un ami.

Après quelques étapes communes, il disparaît, attiré par les mystères de Lourdes. C'est peut-être ça aussi le Chemin : oser réaliser ses envies.

Cette année encore, nous avons fait de belles rencontres, tant parmi les marcheurs que parmi les hébergeants. Nous avons rencontré des phrases, aussi :

« Marcher, c'est poser ses pieds sur ses pensées. »

Ce mot aux pèlerins laissé dans l'église d'Auvillar animera nos discussions familiales, étant interprété de manière légèrement divergente par chacun d'entre nous.

« Le nomade part, le pèlerin revient. »

Autre mot, cathédrale de Lectoure sauf erreur, qui me plaît particulièrement. Je découvre que, me croyant nomade, j'ai en fait toujours été du style pèlerin, de ceux qui reviennent.

Et enfin nous avons côtoyé (je préfère ne pas dire rencontré) une



*Laurent, pour la première fois dans la tenue qu'il n'a plus quittée*

autre sorte de marcheurs. A l'extrême, ceux-là n'entrent pas dans les chapelles, comptent les kilomètres régulièrement, et les ampoules à l'arrivée, n'allègent pas le sac à dos car il n'est pas forcément nécessaire de le porter. Nous venions de faire connaissance avec les randonneurs du Chemin, et toute la petite industrie de transport de bagages qui y est associée.

### **L'esprit s'est étendu (2012)**

Celui-ci de bout de Chemin est encore tout récent, pas digéré. Alors livrons à chaud !

Notre tronçon pédestre étant de plus en plus éloigné de la maison, nous avons choisi de faire la route en deux jours, et accepté la proposition d'hébergement d'un ami de Chemin rencontré l'an dernier. Belles retrouvailles, nous sommes dorlotés : il n'en faut guère plus pour réveiller l'esprit du Chemin, alors que nous n'avons pas encore quitté la route.

Cette année, nous avons semé des perles de Chemin. Il y a, marchant entre Le Puy et Conques, la jeune fille que nous avons emmenée en 2010. Aujourd'hui, c'est elle qui guide les premiers pas de son papa sur le Chemin. Il y a, partis de Genève et actuellement en approche du Puy-en-Velay, deux de nos amis de longue date.

Je me plais à penser que, en matière de Chemin, nous sommes un peu leurs parrains. Peut-être que nos histoires, notre vécu les ont mis en marche. Désormais ils vivent leur Chemin. Un pas après l'autre, ils le découvrent et l'habitent. Leurs pas se superposent à tant d'autres,

et aussi aux nôtres.

Nous, cette année, traversons les Pyrénées. Je les attends depuis six ans. Je les traverserai sans les voir, pour cause de pluie et brouillard. Ainsi va la vie.

Arrivée en Espagne. On nous annonce de grands changements, le Chemin est très différent dit-on de la portion française qui nous est familière. Mais au moins les guides sont unanimes : le balisage est tel qu'il est impossible de s'y perdre. Soit. Je me perds, peu après Roncevaux, avec mon aînée, à notre deuxième jour espagnol. C'est peut-être parce que j'étais encore épuisée de la toute récente aventure pyrénéenne, un peu déshydratée par ce premier jour de soleil et nos gourdes vides. Ou alors, c'est simplement la faute au lieu : *Le Puerto de Erro*, « Le Col de l'Erreur », ça ne s'invente pas.

Retour

Moissac : un gîte formidable, une abbatale habitée par la musique.

Conques : nous cueillons deux de nos perles pour les ramener avec nous au bercail.

Près du Puy : rencontre avec nos autres perles en chemin. Tout est fermé, ni bar ni restaurant pour nous sustenter. Nous partagerons un moment et nos restes de pique-nique sur les bancs arrières d'une église bienveillante qui avait, elle, su garder sa porte ouverte.

Edith Farinelli  
Chemin@fasteris.ch

*Les trois premières parties du récit de pèlerinage en famille ont paru dans Ultrèia no 41, 44, 46.*

## Trouvailles jacquaires

### Abteikirche von Payerne – Auflösung des Rätsels in Nr. 49

Die Abteikirche von Payerne, zu Deutsch Peterlingen, ist das bedeutendste Beispiel romanischer Baukunst in der Schweiz. Die Reinheit und Erhabenheit der Architektur machen aus diesem Baudenkmal ein Meisterwerk der Hochromanik.

Das Juwel romanischer Architektur entstand im 11. Jahrhundert nach dem Vorbild der Abtei von Cluny. Das gegen 950 gestiftete Kloster in Payerne geht auf das burgundische Königshaus zurück.

Zwischen 960 und 1100 wurde die Abteikirche in Etappen ausgebaut. An das Hauptschiff schliesst sich ein Chor mit fünf Absiden an. Dank der Verbindung zur Abtei von Cluny und der Protektion durch die burgundische Königsfamilie erlebte die Abtei von Payerne eine dauerhafte Blüte. Die verschiedenen Teile

des Innenraums sind in Funktion und Symbolik harmonisch aufeinander abgestimmt. Dazu gehören der Narthex mit einer dem Erzengel Michael geweihten Hochkapelle, Haupt- und Querschiff sowie der Chor mit den Absidenkapellen. In Stein gehauene Zierelemente (Kapitelle, Blendarkaden, Atlanten) und Wandmalereien im romanischen oder gotischen Stil schmücken den Bau.

Im Jahr 1536 wurden die Mönche im Zuge der Reformation vertrieben. Die Abteikirche wurde entweiht und bis ins 20. Jahrhundert zu profanen Zwecken verwendet.

Seit 1999 steht in der Abteikirche eine speziell für den Raum konzipierte Orgel. Sie wurde von Jürgen Ahrend nach italienischen Vorbildern als Kopie des Gehäuses von Lorenzo da Prato zu San Petronio,

Bologna, gebaut. Eine schlanke Spitzhaube mit leichter Drehung schliesst den Turm ab.

In den übrig gebliebenen romanischen Bauten der Abtei befindet sich seit 1869 ein Museum. Von den ehemaligen Konventsgebäuden südlich der Abteikirche ist nur der zu Beginn des 16. Jahrhunderts neu erbaute Kapitelsaal erhalten.

Der im vergangenen Jahr eingeweihte Basel-Jura-Dreiseenweg mündet kurz vor Payerne in den Jakobsweg von Fribourg über Payerne nach Moudon: eine lohnende Variante zur direkten Romont-Route der *Via Jacobi*.

Erika Marquardt

*Die Redaktion dankt allen, die die Rätselfrage beantwortet haben. Am schnellsten mit der richtigen Antwort war Verena Baechler aus Font.*



## Abbatiale de Payerne – solution de la devinette du No 49

L'abbatiale de Payerne fut fondée sur les restes d'une villa romaine, « Paterniaca », donnant par la suite son nom à la ville de Payerne. Au X<sup>ème</sup> siècle la reine Berthe de Bourgogne y fit construire un monastère. Les parties romanes encore visibles aujourd'hui sont le produit d'une seconde étape de construction commencée au milieu du 11<sup>ème</sup> siècle sous l'égide des moines clunisiens. L'abbatiale de Payerne est le monument roman le plus caractéristique et important de la Suisse. La pureté et la sobriété de l'architecture font de ce monument une œuvre d'art du haut-roman.

Elle se compose d'une nef principale avec bas-côtés, d'un transept et du chœur, le tout couronné par cinq absides. Grâce à son appartenance au monastère de Cluny et à la protection de la maison royale de Bourgogne, l'abbatiale de Payerne a bénéficié d'un développement régulier et florissant. En témoignent le narthex à deux étages, ajouté vers la fin du XII<sup>ème</sup> siècle, orné de peintures. L'harmonie fonctionnelle et symbolique de l'espace est rythmée par un décor sculpté (statues et chapiteaux) et des fresques romanes ou gothiques. La tour sur la croisée a été construite au XV<sup>ème</sup> siècle.

En 1536, lors de l'adoption de la

Réforme par Leur Excellences, les moines furent expulsés. L'abbatiale fut confisquée et désacralisée. Le cloître, malheureusement, fut démoli.

La disposition des bâtiments conventuels autour de la cour est encore bien visible, malgré les transformations profanes.

Au XX<sup>ème</sup> siècle un orgue est spécialement construit pour s'intégrer dans l'abbatiale. Il fut conçu par Jürgen Ahrend d'après un modèle original de Lorenzo de Prato se trouvant dans l'église San Petronio à Bologne, en Italie.



Un musée fut ouvert en 1869 dans ce qui reste de la salle capitulaire romane, témoignant de ce que furent les anciens bâtiments conventuels.

A côté de l'abbatiale, s'élève l'église paroissiale, de construction gothique.

L'itinéraire Bâle-Jura-TroisLacs inauguré l'année dernière, rejoint la variante du chemin de St-Jacques de Fribourg à Moudon juste avant Payerne.

Erika Marquardt  
(Trad. et rés. : fag)

*La rédaction remercie tous les membres qui ont répondu à la devinette. La réponse de Verena Baechler de Font nous a été parvenue la première.*

## Moissac

moi ce sac ?  
oui toi ce sac !  
toi ce sac à traîner  
pas à pas  
sur le dos endolori  
chemin de misère  
inutile de se voiler la face  
tenter de te distraire  
seul tu es  
avec ton sac  
seul sur le chemin  
offert aux quatre vents  
l'horizon pas très clair  
le ciel menaçant  
le jeu consiste  
à chaque instant  
à chacun de tes pas  
à transformer  
le poids de ce sac  
en légèreté lumineuse  
à toi de jouer !

Alain Gourhant



*Cloître de l'ancien monastère de Moissac*



## Horch auf

Horch auf  
deine Sehnsucht  
Höre  
auf die Stimme  
in deinem Herzen  
Achte darauf  
was dir begegnet  
Wäge ab  
entscheide  
und geh  
Verlasse  
die Sicherheit  
des Vertrauten  
Die Zumutung  
der Fremde  
steckt  
voller Leben  
Unter deinen Füßen  
wächst  
Schritt für Schritt  
Neues  
Das Vertrauen  
in das neue Land  
gerufen zu sein  
trägt

Almut Haneberg  
(veröffentlicht in: ferment 2, 2012)

## Unterwegs bleiben

dem Ziel entgegen  
mit dem Glauben, der uns leitet  
mit der Hoffnung, die uns stärkt  
mit der Liebe, die uns trägt  
Unterwegs bleiben  
trotz vieler Zweifel  
trotz vieler Mühen  
trotz vieler Widerstände  
Unterwegs bleiben  
dem Stern folgen  
immer wieder still werden  
und ehrfürchtig danken  
für das Leben

Max Feigenwinter

*(Der Text fand sich auf einem Faltblatt, das an der Feier zur Eröffnung der Pilgerherbergssaison am 3. April 2011 in der Jakobskirche Märstetten abgegeben wurde.)*

## Das Kloster Rapperswil am Schwabenweg

Auf dem Schwabenweg, so wird der Jakobsweg von Konstanz nach Einsiedeln auch genannt, erblicken die Pilger an der Ostflanke des Bachtels erstmals den oberen Zürichsee. Der querende Damm lässt an einem Ende den Etappenort Rapperswil und am anderen Ende Pfäffikon als Ausgangspunkt für den Aufstieg nach St. Meinrad erkennen.

### Pilgersteg in Rapperswil

Zwischen Rapperswil am nördlichen und Hurden am südlichen Ufer liegt die engste Stelle. Der See ist dort nur wenige Meter tief und bietet ideale Voraussetzungen für den Bau einer Verbindung. Tatsächlich deuten neuere archäologische Funde von Pfählen auf einen Holzsteg schon im 12. Jh. v. Chr. hin, der von der Unesco als Welterbe klassiert wurde. Nach dem Kentern einer Fähre während eines



*Pilgersteg als neues Wahrzeichen*

Gewittersturms, bei dem um 1350 vierzig Pilger ertranken, beschloss der damalige Landesherr, Graf Rudolf IV. von Habsburg, den Bau einer soliden Holzbrücke. Heute erinnert nur noch der im Jahr 2001 errichtete Pilgersteg – ein neues Wahrzeichen von Rapperswil – an die mittelalterlichen Zeiten.

### Das Städtchen Rapperswil

Seit 965 gehören die Insel Ufenau im Zürichsee sowie die Landzunge Endingen in Rapperswil zu den Besitzungen des Klosters Einsiedeln, auf der das Einsiedlerhaus (in Einsiedler Besitz) und das Kapuzinerkloster samt Klostersgarten stehen. Vermutlich schon 250 Jahre vor der Stadtgründung um 1229 diente das Einsiedlerhaus mit eigener Schifffanlegestelle den Pilgern, die hier den See überqueren oder zur Ufenau und Lützelau übersetzen wollten. Mit dem Aufschwung des Städtchens nutzte der Klosterstatthalter in Pfäffikon das Einsiedlerhaus als Sust zum Einlagern der Waren, die am Rapperswiler Markt verkauft wurden. Ab 1562 wurde das Gebäude weitervermietet. Es gilt heute als ältestes Gebäude Rapperswils. Bis 1972 wurde darin eine kleine Tuchwalke und Wollweberei betrieben. Im Haus wäre vor einigen Jahren beinahe eine Pilgerherberge eingerichtet worden.

Die markante Nagelfluhrippe der Landzunge Endingen bildete auch den idealen Platz für eine Burg mit anliegender Stadt. Die Stadtmauer reichte im Mittelalter vom westlich liegenden Einsiedlerhaus nach Osten bis zum heutigen Rathaus. In den Wirren der Reformation (16. Jh.) erlangte Rapperswil strategische Bedeutung: Zürich wollte den katholischen Brückenkopf nach Möglichkeit neutralisieren, während die katholischen Kantone diesen Vorposten zu festigen versuchten.

## Das Kloster

Nach langen Verhandlungen wurde zu Beginn des 17. Jh. den Kapuzinern das wertloseste Land ausserhalb der Stadt Rapperswil für den Bau eines Klosters zugewiesen: ein abfallender Nagelfluhbrocken zum See hin. Mehr als ein Jahr wurde benötigt, um den Baugrund herzurichten. Im Jahr 1602 erfolgte die Grundsteinlegung, vier Jahre später wurde der Schlussstein am Kirchenportal gesetzt. Trotz massiver Sanktionsandrohungen der Stadt Zürich nahm am 23. September 1607 der Churer Bischof Johannes V. Flugi von Aspermont die Weihe von Kirche und Altären des Klosters vor. Darauf hin begann die Geschichte der Rapperswiler Kapuzinergemeinschaft. 1610 erhielt das Einsiedlerhaus durch Abt Augustin Hofmann seine heutige Form. Im März 1670 bewilligte der Stadtrat den Kapuzinern, bei der Mühle eine Tuchwalke einzurichten, in der bis zur Vertragskündigung durch das Kloster Einsiedeln im Sommer 1693 jährlich über 16 Zentner Wolle gewoben wurden. Im 18. Jh. erhielt das Gebäude das heutige Aussehen. 1718 ging der Webereibetrieb an die Stadt Rapperswil über, welche die Erzeugnisse bis nach Süddeutschland exportierte. 1895 wurde die Weberei mechanisiert und 1914 elektrifiziert. Mit dem Kapuzinermönch Christian Endres starb 1971 der letzte Wollweber im Kloster Rapperswil – und mit ihm, nach genau 300 Jahren, die klösterliche Tradition.

1972 verloren die Kapuziner nach jahrelangen Verhandlungen ihren Obstgarten beim Einsiedlerhaus,

der von der Stadt in Unterpacht genutzt und zu einem Garten für antike Rosen umgestaltet wurde. Im Gegenzug sicherte Rapperswil in einer Urkunde vom 6. Februar 1975 feierlich zu, den Obstausfall „in natura“ zu ersetzen. Alljährlich im Herbst liefert ein Obstbauer aus Feldbach (ZH) als Pachtzins 150 Kilogramm Äpfel, mit Zustimmung des Benediktinerklosters Einsiedeln als Eigentümerin von Gebäude und Obstgarten, wofür die Kapuziner dem Einsiedler Abt einen symbolischen Jahreszins von einem Franken zu überbringen haben.

2011 hat die Stadt Rapperswil-Jona mit dem Kloster Einsiedeln einen langfristigen Baurechtsvertrag abgeschlossen. In diesem Vertrag wird festgehalten, dass das Einsiedlerhaus einem seiner Geschichte angemessenen Nutzungszweck zugeführt werden muss.

## Kapuzinergemeinschaft heute

Vor zwanzig Jahren erhielten die Kapuziner den Auftrag, nach neuzeitlichen Gebets- und Liturgieformen zu suchen und sich auf neue Art und Weise in die Stadt und Region zu integrieren. Seither ist das Kloster für Gäste, Frauen und Männer, geöffnet, die mindestens eine Woche mit der Klostergemeinschaft leben möchten.

Im Herbst 2010 erregte ein von der Schweizer Kapuzinerkongregation in mehreren Zeitungen publiziertes Inserat Aufsehen, in welchem ein oder mehrere „Banker, Journalisten, Lehrer, Theologen, Kaufleute, Juristen, Kommunikationsspezialisten als Laienbruder“ gesucht wurden. Es wurde zu einem Medienereignis, doch der erhoffte Er-

folg blieb aus. Seither ist es wieder ruhiger geworden. Anfang Juli 2012 durfte doch gefeiert werden: Bruder Andreas von der Klostergemeinschaft Brig, jüngster Deutschschweizer Kapuziner, siedelte nach Rapperswil um. Ebenso konstituierte sich neu ein „Freundeskreis“ in Form eines Vereins zur Unterstützung des spirituellen, sozialen und kulturellen Engagements des Klosters. Er ergänzt den seit längerem bestehenden „Klosterkreis“ von Aussenstehenden, die die Klostergemeinschaft bei ver-

schiedenen Anlässen und internen Arbeitsbereichen durch freiwillige Mitarbeit unterstützen. Trotzdem fordert das vielfältige Angebot des Klosters ([www.klosterrapperswil.ch](http://www.klosterrapperswil.ch)) den vollen Einsatz der Gemeinschaft und führt sie zuweilen an die Grenze ihrer Leistungsfähigkeit. Vorbeiziehende Pilgerinnen und Pilger werden deshalb auf die nahe, von einem Verein betriebene Pilgerherberge ([www.pilgerherberge.ch](http://www.pilgerherberge.ch)) verwiesen.

Hans Rudolf Schärer



*Kapuzinerkloster mit Einsiedlerhaus / Couvent des Capucins à Rapperswil*

### **Sur le Chemin de Souabe : le couvent de Rapperswil**

Rapperswil, sur la rive Nord du Lac de Zurich, et Hurden, rive Sud, se situent à un étranglement du lac où l'eau est peu profonde ; situation idéale permettant la construction d'un pont. Des fouilles récentes ont mis à jour des pilotis qui auraient porté une passerelle en bois remontant au 12<sup>e</sup> siècle avant J.C. (site classé par l'Unesco au Patrimoine de l'humanité). Aux environs de 1350 une tempête fit chavirer le bac

et 40 pèlerins engagés sur le Chemin de Souabe (qui mène à Einsiedeln) furent noyés. Le comte Rodolphe IV de Habsbourg décida alors la construction d'un pont de bois. De nos jours la passerelle des pèlerins, construite en 2001, sert d'emblème à Rapperswil et nous rappelle la période médiévale.

#### **La cité de Rapperswil**

Depuis 965, l'île d'Ufenau et la presqu'île d'Endingen sont pro-

priété du couvent d'Einsiedeln et comprennent la « Maison d'Einsiedeln », le couvent des Capucins et son jardin. Déjà 250 ans avant la fondation de la cité en 1229, la Maison d'Einsiedeln, flanquée d'un ponton d'accostage, permettait aux pèlerins de passer sur l'autre rive. Avec l'essor de la cité, le représentant du couvent résidant à Pfäffikon fit de la Maison d'Einsiedeln un dépôt pour les marchandises qui étaient vendues au marché de Rapperswil. Jusqu'à 1972 ce bâtiment, le plus ancien de la ville, abrita un atelier de foulage de la laine. Il y a quelques années, on projeta d'y installer un gîte de pèlerins.

La petite crête de terrain dominant la presque île d'Endingen se prêtait idéalement à l'érection d'un fort dominant la petite cité. Les troubles consécutifs à la Réforme donnèrent une importance stratégique à la cité : Zurich voulait neutraliser cette tête de pont alors que les cantons catholiques étaient déterminés à fortifier cette position avancée ...

## Le couvent

Au début du 17<sup>e</sup> siècle de longues tractations menèrent à la cession aux Capucins d'un terrain pentu hors la ville. Il fallut une année entière pour l'aménager, puis 5 ans pour la construction du monastère. En dépit des menaces de sanction de la ville de Zurich, le couvent fut consacré par l'évêque de Coire en 1607. En 1670 le Conseil de la ville accorda aux Capucins une concession pour le foulage de la laine,

qu'on produisit jusqu'à hauteur de 1600 livres par année. En 1718 la ville reprit cette production, exportée jusque dans le Sud de l'Allemagne. La filature fut mécanisée (1895), puis électrifiée (1914) pour se poursuivre jusqu'à la mort du Capucin Christian Endres, en 1971, dernier acteur d'une tradition monacale séculaire. De plus, en 1972 les Capucins perdirent l'usufruit du verger attenant à la Maison d'Einsiedeln. Depuis lors la ville leur assure la livraison annuelle de 150 kg de pommes à titre compensatoire, contre le versement symbolique de un franc à l'abbé d'Einsiedeln ...

## Les Capucins aujourd'hui

Il y a 20 ans les Capucins reçurent mandat de renouveler leur liturgie et de mieux s'intégrer à la vie de la cité. Le couvent s'est ainsi ouvert à des hôtes désirant partager la vie des moines durant une semaine au moins. En 2010, un appel public invitant à devenir frère convers fit beaucoup de bruit, mais ne rencontra pas de succès. Par contre un « cercle des amis » s'est créé pour soutenir l'engagement spirituel, social et culturel de la communauté. Il renforce « le Cercle du Couvent », des bénévoles qui épaulent les moines dans diverses tâches. La variété des activités proposées (voir : [www.klosterrapperswil.ch](http://www.klosterrapperswil.ch)) exige de la communauté un engagement sans faille, parfois à la limite de ses disponibilités.

Hans Rudolf Schärer  
(Trad. et rés. : nwa)



*La Maison d'Einsiedeln*

## Littérature / Literatur

### Pilgern im Vergleich zwischen den grossen Weltreligionen

*Schweizer, Gerhard, Pilgerorte der Weltreligionen: auf Entdeckungsreise zwischen Tradition und Moderne. Ostfildern: Patmos, 2011. 303 S., Ill.*

Auch im jüngsten seiner zahlreichen Werke befasst sich der deutsche Kulturwissenschaftler Gerhard Schweizer mit dem Grundthema der meisten seiner Bücher: dem Gegensatz zwischen dem Abendland und aussereuropäischen Kulturen, speziell Indiens, Chinas und Japans. Dabei stehen die monotheistischen Religionen des Westens: Christentum, Judentum und Islam, den östlichen Religionen: Hinduismus, Buddhismus, Taoismus, Konfuzianismus, Shintoismus, gegenüber. Seit über einem halben Jahrhundert reist der in Wien lebende Autor immer wieder in die Länder Vorder-, Süd- und Ostasiens, um aus eigenem Erleben und in direktem Kontakt mit der Bevölkerung die religiös-kulturellen Besonderheiten vor Ort verstehen zu lernen. Dadurch wird er sich seiner eigenen – unserer – Verfasstheit klarer bewusst. Das Buch nimmt den Leser, die Leserin mit auf eine Entdeckungsreise an die wichtigsten Pilgerstätten der Weltreligionen: Rom, Santiago de Compostela, Jerusalem, Mekka, Istanbul, ferner Madurai, Varanasi, Allahabad, Sarnath und Bodh Gaya in Indien, den Berg Tai Shan in China und Kyoto in Japan.

Pilgern ist bei allen Völkern und in allen Religionen seit jeher ein Ausdruck gelebter Volksfrömmigkeit.

An den grossen Pilgerorten begegnen sich Menschen unterschiedlicher Herkunft und weltanschaulicher Orientierungen. Typisch für monotheistische Religionen ist die Dichotomie zwischen Dogmatik und der vom Volk gelebten Glaubenspraxis. Die östlichen Religionen, z.B. Hinduismus oder Buddhismus, kennen keine solche Spaltung; ihnen liegt kein Denkgelände definierter Glaubenssätze zugrunde. Sie bestehen vielmehr in Wegen und Ritualen zur Einswerdung mit einem weltumspannenden Ganzen, wodurch der Mensch lernt, aus dem Kreislauf des Leidens und der Wiedergeburten zum Nirwana zu gelangen. Im Unterschied zu den westlichen Religionen bilden die östlichen Lehren keine in sich geschlossenen Systeme. Sie sind weitgehend durchlässig, offen für fremde Einflüsse, nehmen andere Glaubensrichtungen in sich auf. Gerhard Schweizer versteht es, ausgehend von eigenen Erlebnissen und Erfahrungen, differenzierte Zusammenhänge verständlich, ja spannend darzustellen. „Pilgerorte der Weltreligionen“ kommt ohne jenen mit Fremdwörtern gespickten Fachjargon aus, der das Lesen wissenschaftlicher Werke oft mühsam macht

Otto Dudle

*Das Buch steht in unserer Bibliothek zur Verfügung.*

## La « pharmacie spirituelle » de Bruno Kunz en français



La vie est un pèlerinage. Chercher et trouver des traces de sens sur le chemin de St-Jacques de Compostelle et ailleurs ... Cette petite pharmacie enrichit et approfondit le cheminement par des pensées et sagesses bienfaisantes. En cas de soucis ou de douleurs, prendre une carte, assimiler le message complètement et laisser développer son effet attentivement. Puis continuer, toujours plus loin ... CHF 14.-

Infos et commandes : voir [www.pharmacie-spirituelle.com](http://www.pharmacie-spirituelle.com)

### Compostelle. La mort d'un mythe ?

Dubois, Suzanne ; Linard, André, *Compostelle. La mort d'un mythe ? Charleroi : Couleur Livres, 2010.* (disponible dans notre bibliothèque)

Partis de Bruxelles début juillet 2008, les auteurs ont atteint Santiago au bout de trois mois de marche, sur le chemin de Paris-Tours, en évitant au maximum les routes – avec l'aide de cartes et d'internet. Un bonheur pour ces adeptes de la grande randonnée pédestre, qui apprécient le calme et la chaleureuse atmosphère des petits gîtes. Des Pyrénées, ils ont suivi le *Camino francés*. Leur récit suit la ligne de leur progression géographique, sans pédanterie, avec beaucoup d'empathie et aussi de sens critique. Chemin faisant ils évoquent, à travers 12 chapitres, tout ce qui fait partie de ce chemin hors normes, les préparatifs, les rencontres et les échanges, l'équilibre à entretenir entre le moral et le physique, les attentes et les moments de bonheur succédant aux moments de découragement ou de doute, cette autre notion de la durée. Une lecture agréable.

Et pourtant, d'où provient ce sentiment d'ambiguïté qu'éprouve très tôt le lecteur ? C'est que le récit réduit le pèlerinage et le Chemin à une dimension profane, dénuée de toute spiritualité. Le préalable est posé dès les premières pages: « Dieu? ... Pas pour nous, mais l'Homme, oui, certainement. » Et encore: « Ce pèlerinage n'a pour nous aucune dimension religieuse. » Le mythe fondateur est nié, voire dénigré. Le Chemin « doublement mythique » se limite à « un défi qui fait fantasmer » et à « une illusion » (à propos du *Camino francés* en tout cas). On est loin de la symbolique habituelle ... Ainsi, facile de prédire « la mort d'un mythe » (sous-titre de l'opuscule) si l'on n'y croit pas, et plus encore « la mort du Chemin pour 2010 » (!). La vivante chronique de Suzanne et d'André tourne au réquisitoire contre la commercialisation et l'usage touristique faits du *Camino*, « l'autoroute à pèlerins » (comme si, historiquement, c'était la première fois ... !). Ils donnent l'impression de s'être fourvoyés sur le Chemin de St-Jacques, oubliant qu'il existe d'autres chemins espagnols que le *Camino francés*. On imaginerait volontiers ces deux « grands randonneurs humanistes » sur des itinéraires plus tranquilles, dans les Pyrénées (le GR 10), ou sur Nice-Innsbruck, ou sur un *trail* dans les Montagnes Rocheuses.

Norbert Walti

## Bibliothèque : nouvelles acquisitions / Neuerwerbungen

- La Via Domitia vers Saint-Jacques de Compostelle ou vers Rome : guide pratique du pèlerin / Jean-Yves Grégoire. 2011. 120 p.
- A quoi servent les moines ? : Dialogue entre un jeune homme et un homme de Dieu / Dom Michel Pascal et Charles Wright. 2011. 338 p.
- Histoires secrètes du chemin de Saint Jacques, t. 1 / Jacques Clouteau. 2011. 320 p.
- Compostelle – Cordoue : marche et rencontre / Gabrielle Nanchen et Louis Mollaret. 2012. 134 p.
- Le renouveau des chemins sacrés / dossier réalisé par Catherine Ségal. In : Géo : voir le monde autrement, no 402, août 2012, p. 50-67.
- Ultreia : une ethnographie des cheminements vers Saint-Jacques de Compostelle / Michel Vust. 2010. 157 p.
- Die Haggeneegg: ein historisch bedeutsamer Passübergang zwischen Einsiedeln und Schwyz. Schwyzer Hefte, Bd. 98. 2012. 111 S.
- Der Umweg nach Santiago / Cees Nooteboom. 1992. 415 S. (*Das Buch ist Teil einer umfangreichen Buchschenkung von Peter Schuler [vgl. S. 20-23] an unsere Bibliothek.*)
- Sternenstrasse und Pilgerweg: der Jakobs-Kult von Santiago de Compostela: Wahrheit und Fälschung / Rolf Legler. 1999. 416 S.

*Sur simple demande je vous envoie volontiers une copie papier de notre catalogue. Bonne lecture !*

*Votre bibliothécaire*

*Auf Wunsch erhalten Sie den Bibliothekskatalog auch als Papierkopie. Viel Lesevergnügen!*

*Ihr Bibliothekar*

*biblio@chemin-de-stjacques.ch*

## Rätsel / Devinette

Die Pfarrkirche, in der diese barocke Jakobusstatue steht, ist unserem Pilgerpatron geweiht. Wie heisst der etwa 5 km von der *Via Jacobi* entfernte Ort in der Innerschweiz, in dem sich die Figur befindet?

L'église paroissiale dans laquelle on peut admirer cette figure baroque de saint Jacques est dédiée au patron des pèlerins. Quel est le nom du village en Suisse centrale situé à environ 5 km de la *Via Jacobi* où se trouve la statue ?

Senden Sie Ihre Antwort an :

Veillez envoyer votre réponse à :

ultreia@chemin-de-stjacques.ch



## Tour d'horizon / Rundschau

### Réflexions du pèlerin qui songe à la pérégrination

*Nous avons été sensibles à la légèreté du propos sur fond de gravité, pour traduire les frémissements de l'âme qui s'apprête à partir. Un humour décapant établit la nécessaire distance d'avec nous-même. Nos vifs remerciements vont à l'auteur, M. Peter Neall, ainsi qu'à la Rédaction du Bulletin of the Confraternity of Saint James, London, No 103, sept. 2008. (Trad. : nwa)*

#### Oh, quand le pèlerinage commence-t-il ?

- Pour quelques-uns, cela commence avant de partir.
- Pour d'autres, c'est une fois qu'on est en chemin.
- Il y en a aussi pour qui ça commence seulement une fois que le bout est en vue.
- Et puis, pour certains autres encore, ça ne peut commencer qu'après la fin de la marche.



#### Se proposer de partir en pèlerinage n'est pas se préparer pour un voyage.

Tous les chemins mènent à Santiago, seuls quelques-uns sont des chemins de pèlerinage.

#### Se préparer au voyage, c'est préparer avec soin ses effets

#### personnels :

- un bâton, un chapeau, une cape de pluie, un titre de voyage, peut-être une coquille,
- et de bonnes chaussettes, de solides chaussures,
- de quoi soigner ses pieds, se laver, se raser et s'administrer les premiers soins,
- une montre, un appareil de photo, de la lecture, des billets (de train, bus) ...

Toutes ces nécessités qui sont encore entre nous et le vécu de l'expérience.

#### Se préparer au voyage, c'est fixer le moment du retour.

- Le pèlerinage est différent.
- Songer au pèlerinage, c'est entendre un appel.

Une fois qu'on a perçu cet appel, il devient persistant, on ne peut que lui répondre favorablement.

#### Entendre l'appel, c'est

- une démangeaison qu'on ne peut pas gratter,
- un petit caillou dans une chaussette, qu'on n'arrive pas à localiser,
- les pleurs d'un bébé qu'on ne peut réduire au silence.

A moins ... à moins qu'on ne l'entende pas.

Lorsqu'on a perçu cet appel, quelque chose change. Pour toujours.

### **Envisager de partir en pèlerinage signifie entendre l'appel.**

- Entendre l'appel signifie le laisser s'infiltrer dans vos os,
- Il n'est plus distant de vous-même, il fait partie de vous.
- L'appel et vous ne font plus qu'un.

### **Entendre l'appel, c'est**

- être ouvert au chant des Sirènes,
- rejeter les objections,
- passer outre les considérations logiques.

Lorsqu'on a entendu l'appel, la seule réponse possible est « **Je viens** ».

### **Envisager de pérégriner, ce n'est pas choisir la destination. C'est elle qui vous choisit :**

- Ce pourrait être le Taj Mahal – c'est Santiago
- Ce pourrait être Angkor Wat – c'est Santiago
- Ce pourrait être Uhuru – c'est Santiago
- Ce pourrait être Rome – c'est Santiago
- Ce pourrait être le Mont Athos – c'est Santiago
- Ce pourrait être Jérusalem – eh bien non !

La coquille a atterri ! Je ne les avais jamais remarquées avant, maintenant elles sont partout.

La coquille murmure : « **Viens** ».

### **Choisir le pèlerinage, cela veut dire répondre à l'appel, choi-**

### **sir le fait d'avoir été choisi.**

- J'ai des genoux d'acier – vous avez été choisi-e.
- J'ai plus de 60 ans – vous avez été choisi-e.
- Je n'ai pas de travail – pourquoi croyez-vous que c'est ainsi ?
- Je ne parle pas l'espagnol – vous avez un mois pour l'apprendre un peu.
- Je suis trop gros-se – dites-moi ça à Santiago.
- J'ai peur – très bien, c'est donc que c'est sérieux.
- Je déteste les chiens – prenez un solide bâton, choisissez bien votre bourdon.
- Je vais changer – c'est justement pour ça que vous vous mettez en chemin !

### **Choisir le Pèlerinage, cela implique d'envisager diverses options.**

- Je n'arriverai peut-être jamais au bout – possible.
- Il se pourrait que je meure – oui, mais cela ne fait pas partie du programme.
- Il se pourrait que j'en ressorte infirme – possible, et alors ?
- Il se pourrait que je perde ma femme – oui, évidemment.

Mais vous avez plus de chances de vous gagner son estime et son affection.

- Il se pourrait que je tombe dans la pauvreté – vous vous en sortirez.
- Je serai peut-être rempli de joie – imaginez-vous ça, **imaginez cela.**

### **Imaginez cela !**

## Wenn Menschen vom Pilgern träumen

*Um das Beben unserer Seele, die sich zum Aufbruch vorbereitet, zu verstehen, werden wir uns der Unbeschwertheit, mit der wir der Schwere unseres Vorhabens begegnen, bewusst. Ein entzaubernder Humor schafft die nötige Distanz zu uns selber. Wir danken dem Autor dieses Beitrags, Peter Neall, sowie der Redaktion des Bulletin of the Confraternity of Saint James, die den Text in ihrer Ausgabe Nr. 103 (2008) veröffentlicht hat.*

(nwa)



### Wann eigentlich beginnt die Pilgerreise?

- Für einige beginnt sie vor der Abreise.
- Für andere ist es dann, wenn die Füße auf dem Weg sind.
- Für andere aber beginnt sie erst beim Erblicken des Zieles.
- Und für andere wiederum beginnt sie erst nach deren Ende.

### Das Vorhaben zu pilgern bedeutet nicht, sich auf eine Reise zu begeben.

Alle Wege führen nach Santiago, aber nur einige davon sind Pilgerwege.

### Auf Pilgerreise gehen heisst, mit Bedacht seine Ausrüstung zu wählen:

- Pilgerstock, Hut, Regenschutz, Reisedokumente und vielleicht eine Muschel.
- Gute Socken/Strümpfe und solide Wanderschuhe.
- Wie pflege ich meine Füße, wasche und rasiere ich mich, und was sind meine Grundbedürfnisse?
- Uhr, Kamera, Lesestoff, Fahrkarten (Bahn, Bus) ...

All diese Lebensnotwendigkeiten, die noch zwischen uns und dem Erlebnis stehen.

### Eine Reise vorbereiten heisst auch, den Zeitpunkt der Rückkehr zu bestimmen:

- Beim Pilgern ist es anders.
- Vom Pilgern träumen heisst, einem Ruf zu folgen.

Haben wir den Ruf einmal gehört, können wir ihm nicht widerstehen, wir müssen mit Ja antworten.

### Den Ruf hören bedeutet:

- ein Verlangen, an dem nicht mehr zu rütteln ist.
- ein kleiner, versteckter Stein in der Socke.
- das unstillbare Weinen eines Säuglings.
- Er lässt sich immer weniger, immerzu weniger überhören.

Haben wir diesen Ruf vernommen, verwandelt sich etwas in uns – für immer.

### Eine Pilgerreise unternehmen heisst, den Ruf zu hören:

- Den Ruf zu hören bedeutet, sich

ihn im Innersten einzuverleiben.

- Er ist mir nicht mehr fremd; er ist Teil von mir.
- Der Ruf und ich sind eins.

## **Den Ruf hören bedeutet:**

- für den Gesang der Meerjungfrau offen sein.
- Einwände zurückzuweisen.
- sich über die logischen Bedenken hinwegzusetzen.

Haben wir den Ruf gehört, gibt es nur eine mögliche Antwort: „**Ich komme**“.

## **Pilgern heisst nicht, das Ziel zu wählen, das Ziel wählt Dich.**

- Es könnte der Taj Mahal sein – es ist Santiago.
- Es könnte Angkor Wat sein – es ist Santiago.
- Es könnte Uhuru sein – es ist Santiago.
- Es könnte Rom sein – es ist Santiago.
- Es könnte der Berg Athos sein – es ist Santiago.
- Es könnte Jerusalem sein – aber nein!

Die Muschel nimmt uns in ihren Bann. Früher habe ich sie nicht wahrgenommen. Jetzt ist sie allgegenwärtig.

Die Muschel flüstert mir zu: „**Komm**“.

## **Sich zur Pilgerreise entschliessen heisst, dem Ruf zu antworten, Ja zu sagen, auserwählt zu sein.**

- Ich habe Knie aus Stahl – du bist auserwählt.

- Ich bin über 60 – du bist auserwählt.
- Ich bin arbeitslos – was denkst du weshalb?
- Ich spreche nicht Spanisch – du hast einen Monat Zeit zum Lernen.
- Ich bin zu füllig – sag mir das in Santiago.
- Ich habe Angst – sehr gut, es ist dir also ernst.
- Ich verabscheue Hunde – besorge einen währschaften Pilgerstab.
- Ich werde mich verändern – gerade deshalb machst du dich auf den Weg!

## **Aufzubrechen erzeugt auch Bedenken:**

- Vielleicht erreiche ich das Ziel nie – möglich.
- Vielleicht werde ich sterben – ja, aber das ist eigentlich nicht Teil Deines Programms.
- Vielleicht werde ich erkranken – möglich, was solls?
- Vielleicht wird sich meine Frau von mir abwenden – ja, klar. Aber du hast die Chance, ihren Respekt und ihre Zuneigung neu zu gewinnen
- Vielleicht werde ich verarmen – davon wirst du dich erholen.
- Vielleicht werde ich voller Freude sein? – Stell dir das vor! **Stell es dir vor!**

## **Stell dir das vor!**

(Übers.: em)

## Ritter Melchior Lussi: Politiker, Diplomat, Pilger

Dem Pilger, der auf der *Via Jacobi* von Oberdorf her kommt, fällt am Ortseingang von Stans, rechts unterhalb des Weges in ungefähr 100 Meter Entfernung, ein herrschaftliches Wohnhaus mit Loggien im italienischen Renaissancestil auf, das nicht so recht in die Landschaft zu passen scheint. Der prunkvolle Bau des im 13. Jahrhundert erstmals urkundlich erwähnten Landsitzes mit dem Namen Winkelriedhaus – heute ist das Nidwaldner Museum darin untergebracht – geht in seinem Aussehen auf einen Mann zurück, der als führender Kopf der Gegenreformation in der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts Geschichte geschrieben hat: Melchior Lussi<sup>1</sup>. Wer ist dieser Bauer, Politiker, vielgereiste und weltgewandte Diplomat, der zu seiner Zeit mit Ludwig Pfyffer („Schweizerkönig“) der mächtigste und reichste Mann im Land war?

Melchior Lussi (1529-1606) entstammt einem alten, wohlhabenden Unterwaldner Landleutegeschlecht, das zwischen 1500 und 1766 (Verkauf des Winkelriedhauses) über Generationen hinweg die Politik Nidwaldens und der damals 13-örtigen Eidgenossenschaft massgeblich prägte. Geboren als Sohn des Landamanns und Talvogts von Engelberg, im Jahr, als sich Alt- und Neugläubige in Kappel erstmals in Waffen gegenüberstanden, entwickelte sich Melchior Lussi in dem durch die Glaubens-

spaltung zerrissenen eidgenössischen Bund zur treibenden Kraft bei der Durchführung der tridentinischen Kirchenreform in den katholischen Ständen.

### Im Dienst an Land und Volk

Melchior Lussi erhielt, wie sein Vater, in der Benediktinerabtei Engelberg eine klassisch humanistische Bildung. Seine Lehrzeit verbrachte er bei einem Onkel, dem Landvogt von Bellinzona, wo er fließend Italienisch lernte. Mit 20 Jahren nahm er als Dolmetscher in Locarno am Religionsgespräch zwischen dem Anführer der dortigen Protestantengemeinde und der katholischen Geistlichkeit teil. Als 22-Jähriger wurde er zum Nidwaldner Landschreiber gewählt. Zwei Jahre später stand er als oberster Feldschreiber für 25 Schweizer Fähn-



Melchior Lussi: Ölbild aus dem ehemaligen Kapuzinerkloster Stans

1 Die Schreibweise „Lussy“, mit „y“, die auf Melchior selbst zurückgeht, sollte wohl seine Nobilität unterstreichen.

lein in französischen Diensten. 1556 schlug ihn der Papst zum Ritter vom Goldenen Sporn. Bis in die 1590er Jahre war er immer wieder Mitglied von Huldigungs-gesandtschaften zu Päpsten und an europäische Fürstenhöfe. Die Aufwartungen waren weit mehr als diplomatische Gepflogenheit. Das Überbringen von Grussbotschaften anlässlich des Amtsantritts eines Papstes oder Königs bot immer auch Gelegenheit zum Abschluss oder zur Erneuerung von Bündnissen, d.h. von Soldverträgen, mit denen die Gesandten sich die Verpflichtung zur Truppenbereitstellung bei Bedarf in Form einträglicher Pensionen und Geschenke „versilbern“ liessen. 1560 schloss Lussi mit der Republik Venedig einen für ihn überaus vorteilhaften Söldnerwerbe- und Dienstvertrag, der ihm den militärischen Rang eines Obersten und überdies eine Goldquelle eintrug, die 40 Jahre lang sprudelte – zusätzlich zu den Jahrgeldern, die er vom Heiligen Stuhl, Frankreich, Savoyen, Florenz und Spanien einstrich.

1561 wählte das Volk Lussi zum Landammann. Das jährlich wechselnde höchste Amt bekleidete er elfmal. Im Jahr 1570 lagen sogar alle vier höchsten politischen Ämter – Landammann, Statthalter, Säkelmeister, Landschreiber – in den Händen Melchior Lussis und seiner drei Brüder. 1593 wurde ihm als Erstem überhaupt das Amt eines Landeshauptmanns beider Landesteile Ob- und Nidwaldens anvertraut. Über drei Jahrzehnte lang reiste er regelmässig an die alle paar Wochen anberaumten Tagsatzungen

der eidgenössischen oder nur der katholischen Orte.

### **Im Dienst an der Kirche**

Delegiert von den fünf inneren Orten, nahm Melchior Lussi als weltlicher Vertreter an der dritten, letzten Sitzungsperiode (1561 -1563) des Trienter Konzils teil. In Trient lernte er den aus Arona am Lago Maggiore stammenden Karl Borromäus (1538-1584) kennen, den Kardinal und späteren Erzbischof von Mailand, der sich wie kein anderer für die Ziele der Gegenreformation einsetzte: die moralische Erneuerung der Kirche. Mit dem seelenverwandten Karl Borromäus verband Lussi eine lebenslange Freundschaft. Um die Reform in den Klöstern und Pfarreien der katholischen Orte voranzutreiben, holte Lussi Borromäus wiederholt zu Visitationsreisen in die Schweiz. Mit der Gründung eines Priesterseminars für Schweizer, des *Collegium Helveticum* in Mailand, erfüllte dieser ein zentrales Anliegen Lussis, nämlich die intellektuelle und spirituelle Ausbildung der Kleriker zu verbessern. Vereint waren beide auch im Bemühen, die Orden der Jesuiten und Kapuziner in der Schweiz anzusiedeln und in Luzern eine ständige Nuntiatur zu errichten.

Im Weltmann Lussi, der viermal verheiratet und zwölfjähriger Familienvater war, wohnte tief drinnen ein religiöser Kern. So sehr er sich für das Ansehen seiner Person und Familie einsetzte und er mit dem erworbenen Reichtum auf standesgemässe Repräsentation bedacht war, ebenso freigiebig gab er sein Geld für Almosen und wohltätige

Stiftungen aus. Den Kapuzinern, die er 1582 von Italien nach Nidwalden holte, errichtete er auf seinem Land, unweit seines Wohnhauses, aus eigenen Mitteln ein Kloster. Mit zahlreichen Jahrzeit- und andern Stiftungen unterstützte er soziale Einrichtungen, wie das Spital in Stans, die Helferei Wolfenschiessen oder die jährlichen Kreuzgänge der Nidwaldner nach Einsiedeln und Sachseln. Die Milch von gewissen Kühen in seinem Stall schenkte er den Armen.

### **Jerusalem-Pilger**

Wie wenn die zahlreichen Reisen als Politiker und Diplomat Melchior Lussi nicht genügt hätten, unternahm er im Laufe seines Lebens auch zahlreiche Pilgerreisen: nach Rom (im Heiligen Jahr 1575), nach Jerusalem (1583), nach Santiago (1590). Ausserdem besuchte er die *Casa santa* in Loreto oder, gemeinsam mit seiner vierten Ehefrau, den *Monte sacro* in Varallo. Immer wieder zog es Lussi auch in die Einsamkeit, etwa in den Ranft oder zu Niklaus von Flües Enkel, dem Eremiten Konrad Scheuber (1481-1559) in Wolfenschiessen. Lussi wäre in den 1580er Jahren gern selber als „Aussteiger“ in Bruder Konrads Klaus eingezogen; der Verzicht aus Rücksicht auf seine Familie fiel ihm schwer. Das Pilgern bot ihm einen gewissen Ersatz für die ihm verwehrte Lebensform.

Über die „zu Lob und Ehren Gottes“ sowie „zu Trost und Heil meiner Seele“ unternommene Pilgerfahrt nach Jerusalem veröffentlichte Melchior Lussi einen 125-seitigen Bericht: „Reißbuch gen Hierusa-

lem...“<sup>2</sup>. Darin beschreibt er seine knapp 9 Monate dauernde Reise zu Land und zu Wasser, vom Aufbruch in Stans am 10. Mai 1583 bis zu seiner Rückkehr am 1. Februar 1584. In Anbetracht seines nicht mehr jugendlichen Alters nahm er den jungen Wundarzt Johannes von Laufen, einen Halbbruder des Luzerner Stadtschreibers Renward Cysat, als Diener und Begleiter mit. Die 11-köpfige Reisegesellschaft mit Lussi setzte sich aus weltlichen und geistlichen Notabeln aus Luzern und Uri zusammen. Reiseberichte sind ausser von Lussi auch von Johannes von Laufen sowie von Rudolf Pfyffer von Altishofen erhalten<sup>3</sup>.

In Mailand wurde die Pilgergruppe von Kardinal Borromäus fürstlich empfangen. Dieser schenkte seinem Freund ein in Kristall gefasstes *Agnus Dei* (Lamm Gottes, Wappen Lussis) an goldener Kette, das ihn auf der Fahrt übers Meer beschützen sollte. In Venedig, Pilgertreffpunkt und Welthandelsstadt, unterzeichneten die Heiliglandfahrer durch Vermittlung eines Agenten den Kontrakt mit dem Schiffspatron für die Hin- und Rückreise. Für Essen und Trinken auf See hatten die Pilger selber zu sorgen. Am 4. Juni stach das Pilger- und Handelsschiff „Valliere“ mit 33 Pilgern aus vier Nationen an Bord von der La-

<sup>2</sup> Freiburg im Üchtland: Abraham Gemperlin, 1590. Faksimile: <http://doc.rero.ch/record/13053>

<sup>3</sup> Veröffentlicht in: Luzerner und Innerschweizer Pilgerreisen zum heiligen Grab in Jerusalem vom 15. bis 17. Jahrhundert. Hrsg. Josef Schmid. Luzern, 1957

gunenstadt aus mit dem Ziel Jaffa in Palästina in See.

In 20 Kapiteln erzählt Lussi, was ihm und seinen Gefährten unterwegs widerfuhr, was er sah und erlebte. Nach 7 Wochen auf See landete die Pilgergruppe in Jaffa, wo sie der Guardian des Franziskanerklosters von Jerusalem, ihr „Fremdenführer“, abholte. In den folgenden drei Wochen absolvierten die Pilger mit dem Besuch der heiligen Stätten in und um Jerusalem das volle „touristische Programm“. Detailliert berichtet der Verfasser des „Reißbuch“ über Bau und Geschichte der Grabeskirche. Als Höhepunkt erlebte Lussi den Schlag

Meer geriet das Schiff wegen Stürmen in höchste Gefahr. In der Not liess Lussi schweren Herzens Borromäus' *Agnus Dei*, das er um den Hals trug, unter Gebeten durch seinen Diener ins Wasser werfen, worauf sich das Meer beruhigte. Die wunderbare Errettung schrieben er und seine Gefährten dem Eingreifen Gottes zu. Im Hafen von Gallipoli (Apulien) zogen Lussi und drei Mitpilger es vor, den Weg zu Land fortzusetzen. Über Neapel gelangten sie nach Rom, via Loreto ritten sie weiter nach Venedig. In Mailand sah Lussi zum letzten Mal seinen Freund Karl Borromäus; er sollte wenig später sterben.

Bei der Ankunft in Stans begleiteten Klerus und Volk ihren Landesvater in einer Prozession in die Kirche.

## Jakobspilger

Im Frühjahr 1590 weilte Melchior Lussi als Leiter einer Gesandtschaft der katholischen Orte in Madrid. Da sich am Hof König Philipps II. die Verhandlungen um die Ausführungsbestimmungen eines zwei Jahre zu-

vor abgeschlossenen Bündnisses in die Länge zogen, liess er einen Teil der Gesandten mitsamt den von den Spaniern erhaltenen teuren Geschenken nach Hause reisen. In einem Brief an die katholischen Stände, datiert vom 27. April, schrieb er: „Ich befehle Euch



*Ritterschlagszeremonie in der Grabeskirche.  
Zuvorderst: Melchior Lussi.  
Miniaturmalerei von Franz Fallenter, 1583*

zum Ritter vom Heiligen Grab, den er, in seinen Pilgerrock gehüllt, in einer feierlichen nächtlichen Zeremonie in der Grabeskirche empfing.

Auf der Rückreise wurde die Pilgergruppe mehrmals von Türken überfallen, erpresst und schikaniert. Im Ägäischen und Ionischen

alle insgesamt treulich dem lieben Gott, seiner würdigen Muttergottes Maria, dem Himmelsfürsten und Zwölfboten Sankt Jakob, auf dessen Fahrt ich mich heute begeben...“<sup>4</sup> Der Pilgerbrief (*Compostela*), vom Pilgerkanoniker Antonio Rodríguez für Melchior Lussi am 12. Mai 1590 ausgestellt und handschriftlich signiert, bestätigt die Ausführung der Pilgerfahrt. Die Urkunde wird heute im Nidwaldner Staatsarchiv in Stans aufbewahrt (wie auch das päpstliche Ritterdiplom vom Goldenen Sporn und das Ritterdiplom vom Heiligen Grab). An der bedruckten Pergamenturkunde hängt das Siegel mit dem Bild des heiligen Jakobus, eingeschlossen in eine Blechkapsel. Von Madrid nach Santiago benötigte Lussi zwei Wochen. Auf dem Rückweg in die Heimat im Spätsommer 1590 besuchte Lussi noch das Marienheiligtum von Montserrat.

### **Diener des Allerhöchsten**

Während des Jahrzeitgottesdienstes für seine Familie wurde Lussi 1596 von einem Schlaganfall getroffen; fortan behindert, sah er sich in seiner Bewegungsfreiheit eingeschränkt. Doch war ihm nachzuholen vergönnt, was er seit Langem gewünscht hatte: ein zurückgezogenes Leben, vorwiegend dem Gebet gewidmet. Lussis Enkel, der Biograf Johann Melchior Leuw (1598-1675), hält in der von ihm verfassten Lebensbeschreibung sei-

nes Grossvaters<sup>5</sup> fest, wie sich dieser in den letzten Jahren seines Lebens einer strengen Tagesordnung unterzog: Morgens besuchte er täglich, den aus Jerusalem mitgebrachten *Paternoster* aus Terebinthenholz in der Hand und das Ritterkreuz um den Hals, die Messe in der Kapuziner- und anschliessend in der Pfarrkirche; dann betete er an den Gräbern der Seinen; auf dem Heimweg spendete er Almosen an 20-30 Arme, die am Weg bettelten; mittags pflegte er die Geselligkeit mit Freunden; am Nachmittag ging er mit der Dienerschaft zur Vesper, wiederum in beiden Kirchen; oft besuchte er noch die Heiliggrabkapelle, die er nach dem Vorbild der Grabeskirche im Kapuzinerkloster hatte einbauen lassen.

Als Melchior Lussi 1606 im Chor der Pfarrkirche zu Stans beige setzt wurde, war er seinem Wunsch gemäss angetan nicht mit den Ritterinsignien, sondern mit dem Zeichen der Pilgerschaft, dem Pilgerrock; diesen hatte er zunächst auf seiner Rom-Pilgerreise, später, mit aufgenähmtem Jerusalemkreuz, auf seiner Heiliglandreise getragen. Eine Wappenscheibe, die Lussi für sein Haus anfertigen liess, trug in Latein die Inschrift: „Die Furcht des Herrn ist der Weisheit Anfang.“ Der Satz, Lussis Lebensmotto, trifft sehr genau den Kern dieser aussergewöhnlichen Persönlichkeit.

---

<sup>5</sup> „Leben und Wandel des Obersten Melchior Lussy“. Veröffentlicht in: Balthasar, J.A.F., Helvetia: Denkwürdigkeiten für die XXII Freistaaten der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Bd. 7. Aarau, 1832. S. 337-356. Faksimile: <http://books.google.de/>

---

<sup>4</sup> Brief wiedergegeben in: Bütler, Josef: Männer im Sturm [...]. Ritter Melchior Lussy, Diplomat und Konzilsabgeordneter (1529-1606). Luzern, 1947. S. 330.

Wer heute auf der *Via Jacobi* durch Stans pilgert, trifft immer wieder auf Zeugnisse, die an den Staatsmann am Beginn der Barockzeit erinnern: so das Winkelriedhaus, das Denkmal aus Stein bei der Kapuzinerkirche, die eiserne Gedenktafel an der Pfarrkirche oder das Lussi-Wappen an der Kanzel im Innern der Kirche.

Otto Dudle

## Melchior Lussi : politicien, diplomate, pèlerin

Le pèlerin qui, se préparant à franchir le Brunig, approche du bourg de Stans aperçoit sur sa droite, à une centaine de mètres du chemin, un remarquable édifice qui abrite aujourd'hui le Musée cantonal du Nidwald.

L'existence d'une « Maison de Winkelried » à cet emplacement est attestée dès le XIII<sup>e</sup> siècle dans les documents d'archives. Au début du



*Maison de Winkelried à Stans*

XVI<sup>e</sup> siècle et jusqu'en 1766, elle a abrité des générations de descendants de la vieille famille paysanne et cossue des Lussi dont les membres exercèrent une influence prépondérante dans le destin de la

*Literatur:*

*Feller, Richard, Ritter Melchior Lussy von Unterwalden: seine Beziehungen zu Italien und sein Anteil an der Gegenreformation. 2 Bde. Stans, 1906-1909.*

*Wymann, Eduard, Ritter Melchior Lussy: ein Lebensbild. Stans, 1906.*

Confédération des Treize Cantons. Le bâtiment est marqué d'éléments du style de la Renaissance italienne, dus à Melchior Lussi, politicien, diplomate et pèlerin, qui fut – avec Ludwig Pfyffer dit « le roi des Suisses » – la personnalité la plus riche et la plus influente de la Suisse Centrale au XVI<sup>e</sup> s.

Melchior Lussi (1529-1606), fils du Landamman et bailli de la vallée d'Engelberg, naquit en 1529, année du premier affrontement guerrier entre catholiques et réformés à Kappel. Il fut l'artisan principal de l'application des consignes de réforme du Concile de Trente dans les cantons catholiques.

Après des études classiques au collège des bénédictins d'Engelberg, il continua sa formation auprès de son oncle, bailli à Bellinzone, ce qui lui assura une maîtrise parfaite de l'italien. C'est ainsi qu'il put assumer la fonction d'interprète aux disputations religieuses de Locarno en 1549.

### **Au service de la patrie**

Après deux années au greffe cantonal de Nidwald, Melchior Lussi s'engagea à 24 ans au service de la France comme secrétaire de régiment de 25 compagnies de mercenaires suisses. En 1556, soit à l'âge de 27 ans, il fut adoubé par le pape chevalier de l'Eperon d'Or. Durant une quarantaine d'années, il fit à maintes reprises partie de délégations chargées de transmettre les hommages de leur pays à un pape ou un roi nouvellement élu. Par la même occasion, leurs membres concluaient ou renouvelaient des contrats pour la fourniture de mercenaires suisses, accords qui leur valaient dons et pensions. Ainsi, Melchior Lussi put conclure en 1560 un traité avec la république de Venise qui lui rapporta le rang de colonel et une pension qui le couvrit d'or durant quarante ans et s'ajoutait à celles perçues du pape, de France, de Savoie, de Florence et d'Espagne.

Dans son pays également, charges et honneurs ne manquaient pas à Lussi : le peuple lui confia onze fois la charge annuelle de Landamman ; en 1593 il fut le premier capitaine des pays d'Obwald et Nidwald. Durant plus de trois décennies, Lussi participa aux diètes confédérales et aux diètes des cantons catholiques.

### **Au service de l'Eglise**

La dernière session du Concile de Trente se tint de 1561 à 1563. Melchior Lussi y siégea en qualité de délégué laïc de la Suisse Centrale, ce qui lui permit de faire la connaissance du cardinal Charles Borromée. Une profonde amitié naquit entre les deux hommes qui uni-

rent leurs forces pour travailler au renouveau de l'Eglise catholique. Pour améliorer la formation de ses représentants, Charles Borromée visita à plusieurs reprises paroisses et monastères suisses et fonda à Milan un séminaire, le *Collegium Helveticum*. Melchior Lussi souhaitait ardemment implanter en Suisse jésuites et capucins et instaurer une nonciature à Lucerne.

Homme brillant et généreux, Melchior Lussi le fut aussi bien dans sa vie sociale que dans sa vie intérieure. Marié quatre fois il était le père de douze enfants. Il ne lésinait ni dans son train de vie fastueux ni dans ses dons et ses fondations. En 1582 il fit venir des capucins d'Italie et mit à leur disposition un couvent qu'il fit construire sur ses terres à leur intention. Il soutenait par ses donations des œuvres de bienfaisance comme l'hôpital de Stans, la diaconie de Wolfenschiessen, ou des événements religieux comme les pèlerinages annuels de ses concitoyens à Einsiedeln et à Sachseln. Le lait de quelques unes des vaches de son étable était réservé aux nécessiteux.

### **Pèlerinage à Jérusalem**

Melchior Lussi, voyageur infatigable, ne se limita pas aux nombreux déplacements qu'exigeaient ses fonctions de politicien et de diplomate : il entreprit tout au long de sa vie des pèlerinages dont les principaux le menèrent à Rome pour l'année sainte 1575, en 1583 à Jérusalem, en 1590 à Compostelle. Attiré dès la cinquantaine par une vie d'ermite à laquelle il dut renoncer par égard pour sa famille, il aimait à se ressourcer dans la so-

litude du Ranft ou auprès du petit-fils de Nicolas de Flue, Konrad Scheuber, ermite à Wolfenschies-sen. Il trouvait dans ses pèlerinages entrepris « à la gloire de Dieu » et « pour le réconfort et le salut de son âme » la nourriture spirituelle qu'il ne pouvait goûter dans la solitude d'un ermitage.

Melchior Lussi a raconté dans les 24 chapitres d'un livre de 120 pages son pèlerinage à Jérusalem. Il quitte Stans le 10 mai 1583 avec une escorte composée de onze personnalités laïques et ecclésiastiques ainsi que – précaution suggérée par son âge – d'un jeune chirurgien, Johannes von Laufen, demi-frère du greffier de Lucerne Renward Cysat, qui – de même que Rudolf Pfyffer von Altshofen – composa, lui aussi, un récit de l'expédition.

Première escale somptueuse à Milan où Charles Borromée fait cadeau à son ami d'un pendentif en cristal gravé d'un *Agnus Dei* qui figure dans les armoiries des Lussi. La compagnie qui s'embarque à Venise sur le « *Valliere* », se compose de 33 pèlerins de quatre nations. L'engagement comprend l'aller et le retour mais non l'approvisionnement en nourriture et boissons.

Après sept semaines de navigation, le navire accoste à Jaffa. Le gardien du couvent des franciscains de Jérusalem vient à la rencontre de nos pèlerins et les emmène dans sa Ville pour leur faire visiter les lieux saints. Lussi a la grande joie de se voir adouber chevalier du Saint Sépulcre au cours d'une cérémonie nocturne dans la chapelle édifée sur le tombeau du Christ.

Le voyage de retour est mouvementé : à plusieurs reprises les Turcs s'attaquent aux pèlerins pour les rançonner. De terribles tempêtes se déchaînent sur les mers égéenne et ionienne. Melchior Lussi se voit réduit, le cœur gros, à sacrifier le pendentif reçu de Charles Borromée : il le lance dans les flots en fureur en suppliant le Créateur de les apaiser. Ses prières sont entendues. Au mouillage de Gallipoli (en Apu-



Compostela de Melchior Lussi

lie), Melchior Lussi et trois de ses compagnons fuient le navire et rejoignent Venise en chevauchant par Naples, Rome et Lorette. A Milan, Melchior Lussi rencontre pour la dernière fois son ami Charles Borromée qui meurt peu après. Enfin, les pèlerins retrouvent Stans où le peuple accueille son héros et s'unit au clergé pour l'accompagner en procession à l'église.

### **Pèlerinage à Compostelle**

Appelé au printemps 1590 à présider une délégation des cantons catholiques près le roi Philippe II à Madrid pour mettre au point les modalités d'application d'un traité conclu deux ans auparavant, constatant combien les tractations traînaient en longueur, Melchior Lussi confia les riches présents du roi à quelques membres du groupe avec mission de les ramener en Suisse avec une lettre datée du 27 avril, adressée aux cantons catholiques. Celle-ci disait : « Je vous recommande tous fidèlement au Bon Dieu, à Marie, la digne Mère du Sauveur, à Messire l'apôtre Jacques auprès duquel je me rends aujourd'hui en pèlerinage. » Les archives d'Etat du Nidwald conservent la *compostela* signée le 12 mai 1590 par le chanoine Antonio Rodriguez qui atteste de la réussite de l'entreprise.

### **Au service du Très-Haut**

Alors qu'il assistait en 1596 au service annuel de commémoration des défunts de sa famille, Melchior Lussi subit une attaque d'apoplexie qui le laissa handicapé. Il put dès lors mener la vie contemplative dont il rêvait depuis des années. Son petit-fils, Johann Melchior Leuw, raconte

dans la biographie qu'il écrit de son grand-père la stricte ordonnance de ses journées à laquelle il s'astreignit durant les dernières années de sa vie. Chaque matin, portant à son cou sa croix de Chevalier et à la main le chapelet en bois de térébinthe rapporté de Jérusalem, il assistait à la messe dans l'église des capucins puis à celle de la paroisse. Ensuite, il allait se recueillir sur les tombes de ses défunts. Sur le chemin du retour il distribuait des aumônes à deux ou trois dizaines de mendiants sur le bord de la route. Après un bon dîner partagé avec des amis, il emmenait ses domestiques aux vêpres dans les deux églises successivement. Souvent, il priait encore quelques instants dans la chapelle qu'il avait fait construire au couvent des capucins sur les plans de celle du Saint-Sépulcre.

Melchior Lussi mourut en 1606. Il fut enterré dans le chœur de l'église paroissiale de Stans, vêtu conformément à ses volontés de son habit de pèlerin. Dans sa maison, un vitrail proclame sa devise : « La crainte du Seigneur est le début de la Sagesse » et une fresque – malheureusement abîmée – le montre avec ses compagnons agenouillés devant l'autel de saint Jacques à Compostelle. Dans le bourg, une sculpture en pierre devant l'église des capucins ainsi qu'une plaque commémorative en bronze à l'entrée de l'église paroissiale et l'écusson des Lussi ornant la chaire rappellent aux passants le souvenir de cet homme exceptionnel.

Otto Dudle (Trad. et rés. : istr)

*Bibliographie : voir le texte en allemand.*

## Daniel Ecklins Reise zum Heiligen Grab

1574 erschien das *Reißbüchlin* mit der Geschichte des Schweizer Apothekers Daniel Ecklin aus Arouw (Aarau). Das Buch beschreibt dessen Reise nach Jerusalem und wurde zum Verkaufsschlager. Herausgeber war Ecklins Schwager, der die genauen Tagebuchaufzeichnungen in Buchform brachte. Die Geschichte bewegte die Menschen der damaligen Zeit so sehr, dass 28 weitere Auflagen im Lauf der Jahre erschienen. Das Buch vermag noch heute zu begeistern. Es kann seit Kurzem im Internet nachgelesen werden. Das Lesen des alten Buches ist für uns nicht ganz einfach: alte ungewohnte Schriftzeichen und die Grammatik und Rechtschreibung aus dem 16. Jh. erfordern etwas Eingewöhnung. Die meisten angeführten Orte heissen heute anders, weshalb man die Hilfe eines historischen Atlanten benötigt.

### Eine Zeit der Umwälzungen

Daniel Ecklin (1532-1564) lebte in einer aufregenden Zeit, einer Zeit des Umbruchs, geprägt von den Wirren der Reformation, der Abkehr vom Gedankengut des Mittelalters und vom aufbrechenden Humanismus. Der Osten Europas, Vorderasien und Nordafrika wurden von den Türken beherrscht. Im gewaltigen Osmanischen Reich herrschte Sultan Süleyman I., der Prächtige (1496-1566). 1529 versuchten die Türken, ihr Reich nach Westen auszudehnen und wurden bei Wien gestoppt. In der Schweiz starb Huldrych Zwingli 1531 im 2. Kappeler Krieg.

Im damaligen Weltbild war die

Erde der Mittelpunkt des Universums. 1543 erschien Kopernikus' Werk „De Revolutionibus Orbium Coelestium“, welches das heliozentrische Weltbild begründete.

### Lehr- und Wanderjahre

In diese Zeit wird Daniel Ecklin geboren. Er wird wie sein Vater Apotheker. Im Jahre 1549 bricht er auf zu seiner Reise. Es sind seine Lehr- und Wanderjahre. Wie er von zu Hause weggeht, hat er wahrscheinlich noch keine Ahnung, wohin ihn das Schicksal führen wird. Nach Studien in Bern und Basel tritt er eine Stelle als Apothekergehilfe in Schwäbisch Gmünd an, danach in Innsbruck. Von dort bricht er nach Venedig auf. Er geht zu Fuss, sein Hab und Gut trägt er mit sich, er hat kein Zuhause. 1552, 5 Jahre nach seinem Aufbruch, kommt er in Venedig an. Er sucht ein Schiff, das ihn nach Kreta bringt. Den Proviant für die Seereise muss er selber mitbringen. Er schreibt:

*Biscat das ist brot zwey oder drey-  
malen gebachen / ist hert wie ein  
stein / man mags aber ein jar lang  
vnd lenger gut behalten: jtem ein  
fäßlin mit wein / jtem etlich hun-  
dert eyer: etlich schweinen ham-  
men vnd bratwurst / daß wir auff  
ein Monat lang wol fersehen wa-  
ren mit speiß vnd tranck.*

Seine Seereise ist geprägt von Stürmen, Flauten und Seeräubern. Letztere konnten durch Abgabe von Schüssen vertrieben werden. Es gibt längere Zwischenaufenthalte auf Korfu und Kephalonien. Daniel Ecklin bestaunt die gewaltigen Befestigungsanlagen der Venezianer,

die damals die Inseln beherrschten. Von diesen Anlagen gibt es heute nur noch kümmerliche Reste. Endlich kommt er nach Kreta (Candia). Dort bleibt er fast ein ganzes Jahr, lebt in einem Schloss und arbeitet für einen „gewaltigen Herrn“ als Lehrer für dessen Buben. In seinen Aufzeichnungen schwärmt er von den Naturschönheiten der Insel und den „überaus wunderschönen Weibern“.

### Heilige Stätten, Jerusalem

Im Januar 1553 setzt er seine Reise mit einem anderen Schiff fort. Der Weg führt ihn über Zypern und Alexandria nach Tripolis (im heutigen Libanon). Er wendet sich zunächst nach Norden und wandert nach Aleppo, von dort nach Antiochia und wieder zurück über Aleppo nach Tripolis. Dabei schliesst er



*Zitadelle von Aleppo*  
(Foto R. Pfitzenmaier)

sich Handelskarawanen an. Im Juni 1553 zieht er mit Kaufleuten nach Damaskus. Dort wird er als Spion gefangengenommen, erleidet die Bastonade (Schläge auf die nackte Fusssohle), kommt aber bald wieder frei. Von Damaskus schreibt er, dass in jener Gegend das himmlische Paradies gewesen sein muss. Es werden ihm die Stätten gezeigt,

wo Saulus zum Paulus bekehrt wurde und wo Kain seinen Bruder Abel erschlug.

Am 20. Juni bricht er nach Jerusalem auf. Er hängt sich einer Karawane an und erreicht die Stadt. Dort wird er erneut verhaftet. Ein moslemischer „Freund“ will ihm zum rechten Glauben verhelfen und bringt ihn mit List dazu, die dafür nötigen Worte zu sprechen. Daniel Ecklin akzeptiert diesen unfreiwilligen Glaubenswechsel nicht. Es kommt zum Streit und er muss vor den Richter. Christliche Mönche befreien ihn aus seiner misslichen Lage, und er kann endlich die biblischen Stätten besuchen. Von Jerusalem aus unternimmt er Ausflüge nach Hebron, zum Toten Meer und zum Jordan. In Bethlehem wird er einmal mehr gefangen genommen und „examiniert“. Wieder retten ihn Mönche des dortigen Klosters. Zurück in Jerusalem erhält er von den Mönchen, die beim Heiligen Grab wohnen, einen Abschiedsbrief (eine Art Pilgerurkunde), in dem ihm der Besuch der heiligen Stätten bescheinigt wird. Er besucht noch Emmaus, Rama und Joppe (Jaffa) und steigt auf den Berg Sion. Der Berg muss ihn fasziniert haben, besuchte er ihn doch zweimal.

### In Italien und Österreich

Am 6. September 1553 tritt er per Schiff die Rückreise an, unterbrochen von einem längeren Aufenthalt in Zypern. Einen Eindruck von den Strapazen erhalten wir durch die trockene Bemerkung, ein mitreisender Deutscher, mit dem er sich angefreundet hatte, sei von der See hinweggespült worden. Daniel Ecklin kommt am 1. Dezember in

Venedig an. Anfangs Januar 1554 zieht er nach Padua. Dort bleibt er ein Jahr lang in Diensten bei Graf Heinrich von Hardeck. Er denkt aber noch nicht an eine Rückkehr in die Schweiz, sondern fährt von Venedig aus mit einem Schiff um Italien herum nach Rom. Von dort geht er zu Fuss über Bologna, Ferrara, Verona, Trient, Bozen, Brixen nach Hall in Tirol, wo er kurzzeitig eine Stelle als Apotheker annimmt. Dann zieht es ihn Richtung Osten. Er wandert nach Wien und Pressburg, wo er ein Jahr als Apotheker bleibt. Schliesslich wandert er über Wien nach St. Pölten und wird bei Johann Humel als Apotheker angestellt. (Die 1545 gegründete Löwen-Apotheke gibt es heute noch.)

Von Januar bis August 1556 ist er Apotheker beim Mediziner Matthias Cornax in Wien, der 1549 den ersten dokumentierten Kaiserschnitt durchgeführt hat. Und anschliessend amtiert er noch während eines zweimonatigen habsburgischen Kriegszugs gegen die in Ungarn eingefallenen Türken als Assistent des Feldapothekers Claudius Tripet, seines Zeichens „Apothecker des Durchleuchtigsten Ferdinandi Ertzhertzogen von Osterreich“.

### Zurück in Aarau

Als 24-jähriger junger Mann denkt er doch allmählich an seine Heimkehr. Für die Reise von Wien nach Konstanz benötigen er und ein Luzerner Freund, den er in Wien angetroffen hat, drei Wochen. Anfang Dezember kommen die beiden in Luzern an, wo Ecklin sich weitere eineinhalb Wochen Bedenkzeit nimmt, bis er sich endlich am Abend des 23. Dezember 1556 bei



*Haus zum Erker (Egginhaus)  
in Aarau*

seiner Familie in Aarau einfindet und die stolze Bilanz ziehen kann: „Die zeit so ich von Arow gewesen bin bringt 7 Jar vnd 7 tag.“

Anfangs des Jahres 1557 übernimmt Daniel Ecklin als Aarau-er Apothekermeister die Führung des von seinem Vater gegründeten Betriebs. Am 2. Januar 1564 stirbt Daniel Ecklin im Alter von ungefähr 31½ Jahren. Er dürfte sich an der Pest angesteckt haben, mit der er seines Berufes wegen wohl in Berührung kam.

Gerhard Eichinger

### Bibliografie:

*Wandel oder Reißbüchlin mit Daniel Ecklins, seiner Reyß, so er gethan hat von Arow, gahn Jerusalem zu dem heiligen Grab: ... mit sampt ... Beschreibung des gelopten Landts.* Basel: Samuel Apiarius, 1574.

### Faksimile:

[www.e-rara.ch/bau\\_1/content/pageview/151037](http://www.e-rara.ch/bau_1/content/pageview/151037)

*Ecklin, Daniel, Reise zum heiligen Grab. Transkribiert und kommentiert von Max Schiendorfer.* Zürich, 2009. PDF-Ausgabe: [www.zora.uzh.ch/20810/](http://www.zora.uzh.ch/20810/)

## Daniel Ecklin, un aventurier à Jérusalem

En 1574 parut un petit livre qui eut un succès retentissant. Dans ce *Livret de voyage*, l'éditeur contait l'histoire du Suisse d'Arouw (Aarau) Daniel Ecklin, apothicaire de formation. Consultable sur l'internet, ce récit n'est pas d'un abord facile, vu la graphie, la grammaire et le style propres au 16<sup>e</sup> siècle, avec de surcroît bien des lieux qui s'appellent autrement de nos jours.

### Epoque de bouleversements

La vie de Daniel Ecklin (1532-1564) prend place dans une période de grandes turbulences. La Réforme sème le trouble, le système de pensée médiéval sombre pour laisser la place à un nouvel humanisme. La Terre n'est plus le nombril du monde depuis la parution, en 1543, de l'ouvrage de Copernic *De Revolutionibus Orbium Coelestium*, qui propose un modèle cosmique héliocentrique. L'empire ottoman, sur lequel règne le sultan Süleyman le Magnifique (1496-1566), domine le Proche Orient, l'Afrique du Nord et l'Europe orientale, pour être barré de justesse devant Vienne en 1529.

### Formation et voyages

Ecklin suit les traces de son père et devient apothicaire. En 1549 il quitte la maison pour des années d'errance et d'apprentissage à la vie, sans projet défini. Il étudie à Berne et à Bâle, puis est employé de pharmacie à Schwäbisch Gmünd et à Innsbruck. En 1552, avec juste un baluchon sur l'épaule, il se trouve à Venise, d'où il embarque pour la Crète, bien pourvu de provisions (« des biscuits durs comme de la pierre, une centaine d'œufs et du porc salé »). La traver-

sée avec halte à Corfou et à Céphalonie n'est pas de tout repos, marquée par de mémorables tempêtes et une attaque de pirates. Il admire les ouvrages défensifs érigés par les Vénitiens, alors maîtres de la mer en Méditerranée orientale. Ecklin séjourne presque une année à Candie, comme « précepteur » des enfants d'un « puissant seigneur ». Il est sensible aux charmes naturels de l'île et tout autant à « l'extraordinaire beauté des femmes ».

### Lieux Saints et Jérusalem

En janvier 1553 Ecklin poursuit son voyage et atteint Tripoli (au Liban) après escale à Chypre et à Alexandrie. Il va à la découverte d'Alep et d'Antioche dans le nord, puis il se joint à une caravane qui va à Damas. Là on l'arrête pour espionnage, mais il est libéré peu après avoir subi une bastonnade en règle. Il a l'impression que cette région a dû être un paradis céleste. Il visite les lieux où Saul/Paul vécut sa conversion et où Caïn tua son frère Abel. A fin juin il est à Jérusalem où il est de nouveau arrêté suite à une altercation avec un « ami » musulman. Libéré grâce à l'intervention de moines chrétiens, il peut enfin aller visiter les lieux saints, Hébron, la Mer Morte, le Jourdain – mais à Bethléem, nouvelle arrestation et interrogatoire, suivi de sa libération suite aux bons offices de moines. A Jérusalem, le laissez-passer qu'il obtient des moines du Saint Sépulcre lui autorise l'accès à d'autres lieux saints, Emmaüs, Rama, Joppe (Jaffa) et la montée au Mont Sion, qui lui laisse une impression profonde.

# TOUR D'HORIZON / RUNDSCHAU

## Le retour

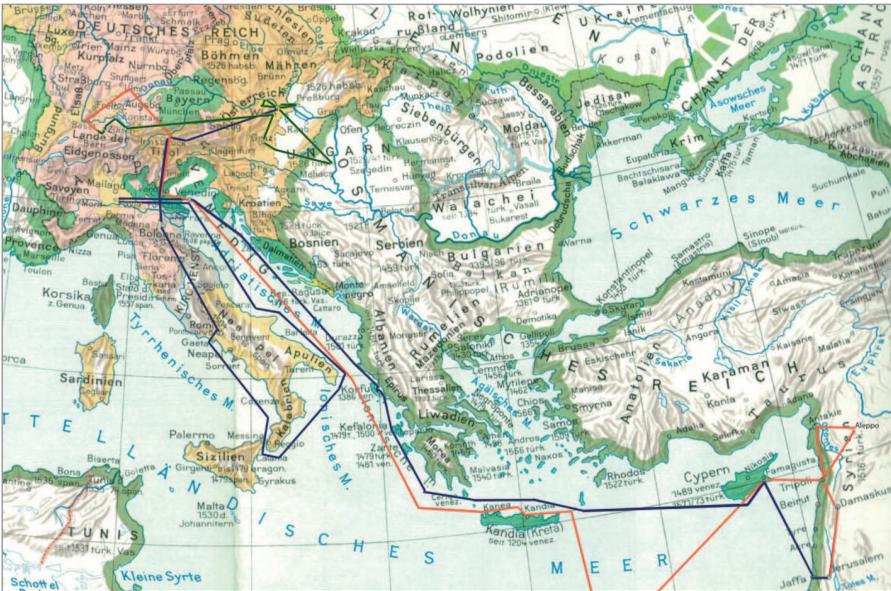
Le 6 septembre 1553 Ecklin monte sur le bateau du retour. Son escale à Chypre se prolonge. En décembre il est à Venise, puis en janvier il part à Padoue où il restera une année au service du comte Heinrich von Hardeck. Ses pérégrinations ne sont pas finies. A Venise il prend le bateau pour Rome, d'où il marche vers le Nord et l'Autriche, via Bologne, Vérone, Bolzano. Ici et là il trouve un emploi temporaire d'apothicaire, au Tyrol, à Pressburg puis à St Pölten, enfin à Vienne au service d'un médecin, Matthias Cornax, avec une courte période comme assistant du pharmacien Tripet, lors

d'une campagne militaire habsbourgeoise contre les Turcs qui ont envahi la Hongrie.

Décidé à rentrer, il lui faut trois semaines pour atteindre Constance. Enfin Ecklin arrive à Aarau le 23 décembre 1556, « après 7 ans et 7 jours d'absence ». Il a 24 ans. Il reprend alors en maître apothicaire la gestion du commerce familial. Il meurt le 2 janvier 1564, âgé de 32 ans, probablement contaminé par la peste au contact de ses clients.

Gerhard Eichinger  
(Trad. et rés : nwa)

*Bibliographie : voir le texte en allemand*



*Mittelmeerraum im 16. Jh.: rot: Reise von Aarau nach Jerusalem, blau: Rückreise von Jerusalem bis Wien, grün: Heimreise nach Aarau*

*Région de la Mer Méditerranée au 16<sup>ème</sup> siècle : rouge : itinéraire d'Aarau à Jérusalem, bleu : itinéraire de Jérusalem à Vienne, vert : rentrée vers Aarau*

## Bilder des Unterwegsseins (1)

*Wer als Pilger unterwegs ist, macht sich oft Gedanken, was es heisst, vorübergehend keine bleibende Stätte zu haben, auf die Gastfreundschaft anderer angewiesen zu sein, usw. Von diesen Fragen purzeln die Gedanken weiter. Dabei werden wir uns als Pilger bewusst, dass wir nicht die ersten sind, die unterwegs sind, und dass schon von vielen vor uns Erfahrungen überliefert sind. So haben sich im Laufe der Geschichte verschiedene Bilder des Unterwegsseins gebildet und sind im kollektiven Bewusstsein gespeichert. In Ul'treïa werden wir in lockerer Folge einige dieser Bilder erläutern, die für Pilger besonders bedeutsam sind.*

### Abraham

Abraham ist nicht nur der Urvater der Juden, Christen und Muslime, er ist auch ganz speziell der Urvater der Pilger. So wird in den Gebeten, die den Pilgersegen begleiten, oft auf Abraham Bezug genommen, unter anderem auch im Gebet, das auf dem Pilgerpass unserer Vereinigung aufgedruckt ist. Es heisst da: *Dieu, qui as fait partir Abraham de son pays, et l'as gardé sain et sauf à travers ses voyages, accorde à tes enfants la même protection.*

Die Geschichte Abrahams beginnt mit dem Ruf Gottes: „Zieh hinweg aus deiner Heimat, aus deiner Verwandtschaft und aus deinem Vaterhause in ein Land, das ich dir zeigen werde!“ (Gen. 12,1) Es ist der Ruf, alles zu verlassen und in einem noch unbekanntem Land eine neue Existenz aufzubauen. Abraham

folgt diesem Ruf und wird zu einem Segen für seine Umgebung und zum Stammvater Israels. Es ist die Hoffnung auf eine bessere Zukunft und das Vertrauen in die Führung Gottes, die es ihm möglich machen, ins Ungewisse aufzubrechen. Abraham ist das Urbild für das Wagnis des Aufbrechens, des Neubeginns. Da Abraham dem Ruf folgte, hat Gott mit ihm seinen Bund geschlossen.

### Aufbruch ins Ungewisse

Der gleiche Ruf Gottes „Zieh hinweg ...“ ergeht auch an den Pilger. Im Mittelalter war es in jeder Beziehung ein Aufbruch ins Ungewisse, gab es doch weder Wegmarkierungen noch präzise Wegbeschreibungen. Viele Pilger erreichten ihr Ziel nie, viele starben unterwegs. Da haben wir es heute wesentlich einfacher. Trotzdem bleibt es auch für uns heutige Pilger ein Aufbruch ins Ungewisse: Was wir unterwegs erfahren, können wir uns vorher nicht vorstellen. Es ist aber auch der Aufbruch ins Ungewisse im übertragenen Sinn: Der Jakobsweg ist der Weg zu uns selbst; völlig unbestimmt ist, was er mit uns macht. Aufbrechen heisst, neue Erfahrungen zuzulassen, offen zu bleiben, ständig in Bewegung zu sein, jeden Tag wieder neu anzufangen. Unterwegs verändern wir uns, und nur indem wir anders nach Hause zurückkehren, als wir aufgebrochen sind, können wir, wie Abraham, zum Segen für unsere Umgebung werden.

Die Geschichte Abrahams ist aber auch noch in einem weiteren Punkt für uns Pilger bedeutsam. Gott

prüfte den Gehorsam Abrahams, indem er ihn aufforderte, seinen eigenen Sohn, Isaak, zu opfern (Gen. 22,1-14). Abraham sollte hergeben, was ihm am liebsten war, seinen Sohn, die Verheissung, dass er der Stammvater eines grossen Volkes werde. Abraham musste bereit sein, alles loszulassen. Erst als Gott Abrahams Gehorsam geprüft hatte, bekam dieser die Anweisung, seinen Sohn zu schonen.

### Loslassen

Die Bereitschaft, alles herzugeben, alles loszulassen, wird auch dem Pilger abverlangt. In früheren Zeiten verloren viele unterwegs ihr Leben. Darum hiess es, vor dem Aufbruch endgültig Abschied zu nehmen von Frau, Kindern und allem Hab und Gut. Es gehörte zu den Aufgaben des Pilgers, sein Testament zu machen, bevor er auf-

brach. Heute können wir zwar im Allgemeinen davon ausgehen, dass wir von einer Pilgerreise heil nach Hause zurückkehren. Dennoch bleibt die Aufgabe, loszulassen. Das Loslassen bezieht sich auf Materielles: Da wir im Gepäck nur mitführen können, was wir wirklich brauchen, lernen wir, Überflüssiges zurückzulassen. Das Loslassen trifft aber auch im übertragenen Sinne zu: Es gilt, Unsicherheit auszuhalten, nicht zu wissen, was auf uns zukommt. Wir müssen bereit sein, liebgeordnete Gewohnheiten aufzugeben, alte Verhaltensmuster zu beseitigen, unterwegs uns neu zu finden, ja neu zu *erfinden*.

In diesem Sinne bleibt Abraham ein grosses Vorbild und ein Ansporn für uns Pilger.

Anton Bischofberger



*Lazarus in Abrahams Schoss. Relief an der Klosterkirche von Moissac.*

## Icônes de la pérégrination (1)

*Tout en marchant, le pèlerin réfléchit à sa situation de sans-domicile-fixe temporaire, dépendant de l'hospitalité des autres. On réalise tôt qu'on partage alors le vécu d'innombrables pèlerins qui nous ont précédés. Au cours des temps, diverses images de la pérégrination se sont inscrites dans la conscience collective. Voici l'une de quelques figures tutélaires marquantes pour le pèlerin.*

### Abraham

Abraham est autant l'ancêtre des pèlerins que le patriarche des juifs, des chrétiens et des musulmans. Plus d'une prière de bénédiction met son rôle en évidence, en particulier celle inscrite dans le carnet de pèlerin de notre association : *Dieu, qui as fait partir Abraham de son pays et l'as gardé sain et sauf à travers ses voyages, accorde à tes enfants la même protection!*

Pour Abraham, l'appel de Dieu est le déclencheur. Il suit cet appel à tout quitter pour aller vers l'inconnu et se construire une nouvelle existence, dans l'espoir d'un avenir meilleur et en pleine confiance dans la guidance de Dieu. Abraham devient ainsi l'ancêtre fondateur d'Israël et l'archétype du découvreur qui part vers de nouveaux horizons.

### Plongée dans l'inconnu

Le pèlerin suit une trajectoire pa-

rallèle. Au Moyen Age, sans cartes géographiques ni signalisation du chemin, le pèlerin se lançait vraiment vers l'inconnu. Après avoir obligatoirement rédigé son testament, il prenait congé de sa famille pour longtemps, laissait derrière lui tous ses biens ... Beaucoup ne sont jamais parvenus au but fixé ou ont péri en cours de route.

De nos jours l'entreprise est bien plus facile. Malgré tout, le saut dans l'inconnu est là, surtout dans un sens symbolique : que nous réserve cette plongée en nous-mêmes, à travers une ouverture et un vécu renouvelés, et la mobilité requise jour après jour ? Au final, cette expérience fera peut-être de nous les porteurs d'une bénédiction pour tout notre entourage, à l'image d'Abraham.

Pour lui, la preuve suprême de son lâcher prise était sa soumission à l'ordre divin de sacrifier son fils Isaac (Gen 22,1-14). Pour les pèlerins actuels, l'engagement est moins conséquent. Matériellement on renonce à tout le superflu pour ne porter que le strict nécessaire. Symboliquement, il s'agit d'accepter l'inattendu, de renoncer à certaines chères habitudes et de se (ré)inventer en cours de route.

Anton Bischofberger  
(Trad. et rés. : nwa)

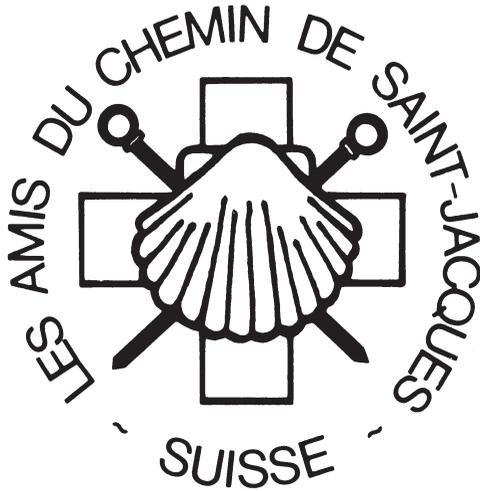
## Rencontres informelles / Pilgerstamm

<i>Où ? / Wo?</i>	<i>Quand ? / Wann?</i>	<i>Contact / Kontakt</i>
Bern	Erster Freitag des Monats ab 18.00 Uhr Hotel-Restaurant Jardin Militärstrasse 38	André Berdat Tel.: 031 381 95 39 079 291 23 31 a.berdat@bluewin.ch
Genève	Dernier lundi du mois dès 17h30 Café-Restaurant La Terrasse 1, Avenue Edmond-Vaucher 1219 Châtelaine	Adrien Grand Tél. : 022 757 36 55 librairie.romande@chemin-de- stjacques.ch
Lausanne	Premier jeudi du mois de 17h30 à 19h00 Restaurant La Pomme de Pin rue Cité-Derrière 11-13	Irène Strebel Tél. : 021 728 26 95
Luzern	Letzter Dienstag alle 2 Monate 30. Okt., 18. Dez., 26 Febr., 30. April ab 18.00 Uhr Bahnhofbuffet, 1. Stock, „d'Beiz“	Hansruedi Heer Tel.: 041 360 96 73 h-heer@hispeed.ch
Neuchâtel	Premier lundi du mois de 17h00 à 19h00 Café l'Aubier, 1 <sup>er</sup> étage rue du Château 1	Paula et Dim Nguyen Tél. : 032 753 53 61 paula@bluemail.ch
St. Gallen	Letzter Dienstag des Monats ab 19.00 Uhr Spanisches Klubhaus Hogar Español, Klubhausstrasse 3	Joseph Brunner Tel.: 071 288 35 29 brunner_joseph@hotmail.com
Winterthur	Erster Dienstag des Monats ab 18.00 Uhr Treffpunkt Vogelsang Untere Vogelsangstrasse 2	Otto Dudle Tel.: 052 212 96 18 odudle@bluewin.ch
Zürich	Erster Freitag des Monats ab 18.45 Uhr Gartensaal des Jugendhauses der ref. Kirchgemeinde Aus- sersihl, Cramerstrasse 7	Pilgerzentrum St. Jakob Andreas Bruderer, Pfarrer Tel.: 044 242 89 15 jakobspilger@zh.ref.ch

## Contact / Kontakt

Président / Präsident	Henri Röthlisberger Rue de l'Eglise 1124 Gollion	Tél. : 021 861 27 68 079 655 71 16 presidence@chemin-de-stjacques.ch
Vice-président / Vizepräsident Refugio Belorado	Franz Fiedler Kilchgrundstr. 32 4125 Riehen	Tel.: 061 641 08 61 vicepresid@chemin-de-stjacques.ch
Communication / Kommunikation	Doris Klingler Steimürli 4 8224 Löhningen	Tel.: 052 685 18 77 communication@chemin-de-stjacques.ch
Trésorerie / Rechnungsführung	Jakob Wind Inwilerriedstrasse 17 6340 Baar	Tel. : 041 761 29 24 tresorier@chemin-de-stjacques.ch
Liste des membres / Mitgliedschaft, Ad- ressverwaltung	Markus Widmer Ch. du Chaussey 12 1291 Commugny	Tél. : 022 776 59 39 membres@chemin-de-stjacques.ch
Recherche compostellane / Jakobsinventar	vakant / vacant	
Bibliothèque / Bibliothek	Christian Steinwandter Ch. de la Roche 2 1020 Renens	Tél. : 021 624 31 32 biblio@chemin-de-stjacques.ch
Librairie romande	Adrien Grand Route de Pré-Marais 37D 1233 Bernex	Tél./Fax : 022 757 36 55 librairie.romande@chemin-de- stjacques.ch
Buchversand deut- sche Schweiz	Pierre und Gertrud Schachtler Walddpark 4 B 9220 Bischofszell	Tel.: 071 422 70 71 Fax: 071 422 70 72 buchversand@chemin-de-stjacques.ch
Surveillants du che- min, Hébergement / Wegbetreuung, Unterkünfte	François Breitenmoser Biberweg 9 3075 Rüfenacht	Tel.: 031 839 11 20 entretien@chemin-de-stjacques.ch
Secrétariat romand et service aux pèlerins	Silvia Maendly Le Sendey 2 1653 Châtel-sur-Mont- salvens	Tél. : 026 921 04 07 078 707 20 19 secretariat.fr@chemin-de-stjacques.ch
Sekretariat und Mitgliederdienst deutsche Schweiz	Pierre Bonenberger Schanzweg 5 4132 MuttENZ	Tel.: 076 319 45 66 sekretariat.de@chemin-de-stjacques.ch
Informazioni per il canton Ticino	Carla Luchessa Via Valletta 6516 Cugnasco	Tel.: 091 859 19 84 tessin@chemin-de-stjacques.ch
Webmaster	Bernard Favre	webmaster@chemin-de-stjacques.ch
Ultreïa	Norbert Walti	ultreia@chemin-de-stjacques.ch

Profitieren Sie von unserer  
Fachbuchhandlung für Jakobspilger  
**[www.shop-jakobsweg.ch](http://www.shop-jakobsweg.ch)**



Layout:  
Gerhard und Verena Eichinger, [www.eichinger.ch](http://www.eichinger.ch)

Druck:  
Sailer Druck, Winterthur

Versand:  
Brühlgut-Stiftung, Winterthur